叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 政治爱情故事(a Political Romance) 000001

2. 政治爱情故事(a Political Romance) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

政治爱情故事(A Political Romance)
第1/2页

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['roʊmæns]
A **Political** **Romance**
一个 政治的 浪漫

政治爱情故事

[baɪ] ['lɔːrəns] ['stɜːn]
by **Laurence** **Sterne**
经过 劳伦斯 斯特恩

劳伦斯·斯特恩

[ə'drest] [tuː; tə] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ , [ɛs'kwɑɪər] ;
Addressed **To** = = = = = = = = = = = = = **,** **Esq** **;**
已解决 到 _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ , 先生 ;

致_____先生;

[ʌv; əv]
of
的

的

[jɔːk] .
York **.**
约克 .

约克。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz][ˌsʌb'dʒɔɪnd][ə; eɪ]
To **which** **is** **subjoined** **a**
到 哪个 是 并列 一个

附加一个

[kiː] .
KEY **.**
钥匙 .

钥匙。

[rɪdɪkjuːləm]['ɑːkri]['fɔːrtiəs][et]['miːliːɪs]['mægnə] - [siːkæt]['rez]
Ridiculum **acri** **Fortius** **et** **melius** **magnas** **plerumque** **secat** **Res**
嘲笑 刺 强健 等 梅利乌斯 大麦 - 塞卡特 余

胡言乱语

[jɔːk] :
YORK **:**
约克 :

约克:

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - .
Printed **in** **the** **Year** **MDCCLIX** **.**
打印 在 这 年 - .

印刷于 MDCCLIX 年。

[[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .]
[**Price** **ONE** **SHILLING** **.** **]**
[价格 一 先令 .]

[价格: 一先令。]

[ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['roʊmæns] , & [si:] .
A **POLITICAL** **ROMANCE** **,** **&** **C** **.**
一个 政治的 浪漫 , & C .

一部政治爱情小说，等等。

[sɜ:r] ,
SIR **,**
先生 ,

先生，

[ɪn][maɪ][læst] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ,
In **my** **last** **,** **for** **want** **of** **something** **better** **to** **write** **about** **,**
在 我的 最后的 , 为了 想 的 某物 更好的 到 写 关于 ,

最后，因为实在没什么更好的话题可写，我.....

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [fendɪŋ] [ænd; ənd]['pru:viŋ][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv]
I **told** **you** **what** **a** **World** **of** **Fending** **and** **Proving** **we** **have** **had** **of**
我 讲述 你 什么 一个 世界 的 防御 和 证明 我们 有 有 的
[leɪt] ,
late **,**
晚的 ,

我早就告诉过你们，近来我们生活在一个多么艰难困苦、充满证明与挣扎的世界里。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ə'baʊt][æn; ən][oʊld] - [kæst] - [per] - [ʌv; əv] - [blæk] - [plʌʃ] -
in **this** **little** **Village** **of** **ours** **,** **about** **an** **old** **-** **cast** **-** **Pair** **-** **of** **-** **black** **-** **Plush** **-**
在 这 小的 村庄 的 我们的 , 关于 一个 老的 - 投掷 - 一对 - 的 - 黑色的 - 豪华的 -
['brɪtʃɪz] , [wɪtʃ] [dʒɑ:n] , ['aʊər; ɑ:r] ['pærɪʃ] - [klɜ:rk] ,
Breeches **,** **which** **John** **,** **our** **Parish** **-** **Clerk** **,**
马裤 , 哪个 约翰 , 我们的 教区 - 职员 ,

在我们这个小村庄里，有一件关于一条旧黑色绒布马裤的故事，这件事与我们的教区书记约翰有关。

[ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][tu:; tə][wʌn] [trɪm] ,
about **ten** **Years** **ago** **,** **it** **seems** **,** **had** **made** **a** **Promise** **of** **to** **one** **Trim** **,**
关于 十 年 前 , 它 似乎 , 有 制成 一个 承诺 的 到 一 修剪 ,

大约十年前，似乎曾承诺要修剪一次，

[hu:] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['sekstən][ænd; ənd][dɔ:g] - ['wɪpər] . — [tu:; tə] [ðɪs] [ju:; jʊ] [raɪt] [ˌem 'i:][wɜ:rd] ,
who **is** **our** **Sexton** **and** **Dog** **-** **Whipper** **.** **—** **To** **this** **you** **write** **me** **Word** **,**
WHO 是 我们的 塞克斯顿 和 狗 - 鞭子 . — 到 这 你 写 我 单词 ,

谁是我们的教堂管理员兼训犬员？——对此，请写信给我：

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ə'keiʒənz] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd]
that **you** **have** **had** **more** **than** **either** **one** **or** **two** **Occasions** **to** **know** **a** **good**
那 你 有 有 更多的 比 任何一个 一 或者 二 场合 到 知道 一个 好的
[di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪfti] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sed] ['mæstər] [trɪm] ,
deal **of** **the** **shifty** **Behaviour** **of** **this** **said** **Master** **Trim** **,**
交易 的 这 狡猾的 行为 的 这 说 掌握 修剪 ,

你已经不止一次或两次有机会了解这位首席技师的狡猾行径，

— [ænd; ənd]
— **and**
— 和

-和

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'stɑ:nɪʃt] , [nɔ:r][kæn; kən][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][soʊl] [kən'si:v] , [haʊ] [soʊ]
that **you** **are** **astonished** **,** **nor** **can** **you** **for** **your** **Soul** **conceive** **,** **how** **so**
那 你 是 惊讶 , 也不 能 你 为了 你的 灵魂 构想 , 如何 所以
['wɜ:rθləs] [ə; eɪ] ['feloʊ] ,
worthless **a** **Fellow** **,**
毫无价值 一个 同伴 ,

你感到震惊，你的灵魂也无法理解，这样一个人竟如此卑鄙无耻。

[ænd; ənd][soʊ] ['wɜːrθləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

and	so	worthless	a	Thing	into	the	Bargain	,
和	所以	毫无价值	一个	事物	进入	这	便宜货	,

而这件毫无价值的东西也被卷入了交易中。

[kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] .

could	become	the	Occasion	of	such	a	Racket	as	I	have	represented	.
可以	变得	这	场合	的	这样的	一个	球拍	作为	我	有	代表	.

这可能成为我所描述的那种骗局的契机。

[naʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt][seɪ] [ɪk'spresli] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt]

Now	,	though	you	do	not	say	expressly	,	you	could	wish	to	hear	any	more	about
现在	,	尽管	你	做	不是	说	明确地	,	你	可以	希望	到	听到	任何	更多的	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

虽然你没有明说，但你可能还想了解更多相关信息。

[jet] [aɪ] [siː] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [reɪzd] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

yet	I	see	plain	enough	that	I	have	raised	your	Curiosity	;	and	therefore	,
然而	我	看	清楚的	足够的	那	我	有	提高	你的	好奇心	;	和	所以	,

但我清楚地看到，我已经引起了你的好奇心；因此，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] , [ðæt] [aɪ] ['slaɪtli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][ɪn][maɪ][læst] ['letər] ,

from	the	same	Motive	,	that	I	slightly	mentioned	it	at	all	in	my	last	Letter	,
从	这	相同的	动机	,	那	我	轻微地	提及	它	在	全部	在	我的	最后的	信	,

出于同样的动机，我在上一封信中只是略微提及了这件事。

[aɪ] [wɪl] , [ɪn] [ðɪs] , [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['veri] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

I	will	,	in	this	,	give	you	a	full	and	very	circumstantial	Account	of	the	whole
我	将要	,	在	这	,	给	你	一个	满的	和	非常	间接的	帐户	的	这	所有的

[ə'fer] .

Affair	.
事务	.

在此，我将向你们详细、详尽地说明整个事件经过。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gɪn] , [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][set][juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][wʌn]['veri] [mə'tɪriəl] [pɔɪnt] ,

But	,	before	I	begin	,	I	must	first	set	you	right	in	one	very	material	Point	,
但	,	前	我	开始	,	我	必须	第一的	放	你	正确的	在	一	非常	材料	观点	,

但是，在开始之前，我必须先纠正你一个非常重要的问题。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˌmɪs'led][juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['ʌprɔːr] [ə'mʌŋst]

in	which	I	have	misled	you	,	as	to	the	true	Cause	of	all	this	Uproar	amongst
在	哪个	我	有	被误导	你	,	作为	到	这	真的	原因	的	全部	这	骚动	在

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

我误导了你们，让你们误以为我们之间这一切骚乱的真正原因是什么；

— [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ɪts] [raɪz] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [toʊld][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	which	does	not	take	its	Rise	,	as	I	then	told	you	,	from	the	Affair	of	the
—	哪个	做	不是	拿	它是	上升	,	作为	我	然后	讲述	你	,	从	这	事务	的	这

['brɪtʃɪz] ;

Breeches	;
马裤	;

——正如我当时告诉你们的那样，它的起源并非源于"裤子事件"；

— [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [hæz; həz]['teɪkən][ɪts] [raɪz]
— **but** **,** **on** **the** **contrary** **,** **the** **whole** **Affair** **of** **the** **Breeches** **has** **taken** **its** **Rise**
— 但 , 在 这 相反 , 这 所有的 事务 的 这 马裤 有 已采取 它是 上升
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] :
from **it** **:**
从 它 :

——但恰恰相反，整个"裤子事件"正是由此而起：

— [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wɪtʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
— **To** **understand** **which** **,** **you** **must** **know** **,**
— 到 理解 哪个 , 你 必须 知道 ,

—要理解这一点，你必须知道，

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːb(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'twiːn] [dʒɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] -
that **the** **first** **Beginning** **of** **the** **Squabble** **was** **not** **between** **John** **the** **Parish** **-**
那 这 第一的 开始 的 这 争吵 曾是 不是 之间 约翰 这 教区 -
[klɜːrk][ænd; ənd] [trɪm] [ðə; ði]['sekstən] ,
Clerk **and** **Trim** **the** **Sexton** **,**
职员 和 修剪 这 塞克斯顿 ,

这场争吵的最初起因并非教区书记约翰和教堂司事特里姆之间。

[bʌt; bət][bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['mæstər] [trɪm] , [ə'baʊt][æn; ən]
but **betwixt** **the** **Parson** **of** **the** **Parish** **and** **the** **said** **Master** **Trim** **,** **about** **an**
但 中间 这 牧师 的 这 教区 和 这 说 掌握 修剪 , 关于 一个
[oʊld] [wɑːtʃ] - [koʊt] ,
old **Watch** **-** **Coat** **,**
老的 手表 - 外套 ,

但是，在教区牧师和上述的特里姆大师之间，却围绕着一件旧外套，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['meni] ['jɪrz] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [trɪm][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
which **had** **many** **Years** **hung** **up** **in** **the** **Church** **,** **which** **Trim** **had** **set** **his** **Heart**
哪个 有 许多 年 悬挂 向上 在 这 教会 , 哪个 修剪 有 放 他的 心
[ə'pɑːn] ;
upon **;**
之上 ;

多年来，教堂里一直挂着这件东西，那是特里姆一直心心念念的东西；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [trɪm] [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] ,
and **nothing** **would** **serve** **Trim** **but** **he** **must** **take** **it** **home** **,**
和 没有什么 会 服务 修剪 但 他 必须 拿 它 家 ,

特里姆无论如何都要把它带回家。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm] ['ʌndər] - ['petɪkoʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,
in **order** **to** **have** **it** **converted** **into** **a** **warm** **Under** **-** **Petticoat** **for** **his** **Wife** **,**
在 命令 到 有 它 转换 进入 一个 温暖的 在下面 - 衬裙 为了 他的 妻子 ,

为了把它改建成他妻子的保暖衬裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrkɪn][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ə'genst] ['wɪntər] ; [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [toʊn] ,
and **a** **Jerkin** **for** **himself** **,** **against** **Winter** **;** **which** **,** **in** **a** **plaintive** **Tone** **,**
和 一个 短上衣 为了 他自己 , 反对 冬天 ; 哪个 , 在 一个 哀怨 语气 ,

他还给自己买了一件短上衣，以抵御寒冬；他用哀怨的语气说道：

[hiː; hi][moʊst] ['hʌmbli] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] .
he **most** **humbly** **begg'd** **his** **Reverence** **would** **consent** **to** **.**
他 最多 谦卑地 乞求 他的 尊敬 会 同意 到 .

他极其谦卑地恳求大人同意。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [huː] [hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n][felt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **need** **not** **tell** **you** **,** **Sir** **,** **who** **have** **so** **often** **felt** **it** **,**
我 需要 不是 告诉 你 , 先生 , WHO 有 所以 经常 毛毡 它 ,

先生，无需我多言，您早已深有体会。

[ðæt] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [strɔːŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [maɪnd]

that	a	Principle	of	strong	Compassion	transports	a	generous	Mind
那	一个	原则	的	强的	同情	运输	一个	慷慨的	头脑

['sʌmtaɪmz] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪz] ['strɪktli] [raɪt] ,

sometimes	beyond	what	is	strictly	right	,
有时	超过	什么	是	严格	正确的	,

强烈的慈悲心有时会驱使一颗宽容的心超越严格意义上的正确范畴。

— [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]

—	the	Parson	was	within	an	Ace	of	being	an	honourable	Example	of	this
—	这	牧师	曾是	之内	一个	高手	的	存在	一个	光荣的	例子	的	这

['veri] [kraɪm] ; — [fɔːr; fər]

very	Crime	;	—	for
非常	犯罪	;	—	为了

——这位牧师几乎成了这种罪行的"光荣典范"；——因为

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt][wɜːrdz] — ['petɪkoʊt] — [pʊr] [waɪf] — [wɔːrm] — ['wɪntər] [straɪk] [ə'pɑːn]

no	sooner	did	the	distinct	Words	—	Petticoat	—	poor	Wife	—	warm	—	Winter	strike	upon
不	很快	做过	这	清楚的	字	—	衬裙	—	贫穷的	妻子	—	温暖的	—	冬天	罢工	之上

[hɪz; ɪz] [ɪr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] ,

his	Ear	,	but	his	Heart	warmed	,
他的	耳朵	,	但	他的	心	温暖	,

那些清晰的词语——衬裙——可怜的妻子——温暖的——冬天——刚一传入他的耳中，他的心就暖了起来。

— [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [trɪm] [hæd; həd] [wel] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'tɪʃ(ə)n] ,

—	and	,	before	Trim	had	well	got	to	the	End	of	his	Petition	,
—	和	,	前	修剪	有	出色地	得到	到	这	结尾	的	他的	请愿	,

——而且，在特里姆的请愿书还没写完之前，

(['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd]['oʊpən] ['tempər])

(	being	a	Gentleman	of	a	frank	and	open	Temper	)
(	存在	一个	绅士	的	一个	坦率	和	打开	脾气	)

（为人坦率开朗）

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] .

he	told	him	he	was	welcome	to	it	,	with	all	his	Heart	and	Soul	.
他	讲述	他	他	曾是	欢迎	到	它	,	和	全部	他的	心	和	灵魂	.

他告诉他，他完全可以敞开心扉地欢迎他。

[bʌt; bət] , [trɪm] , [sez] [hiː; hi] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][dʒʌst][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['lɪvɪŋ]

But	,	Trim	,	says	he	,	as	you	see	I	am	but	just	got	down	to	my	Living
但	,	修剪	,	说道	他	,	作为	你	看	我	是	但	只是	得到	向下	到	我的	活的

,

,

,

但是，特里姆，他说，正如你所见，我刚刚才开始过我的生活，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər][tuː; tə][ɔːl] ['pærɪʃ] - ['mætərz] ,

and	am	an	utter	Stranger	to	all	Parish	-	Matters	,
和	是	一个	说出	陌生人	到	全部	教区	-	事情	,

我对教区的一切事务都一窍不通。

[noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld] [wɑːtʃ] - [koʊt] [juː; jʊ][beg][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['hævɪŋ] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

know	nothing	about	this	old	Watch	-	Coat	you	beg	of	me	,	having	never	seen	it	in
知道	没有什么	关于	这	老的	手表	-	外套	你	求	的	我	,	拥有	绝不	已见	它	在

[maɪ] [laɪf] ,

my	Life	,
我的	生活	,

您向我求助的这件旧式外套我一无所知，我这辈子都没见过它。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['kænɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ['weðər] - [tɪz][fɪt][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ;

and	therefore	cannot	be	a	Judge	whether	'	tis	fit	for	such	a	Purpose	;
和	所以	不能	是	一个	法官	无论	-	的	合身	为了	这样的	一个	目的	;

因此不能判断它是否适合这种用途;

[ɔ:r] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn] [tru:θ] , [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] - [tɪz][maɪn][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɔ:r][nɑ:t] ;

or	,	if	it	is	,	in	Truth	,	know	not	whether	'	tis	mine	to	bestow	upon	you	or	not	;
或者	,	如果	它	是	,	在	真相	,	知道	不是	无论	-	的	矿	到	赐给	之上	你	或者	不是	;

或者，即便如此，说实话，我也不知道它是否应该赐予你;

— [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ten] [deɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm]

—	you	must	have	a	Week	or	ten	Days	Patience	,	till	I	can	make	some
—	你	必须	有	一个	星期	或者	十	天	耐心	,	直到	我	能	制作	一些

[in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

Inquiries	about	it	;
查询	关于	它	;

—你必须耐心等待一周或十天，直到我能对此事进行一些调查;

— [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,

—	and	,	if	I	find	it	is	in	my	Power	,	I	tell	you	again	,
—	和	,	如果	我	寻找	它	是	在	我的	力量	,	我	告诉	你	再次	,

——而且，如果我有能力这样做，我会再次告诉你，

[mæn] , [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] ['hɑ:rtɪli] ['welkəm] [tu:; tə][æn; ən] ['ʌndər] - ['petɪkoʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Man	,	your	Wife	is	heartily	welcome	to	an	Under	-	Petticoat	out	of	it	,
男人	,	你的	妻子	是	衷心地	欢迎	到	一个	在下面	-	衬裙	出去	的	它	,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['dʒɜ:rkɪn] ,

and	you	to	a	Jerkin	,
和	你	到	一个	短上衣	,

伙计，你老婆很乐意脱掉衬裙，而你则可以穿件短上衣。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [ə'gen] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] .

was	the	Thing	as	good	again	as	you	represent	it	.
曾是	这	事物	作为	好的	再次	作为	你	代表	它	.

它真的像你描述的那样好吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

It	is	necessary	to	inform	you	,	Sir	,	in	this	Place	,
它	是	必要的	到	通知	你	,	先生	,	在	这	地方	,

先生，在此有必要告知您:

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪstli] [bent] [tu:; tə] [sɜ:rv] [trɪm] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,

That	the	Parson	was	earnestly	bent	to	serve	Trim	in	this	Affair	,
那	这	牧师	曾是	切实	弯曲	到	服务	修剪	在	这	事务	,

这位牧师一心想在这件事上为特里姆效力。

[nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑ:səti] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['dʒʌstli][ə'skraɪbd][tu:; tə]

not	only	from	the	Motive	of	Generosity	,	which	I	have	justly	ascribed	to
不是	仅有的	从	这	动机	的	慷慨	,	哪个	我	有	公正地	归因于	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

不仅是出于我恰当地归于他的慷慨动机，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] ;

but	likewise	from	another	Motive	;
但	同样地	从	其他	动机	;

但同样出于另一种动机;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɛkəmˌpɛns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	that	was	by	way	of	making	some	Sort	of	Recompence	for	a
和	那	曾是	经过	方式	的	制作	一些	种类	的	补偿	为了	一个

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [smɔːl] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [trɪm] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dʌn] ,

Multitude	of	small	Services	which	Trim	had	occasionally	done	,
民众	的	小的	服务	哪个	修剪	有	偶尔	完毕	,

这是对特里姆偶尔提供的许多小服务的某种补偿。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['duːɪŋ] ,

and	indeed	was	continually	doing	,
和	的确	曾是	持续	正在做	,

而且他一直在这样做，

([æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs]) [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]

(	as	he	was	much	about	the	House	)	when	his	own	Man	was	out	of
(	作为	他	曾是	很多	关于	这	房子	)	什么时候	他的	自己的	男人	曾是	出去	的

[ðə; ði] [weɪ] .

the	Way	.
这	方式	.

（因为他非常关心众议院）当他自己的人不在场时。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [tə'geðər] , [aɪ] [seɪ] ,

For	all	these	Reasons	together	,	I	say	,
为了	全部	这些	原因	一起	,	我	说	,

综上所述，我认为：

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [trɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

the	Parson	of	the	Parish	intended	to	serve	Trim	in	this	Matter	to	the	utmost
这	牧师	的	这	教区	故意的	到	服务	修剪	在	这	事情	到	这	极致

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] :

of	his	Power	:
的	他的	力量	:

教区牧师打算尽其所能为特里姆处理此事：

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [wʌz; wəz] ['priːviəsli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm]

All	that	was	wanting	was	previously	to	inquire	,	if	any	one	had	a	Claim
全部	那	曾是	想要	曾是	之前	到	查询	,	如果	任何	一	有	一个	宣称

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

to	it	;
到	它	;

之前唯一缺少的就是询问是否有人对它拥有所有权；

— [ɔːr] ['weðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

—	or	whether	,	as	it	had	,	Time	immemorial	,	hung	up	in	the	Church	,
—	或者	无论	,	作为	它	有	,	时间	远古的	,	悬挂	向上	在	这	教会	,

——或者，是否像自古以来那样，被悬挂在教堂里，

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [maɪt] [nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ] ['klæmər] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

the	taking	it	down	might	not	raise	a	Clamour	in	the	Parish	.
这	采取	它	向下	可能	不是	增加	一个	叫嚣	在	这	教区	.

拆除它可能不会在教区内引起轩然大波。

[ðiːz] [ɪn'kwaɪəriz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [trɪm] ['dredɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [hiː; hi] [nuː]

These	Inquiries	were	the	very	Thing	that	Trim	dreaded	in	his	Heart	—	He	knew
这些	查询	是	这	非常	事物	那	修剪	令人恐惧的	在	他的	心	—	他	知道

['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [seɪ] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz]

very	well	that	if	the	Parson	should	but	say	one	Word	to	the	Church	-	Wardens
非常	出色地	那	如果	这	牧师	应该	但	说	一	单词	到	这	教会	-	狱警

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

这些调查正是特里姆内心最害怕的事情——他非常清楚，如果牧师哪怕只跟教堂执事们说一句话，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

there	would	be	an	End	of	the	whole	Affair	.
那里	会	是	一个	结尾	的	这	所有的	事务	.

整件事就此结束。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][juː; jʊ] , [æt; ət]

For	this	,	and	some	other	Reasons	not	necessary	to	be	told	you	,	at
为了	这	,	和	一些	其他	原因	不是	必要的	到	是	讲述	你	,	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

为此，以及其他一些目前没有必要告诉你们的原因，

[trɪm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ; — [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Trim	was	for	allowing	no	Time	in	this	Matter	;	—	but	,	on	the	contrary	,
修剪	曾是	为了	允许	不	时间	在	这	事情	;	—	但	,	在	这	相反	,

特里姆原本打算在此事上不留任何时间；——但恰恰相反，

['dʌbld] [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪmpər'tjʊnəti] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] - [haʊs] ; — [pleɪgd] [ðə; ði]

doubled	his	Diligence	and	Importunity	at	the	Vicarage	-	House	;	—	plagued	the
双倍	他的	勤勉	和	恳求	在	这	牧师住宅	-	房子	;	—	饱受困扰	这

[hoʊl] ['fæməli][tuː; tə] [deθ] ;

whole	Family	to	Death	;
所有的	家庭	到	死亡	;

在牧师住宅里，他加倍勤奋，纠缠不休；——最终害死了全家；

— [prest] [hɪz; ɪz][suːt] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [maɪ] ['stɔːri] ,

—	pressed	his	Suit	Morning	,	Noon	,	and	Night	;	and	,	to	shorten	my	Story	,
—	按下	他的	套装	早晨	,	中午	,	和	夜晚	;	和	,	到	缩短	我的	故事	,

[ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ,

teazed	the	poor	Gentleman	,
戏弄	这	贫穷的	绅士	,

——他早中晚都在熨烫他的西装；而且，为了简短地讲述我的故事，我戏弄了这位可怜的绅士。

[huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ɪl] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , ['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'baʊt]

who	was	but	in	an	ill	State	of	Health	,	almost	out	of	his	Life	about
WHO	曾是	但	在	一个	患病的	状态	的	健康	,	几乎	出去	的	他的	生活	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他当时身体状况很差，几乎失去了生命。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hɜːri] [ænd; ənd][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

You	will	not	wonder	,	when	I	tell	you	,	that	all	this	Hurry	and	Precipitation	,
你	将要	不是	想知道	,	什么时候	我	告诉	你	,	那	全部	这	匆忙	和	沉淀	,

当我告诉你这一切的匆忙和急迫，你就不会感到惊讶了。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mæstər][trɪm] , [prə'duːst] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	Side	of	Master	Trim	,	produced	its	natural	Effect	on	the	Side	of	the
在	这	边	的	掌握	修剪	,	生产	它是	自然的	影响	在	这	边	的	这

['pɑːrsn] ,

Parson	,
牧师	,

在主装饰条的侧面，在牧师的侧面产生了自然的效果，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	that	was	,	a	Suspicion	that	all	was	not	right	at	the	Bottom	.
和	那	曾是	,	一个	怀疑	那	全部	曾是	不是	正确的	在	这	底部	.

那就是，我怀疑底层的一切并不正常。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

He	was	one	Evening	sitting	alone	in	his	Study	,
他	曾是	一	晚上	坐着	独自的	在	他的	学习	,

一天晚上，他独自一人坐在书房里。

['weɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] [daʊt] ['evri] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] ,

weighing	and	turning	this	Doubt	every	Way	in	his	Mind	;	and	,
称重	和	转弯	这	怀疑	每一个	方式	在	他的	头脑	;	和	,

他在心中反复权衡、思索着这个疑虑；并且，

['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæfs] ['sɪriəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd]

after	an	Hour	and	a	half's	serious	Deliberation	upon	the	Affair	,	and
后	一个	小时	和	一个	一半	严肃的	审议	之上	这	事务	,	和

['rʌnɪŋ] ['oʊvər] - [bɪ'heɪvjər] [θruː'aʊt] ,

running	over	Trim's	Behaviour	throughout	,
跑步	超过	-	行为	自始至终	,

经过一个半小时的认真商议，并仔细审查了特里姆在整个事件中的行为后，

— [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ;

—	he	was	just	saying	to	himself	,	It	must	be	so	;
—	他	曾是	只是	说	到	他自己	,	它	必须	是	所以	;

他当时只是自言自语道：一定是这样；

— [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] ,

—	when	a	sudden	Rap	at	the	Door	put	an	End	to	his	Soliloquy	,
—	什么时候	一个	突然	说唱	在	这	门	放	一个	结尾	到	他的	独白	,

——突然一阵敲门声打断了他的独白。

— [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dauts] [tuː] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði]

—	and	,	in	a	few	Minutes	,	to	his	Doubts	too	;	for	a	Labourer	in	the
—	和	,	在	一个	很少	分钟	,	到	他的	疑虑	也	;	为了	一个	劳动者	在	这

[taʊn] ,

Town	,
镇	,

——几分钟后，他的疑虑也随之消除；对于一个城里的工人来说，

[huː] [hɪm'self][pæst][hɪz; ɪz]['fɪfti] - ['sekənd] [jɪr] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði]

who	deem'd	himself	past	his	fifty	-	second	Year	,	had	been	returned	by	the
WHO	被认为	他自己	过去的	他的	五十	-	第二	年	,	有	到过	返回	经过	这

['kɑːnstəbl] [ɪn][ðə; ði][mə'lɪʃə] - [lɪst] ,

Constable	in	the	Militia	-	List	,
警官	在	这	民兵	-	列表	,

他自认为已超过五十二岁，已被警长列入民兵名单。

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

—	and	he	had	come	,	with	a	Groat	in	his	Hand	,
—	和	他	有	来	,	和	一个	格罗特	在	他的	手	,

他来了，手里拿着一个格罗特银币。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . — [ðə; ði] ['pɑːrsn] [bɪd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ]

to	search	the	Parish	Register	for	his	Age	.	—	The	Parson	bid	the	poor	Fellow
到	搜索	这	教区	登记	为了	他的	年龄	.	—	这	牧师	出价	这	贫穷的	同伴

[pʊt][ðə; ði] [groʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

put	the	Groat	into	his	Pocket	,
放	这	格罗特	进入	他的	口袋	,

去教区登记簿里查他的年龄。——牧师吩咐那个可怜的家伙把那枚格罗特硬币放进口袋里。

[ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] : — [ðen] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn]

and	go	into	the	Kitchen	:	—	Then	shutting	the	Study	Door	,	and	taking	down
和	去	进入	这	厨房	:	—	然后	关闭	这	学习	门	,	和	采取	向下

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ,

the	Parish	Register	,
这	教区	登记	,

然后走进厨房：——接着关上书房的门，取下教区登记簿，

— [huː] [noʊz] , [sez] [hiː; hi] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] [self] - [seɪm]

—	Who	knows	,	says	he	,	but	I	may	find	something	here	about	this	self	-	same
—	WHO	知道	,	说道	他	,	但	我	可能	寻找	某物	这里	关于	这	自己	-	相同的

[wɑːtʃ] - [koʊt] ?

Watch	-	Coat	?
手表	-	外套	?

“谁知道呢，”他说，“说不定我在这里能找到一些关于这件守望外套的信息呢？”

— [hiː; hi][hæd; həd] [skers] [ʌn'klæspt] [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

—	He	had	scarce	unclasped	the	Book	,	in	saying	this	,
—	他	有	稀少	解开	这	书	,	在	说	这	,

他刚解开那本书，就说了这番话。

[wen] [hiː; hi] - [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , ['ferli] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] ,

when	he	popp'd	upon	the	very	Thing	he	wanted	,	fairly	wrote	on	the	first	Page	,
什么时候	他	-	之上	这	非常	事物	他	通缉	,	相当	写道	在	这	第一的	页	,

当他偶然发现他想要的东西时，他毫不犹豫地在第一页写道：

['peɪstɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərz] ,

pasted	to	the	Inside	of	one	of	the	Covers	,
粘贴	到	这	里面	的	一	的	这	封面	,

粘贴在其中一本封面的内侧，

[wer'ɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmemə'rændəm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , [ɪn] [ðiːz] [ɪk'spres]

whereon	was	a	Memorandum	about	the	very	Thing	in	Question	,	in	these	express
其中	曾是	一个	备忘录	关于	这	非常	事物	在	问题	,	在	这些	表达

[wɜːrdz] :

Words	:
字	:

其中有一份关于此事的备忘录，内容如下：

[ˌmemə'rændəm] .

MEMORANDUM	.
备忘录	.

备忘录。

[ðə; ði] [greɪt] [wɑːtʃ] - [koʊt] [wʌz; wəz] ['pɜːtʃəst] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	great	Watch	-	Coat	was	purchased	and	given	above	two	hundred	years	ago	,
这	伟大的	手表	-	外套	曾是	购买	和	给定	多于	二	百	年	前	,

那件精美的守望外套是两百年前购买并赠予的。

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , [tuː; tə] [ðɪs] ['pærɪʃ] - [tʃɜːrtʃ] ,

by	the	Lord	of	the	Manor	,	to	this	Parish	-	Church	,
经过	这	主	的	这	庄园	,	到	这	教区	-	教会	,

由庄园主赐予本教区教堂

[tuː; tə][ðə; ði][soʊl][juːz][ænd; ənd] [biˈhuːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['sekstənz] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

to	the	sole	use	and	Behoof	of	the	poor	sextons	thereof	,	and	their
到	这	唯一	使用	和	裨	的	这	贫穷的	司事	其中	,	和	他们的

[suːsɛsɝz] ,

Sucessors	,
继承者	,

仅供该教堂的贫苦守墓人及其继任者使用和享用，

[fɔːr; fər]['evər] , [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][baɪ][ðem; ðəm] [rɪ'spektɪvli] [ɪn] ['wɪntri] [koʊld] [naɪts] , [ɪn] ['rɪŋɪŋ]

for	ever	,	to	be	Worn	by	them	respectively	in	wintery	cold	Nights	,	in	ringing
为了	曾经	,	到	是	磨损	经过	他们	分别	在	冬天	寒冷的	夜晚	,	在	铃声

['kɑːmplɪn; 'kɑːmplaɪn] ,

Complines	,
晚祷	,

永远地，在寒冷的冬夜，在悠扬的晚祷声中，由他们各自佩戴。

['pæsɪŋ] - ['belz] , & [siː] . [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][hæd; həd] [dʌn] , [ɪn]['paɪəti] ,

Passing	-	Bells	,	&	c	.	which	the	said	Lord	of	the	manor	had	done	,	in	Piety	,
通过	-	钟声	,	&	c	.	哪个	这	说	主	的	这	庄园	有	完毕	,	在	虔诚	,

庄园主出于虔诚，设立了过路钟等设施。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pʊr] [retʃiz] [wɔːrm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

to	keep	the	poor	Wretches	warm	,	and	for	the	Good	of	his	own	Soul	,
到	保持	这	贫穷的	可怜虫	温暖的	,	和	为了	这	好的	的	他的	自己的	灵魂	,

为了让可怜的人们暖和起来，也为了他自己的灵魂，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][də'rektɪd][tuː; tə] [preɪ] , & [siː] . & [siː] . & [siː] . & [siː] . [dʒʌst] ['hev(ə)n] !

for	Which	they	were	directed	to	pray	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	&	c	.	Just	Heaven	!
为了	哪个	他们	是	指导	到	祈祷	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	&	c	.	只是	天堂	!

为此他们被指示要祈祷，等等等等等等。简直就是天堂！

[sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [tuː; tə][hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz] , [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] !

said	the	Parson	to	himself	,	looking	upwards	,	What	an	Escape	have	I	had	!
说	这	牧师	到	他自己	,	寻找	向上	,	什么	一个	逃脱	有	我	有	!

牧师抬头望着天空，自言自语道："我真是死里逃生啊！"

[gɪv] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌndər] - ['petɪkoʊt] [tuː; tə] - [waɪf] !

Give	this	for	an	Under	-	Petticoat	to	Trim's	Wife	!
给	这	为了	一个	在下面	-	衬裙	到	-	妻子	！

把这个送给 Trim 的妻子做衬裙吧！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [tuː; tə][biː; bi]['praɪmeɪt][ʌv; əv][ɔːl]

I	would	not	have	consented	to	such	a	Desecration	to	be	Primate	of	all
我	会	不是	有	同意	到	这样的	一个	亵渎	到	是	灵长类动物	的	全部

['ɪŋgləɪnd] ;

England	;
英格兰	;

如果我担任英格兰首席主教，我绝不会同意这种亵渎行为；

[neɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf][maɪ] [taɪð] !

nay	,	I	would	not	have	disturb'd	a	single	Button	of	it	for	half	my	Tythes	!
不	,	我	会	不是	有	扰乱	一个	单身的	按钮	的	它	为了	一半	我的	什一税	！

不，就算给我一半的什一税，我也不会碰它一个纽扣！

[skers] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Scarce	were	the	Words	out	of	his	Mouth	,
稀少	是	这	字	出去	的	他的	嘴	,

他很少说话，

[wen] [ɪn] [pɑːps] [trɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] ['ʌndər] [bəuθ][hɪz; ɪz]

when	in	pops	Trim	with	the	whole	Subject	of	the	Exclamation	under	both	his
什么时候	在	流行音乐	修剪	和	这	所有的	主题	的	这	感叹	在下面	两个都	他的

[ɑːrmz] . — [aɪ] [seɪ] ,

Arms	.	—	I	say	,
武器	.	—	我	说	,

当特里姆用双臂夹着整个感叹词主题时——我说，

['ʌndər] [bəuθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] - [ænd; ənd][kʌt] [aʊt]

under	both	his	Arms	;	—	for	he	had	actually	got	it	ripp'd	and	cut	out
在下面	两个都	他的	武器	;	—	为了	他	有	实际上	得到	它	-	和	切	出去

['redi] ,

ready	,
准备好	,

在他的双臂下；——因为他实际上已经把它撕开并裁剪好了，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒɜ:rkɪn] ['ʌndər] [wʌn][ɑ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['petɪkoʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

his	own	Jerkin	under	one	Arm	,	and	the	Petticoat	under	the	other	,
他的	自己的	短上衣	在下面	一	手臂	,	和	这	衬裙	在下面	这	其他	,

他一只胳膊下夹着自己的短上衣，另一只胳膊下夹着衬裙。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['teilə] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌp] , — [ænd; ənd][hæd; həd]

in	order	to	be	carried	to	the	Taylor	to	be	made	up	,	—	and	had
在	命令	到	是	携带	到	这	泰勒	到	是	制成	向上	,	—	和	有

[dʒʌst] [stɛpdt] [ɪn] ,

just	stepp'd	in	,
只是	步步高	在	,

为了被送到裁缝那里去补妆，——他刚刚插手，

[ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [haʊ] ['klevərli] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][held] [aʊt] .

in	high	Spirits	,	to	shew	the	Parson	how	cleverly	it	had	held	out	.
在	高的	烈酒	,	到	展示	这	牧师	如何	巧妙地	它	有	握住	出去	.

兴高采烈地向牧师炫耀它是如何巧妙地坚持下来的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [gʊd] [sɪməli:z] [naʊ] [səb'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

There	are	many	good	Similies	now	subsisting	in	the	World	,
那里	是	许多	好的	比喻	现在	生存	在	这	世界	,

如今世界上有很多优秀的比喻。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [taɪm] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ɔ:r] [lʊk] [fɔ:r; fər] ,

but	which	I	have	neither	Time	to	recollect	or	look	for	,
但	哪个	我	有	两者都不	时间	到	追忆	或者	看	为了	,

但我既没有时间去回忆，也没有时间去寻找。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst]

which	would	give	you	a	strong	Conception	of	the	Astonishment	and	honest
哪个	会	给	你	一个	强的	概念	的	这	惊讶	和	诚实的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stroʊk] [ʌv; əv] - ['ɪmpjədəns] - [ə'pɑ:n][ðə; ði]

Indignation	which	this	unexpected	Stroke	of	Trim's	Impudence	impress'd	upon	the
愤慨	哪个	这	意外	中风	的	-	厚颜无耻	-	之上	这

['pɑ:rsənz] [lʊks] . — [let] [ˌaɪ 'ti:] [sə'faɪs] [tu:; tə] [seɪ] ,

Parson's	Looks	.	—	Let	it	suffice	to	say	,
牧师的	看起来	.	—	让	它	足够了	到	说	,

这将使你深刻体会到，特里姆这出乎意料的无礼举动，给牧师脸上留下了怎样的震惊和义愤填膺的印象。——总之，只需说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'si:dɪd] [ɔ:l] [fer] [dɪ'skrɪpʃn] , — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l] ['paʊər] [ʌv; əv]['prɑ:pər]

That	it	exceeded	all	fair	Description	,	—	as	well	as	all	Power	of	proper
那	它	超出	全部公平的		描述	,	—	作为	出色地	作为	全部	力量	的	恰当的

[rɪ'zentmənt] ,

Resentment	,
怨恨	,

它远远超出了所有合理的描述，也超出了所有合理的愤慨之力。

— [ɪk'sept] [ðɪs] , [ðæt] [trɪm] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] , [ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] [vɔɪs] ,

—	except	this	,	that	Trim	was	ordered	,	in	a	stern	Voice	,
—	除了	这	,	那	修剪	曾是	订购	,	在	一个	船尾	嗓音	,

——但有一点不同，那就是特里姆被严厉地命令道：

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['bʌndlz] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , — [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

to	lay	the	Bundles	down	upon	the	Table	,	—	to	go	about	his	Business	,
到	躺	这	捆绑	向下	之上	这	桌子	,	一	到	去	关于	他的	商业	,

把包裹放在桌子上，——然后继续忙自己的事。

[ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['perəl] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [prɪ'saɪsli] , :

and	wait	upon	him	,	at	his	Peril	,	the	next	Morning	at	Eleven	precisely	,	:
和	等待	之上	他	,	在	他的	危险	,	这	下一个	早晨	在	十一	恰恰	,	:

第二天上午十一点整，务必冒着危险去侍候他：

— [ə'genst] [ðɪs] ['aʊər] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [dʒɑːn]

—	Against	this	Hour	,	like	a	wise	Man	,	the	Parson	had	sent	to	desire	John
—	反对	这	小时	,	喜欢	一个	明智的	男人	,	这	牧师	有	发送	到	欲望	约翰

[ðə; ði] ['pærɪʃ] - [klɜːrk] ,

the	Parish	-	Clerk	,
这	教区	-	职员	,

——为了应对这种情况，牧师像个智者一样，派人去请求教区书记约翰帮忙。

[huː] [bɔːr] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] ['kærəktər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] [huː] ['hævɪŋ]

who	bore	an	exceeding	good	Character	as	a	Man	of	Truth	,	and	who	having
WHO	钻孔	一个	超过	好的	特点	作为	一个	男人	的	真相	,	和	WHO	拥有

,

,

,

他品行极其优良，为人诚实正直，并且拥有……

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['friːhoʊld] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ,

moreover	,	a	pretty	Freehold	of	about	eighteen	Pounds	a	Year	in	the	Township	,
而且	,	一个	漂亮的	永久产权	的	关于	十八	英镑	一个	年	在	这	乡	,

此外，镇上还有一块相当不错的永久产权土地，每年租金大约为十八英镑。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [mæn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

was	a	leading	Man	in	it	;	and	,	upon	the	whole	,
曾是	一个	领导	男人	在	它	;	和	,	之上	这	所有的	,

他是该片的主演；总的来说，

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] ,

was	such	a	one	of	whom	it	might	be	said	,
曾是	这样的	一个	一	的	谁	它	可能	是	说	,

他就是这样一个人，可以说，

— [ðæt] [hiː; hi] ['ræðər] [dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

—	That	he	rather	did	Honour	to	his	Office	,
—	那	他	相当	做过	荣誉	到	他的	办公室	,

—他确实为自己的职位赢得了荣誉，

— [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . — [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [sendz] [fɔːr; fər] ,

—	than	that	his	Office	did	Honour	to	him	.	—	Him	he	sends	for	,
—	比	那	他的	办公室	做过	荣誉	到	他	.	—	他	他	发送	为了	,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz] ,

with	the	Church	-	Wardens	,
和	这	教会	-	狱警	,

——比他的职位更让他感到荣耀。——他派人去请他，还有教堂执事们。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪdz] - [men] , [ə; eɪ] [greɪv] , ['noʊɪŋ] , [oʊld] [mæn] , [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt]

and	one	of	the	Sides	-	Men	,	a	grave	,	knowing	,	old	Man	,	to	be	present
和	一	的	这	侧面	-	男人	,	一个	严重	,	会心	,	老的	男人	,	到	是	展示

:

:

:

还有一位边防军成员，一位神情严肃、见多识广的老人，也出席了：

— [fɔːr; fər][æz; əz][trɪm][hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrsn] ,

—	For	as	Trim	had	withheld	the	whole	Truth	from	the	Parson	,
—	为了	作为	修剪	有	隐瞒	这	所有的	真相	从	这	牧师	,

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [koʊt] ,

touching	the	Watch	-	Coat	,
接触	这	手表	-	外套	,

——因为特里姆对牧师隐瞒了全部真相，触碰到了守卫外套，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ;

he	thought	it	probable	he	would	as	certainly	do	the	same	Thing	to	others	;
他	想法	它	可能	他	会	作为	当然	做	这	相同的	事物	到	其他的	;

他认为自己很可能也会对其他人做同样的事情；

[ðoʊ] [ðɪs] , [aɪ] [sed] , [wʌz; wəz][waɪz] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

though	this	,	I	said	,	was	wise	,	the	Trouble	of	the	Precaution	might	have	been
尽管	这	,	我	说	,	曾是	明智的	,	这	麻烦	的	这	预防	可能	有	到过

[sperd] ,

spared	,
幸存	,

我说，虽然这样做很明智，但或许可以避免预防带来的麻烦。

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] - ,

—	because	the	Parson's	Character	was	unblemish'd	,
—	因为	这	牧师的	特点	曾是	-	,

因为牧师品行无可挑剔，

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [held][baɪ][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

—	and	he	had	ever	been	held	by	the	World	in	the	Estimation	of	a	Man
—	和	他	有	曾经	到过	握住	经过	这	世界	在	这	估算	的	一个	男人

[ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] . — - ['kærəktər] ,

of	Honour	and	Integrity	.	—	Trim's	Character	,
的	荣誉	和	正直	.	—	-	特点	,

——他一直被世人视为一位正直诚实、品德高尚的人。——《特里姆的品格》

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [noʊn] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [jet] ,

on	the	contrary	,	was	as	well	known	,	if	not	in	the	World	,	yet	,
在	这	相反	,	曾是	作为	出色地	已知	,	如果	不是	在	这	世界	,	然而	,

相反，即便不是举世闻名，也同样广为人知。

[æt; ət] [liːst] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dɜːrti] ,

at	least	,	in	all	the	Parish	,	to	be	that	of	a	little	,	dirty	,
在	至少	,	在	全部	这	教区	,	到	是	那	的	一个	小的	,	肮脏的	,

至少在整个教区，那是一个有点脏兮兮的小家伙。

['pɪmpɪŋ] , ['petɪfɔːgɪŋ] , [ˌæmbi'dekstrəs] ['feloʊ] , — [huː] ['niːðər] [kɛəd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɔːr] [sed]

pimping	,	pettifogging	,	ambidextrous	Fellow	,	—	who	neither	cared	what	he	did	or	said
拉皮条	,	琐碎的	,	左右手都能用	同伴	,	—	WHO	两者都不	关心	什么	他	做过	或者	说

[ʌv; əv] ['eni] ,

of	any	,
的	任何	,

一个拉皮条、斤斤计较、左右开弓的家伙——他既不在乎自己对任何人做了什么或说了什么，

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['peni] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . — [ðɪs] [maɪt] , [aɪ] [seɪ] , [hæv; həv] [meɪd]

provided	he	could	get	a	Penny	by	it	.	—	This	might	,	I	say	,	have	made
假如	他	可以	得到	一个	一分钱	经过	它	.	—	这	可能	,	我	说	,	有	制成

只要他能从中赚到一便士就行。——我说，这或许能让他……

['eni] [prɪ'kɔːʃn] ['niːdləs] ; — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

any	Precaution	needless	;	—	but	you	must	know	,
任何	预防	不必要	;	—	但	你	必须	知道	,

任何预防措施都是不必要的；——但你必须知道，

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [bʌt; bət][dʒʌst][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

as	the	Parson	had	in	a	Manner	but	just	got	down	to	his	Living	,
作为	这	牧师	有	在	一个	方式	但	只是	得到	向下	到	他的	活的	,

就像牧师那样，但他只是回归了正常生活。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['entrəns]

he	dreaded	the	Consequences	of	the	least	ill	Impression	on	his	first	Entrance
他	令人恐惧的	这	结果	的	这	至少	患病的	印象	在	他的	第一的	入口

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ,

amongst	his	Parishioners	,
在	他的	教区居民	,

他害怕第一次见到教区居民时，哪怕留下最不好的印象，都会带来严重的后果。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi] [wɪʃt] ; —

which	would	have	disabled	him	from	doing	them	the	Good	he	Wished	;	—
哪个	会	有	已禁用	他	从	正在做	他们	这	好的	他	希望	;	—

[soʊ] [ðæt] ,

so	that	,
所以	那	,

这将使他无法为他们做他想做的事；——因此，

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɑːk] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nesəseri] [ker] [duː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

out	of	Regard	to	his	Flock	,	more	than	the	necessary	Care	due	to	himself	,
出去	的	看待	到	他的	群	,	更多的	比	这	必要的	关心	到期的	到	他自己	,

出于对羊群的关爱，他给予了羊群的关怀超过了对他自身的必要照顾。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːt][tuː; tə][laɪ][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'zentmənt] [maɪt] [vent] ,

—	he	was	resolv'd	not	to	lie	at	the	Mercy	of	what	Resentment	might	vent	,
—	他	曾是	已解决	不是	到	说谎	在	这	怜悯	的	什么	怨恨	可能	发泄	,

他决心不让怨恨的情绪左右自己，任由其发泄。

[ɔːr] ['mælɪs] [lend] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] . — [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [rɪ'hɜːst]

or	Malice	lend	an	Ear	to	.	—	Accordingly	the	whole	Matter	was	rehearsed
或者	恶意	借	一个	耳朵	到	.	—	因此	这	所有的	事情	曾是	排练

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][baɪ][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

from	first	to	last	by	the	Parson	,
从	第一的	到	最后的	经过	这	牧师	,

或者恶意也听之任之。——于是，牧师从头到尾复述了整件事。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] - [klɜːrk] ,

in	the	Manner	I've	told	you	,	in	the	Hearing	of	John	the	Parish	-	Clerk	,
在	这	方式	我已经	讲述	你	,	在	这	听力	的	约翰	这	教区	-	职员	,

按照我刚才告诉你们的方式，在教区书记约翰的听证会上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [trɪm] .

and	in	the	Presence	of	Trim	.
和	在	这	在场	的	修剪	.

以及在 Trim 的陪伴下。

[trɪm] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

Trim	had	little	to	say	for	himself	,
修剪	有	小的	到	说	为了	他自己	,

特里姆几乎没说什么话。

[ɪk'sept] “ [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

except	“	That	the	Parson	had	absolutely	promised	to	befriend	him	and	his
除了	“	那	这	牧师	有	绝对地	承诺	到	交朋友	他	和	他的

[waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,

Wife	in	the	Affair	,
妻子	在	这	事务	,

但牧师确实承诺会在这件事上与他和他的妻子交好，

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊər] : [ðæt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [koʊt][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ɪn][hɪz; ɪz]

to	the	utmost	of	his	Power	:	That	the	Watch	-	Coat	was	certainly	in	his
到	这	极致	的	他的	力量	:	那	这	手表	-	外套	曾是	当然	在	他的

['paʊər] ,

Power	,
力量	,

他竭尽所能：那件守卫外套肯定在他的掌控之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] .

and	that	he	might	give	it	him	if	he	pleased	.
和	那	他	可能	给	它	他	如果	他	高兴	.

他可以随意把它给他。

" [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði]['pɑːrsənz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] , " [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]

"	To	this	,	the	Parson's	Reply	was	short	,	but	strong	,	"	That	nothing	was	in
"	到	这	,	这	牧师的	回复	曾是	短的	,	但	强的	,	"	那	没有什么	曾是	在

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ,

his	Power	to	do	,
他的	力量	到	做	,

对此，牧师的回答简短而有力："他无能为力。"

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['ɑːnɪstli] : — [ðæt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

but	what	he	could	do	honestly	:	—	That	in	giving	the	Coat	to	him	and
但	什么	他	可以	做	诚实地	:	—	那	在	给予	这	外套	到	他	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	Wife	,
他的	妻子	,

但他能诚实做的是：——把外套送给他和他的妻子，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][ə; eɪ]['mænɪfest] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['sekstən] ;

he	should	do	a	manifest	Wrong	to	the	next	Sexton	;
他	应该	做	一个	显现	错误的	到	这	下一个	塞克斯顿	;

他应该向下一任教堂司事公开承认错误；

[ðə; ði] [greɪt] [wɑːtʃ] - [koʊt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] : — [ðæt]

the	great	Watch	-	Coat	being	the	most	comfortable	Part	of	the	Place	:	—	That
这	伟大的	手表	-	外套	存在	这	最多	舒服的	部分	的	这	地方	:	—	那

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,

he	should	,
他	应该	,

那件厚重的守望外套是这里最舒适的地方：——他应该如此，

[mɔːr'oʊvər] , ['ɪndʒər][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sək'sesər] , [huː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ]

moreover	,	injure	the	Right	of	his	own	Successor	,	who	would	be	just	so	much
而且	,	损伤	这	正确的	的	他的	自己的	接班人	,	WHO	会	是	只是	所以	很多

[ə; eɪ] [wɜːrs] ['peɪtrən] ,

a	worse	Patron	,
一个	更糟	赞助人	,

此外，还会损害其继任者的权利，而继任者只会是一个更糟糕的赞助人。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ; — [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi]

as	the	Worth	of	the	Coat	amounted	to	;	—	and	,	in	a	Word	,	he
作为	这	值得	的	这	外套	金额	到	;	—	和	,	在	一个	单词	,	他

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

这件外套的价值究竟是多少；——总之，他一言以蔽之地说道：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪn'tent] [ɪn] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] [koʊt] , [wʌz; wəz] ['tʃærəti] [tu:; tə] [trɪm] ; [bʌt; bət] [rɔ:ŋ]
that **his** **whole** **intent** **in** **promising** **that** **Coat** **,** **was** **Charity** **to** **Trim** **;** **but** **Wrong**
那 他的 所有的 意图 在 有前途 那 外套 , 曾是 慈善 到 修剪 ; 但 错误的
[tu:; tə][noʊ][mæn] ;
to **no** **Man** **;**
到 不 男人 ;

他承诺送那件外套的全部意图，是出于慈善目的，而非为了伤害任何人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] , [hi:; hi] [sed] , [meɪd] [ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] :
that **was** **a** **Reserve** **,** **he** **said** **,** **made** **in** **all** **Cases** **of** **this** **Kind** **:**
那 曾是 一个 预订 , 他 说 , 制成 在 全部 案例 的 这 种类 :

他说，那是预留的，在所有此类案件中都会设立：

— [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'klerd] ['sɑ:ləmli] , [ɪn]['vɜ:rboʊ] - , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ]
— **and** **he** **declared** **solemnly** **,** **in** **Verbo** **Sacerdotis** **,** **That** **this** **was** **his** **Meaning**
— 和 他 声明 庄严地 , 在 动词 - , 那 这 曾是 他的 意义
,
,
,

——他在《圣职人员圣言》中庄严地宣称，这就是他的意思。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [trɪm] [hɪm'self] .
and **was** **so** **understood** **by** **Trim** **himself** **.**
和 曾是 所以 理解 经过 修剪 他自己 .

特里姆本人也明白这一点。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tru:θ] ,
" **With** **the** **Weight** **of** **this** **Truth** **,**
" 和 这 重量 的 这 真相 ,

"背负着这真相的重担，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:rsn]
and **the** **great** **good** **Sense** **and** **strong** **Reason** **which** **accompanied** **all** **the** **Parson**
和 这 伟大的 好的 感觉 和 强的 原因 哪个 伴随 全部 这 牧师
[sed] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
said **upon** **the** **Subject** **,**
说 之上 这 主题 ,

牧师在谈到这个问题时，展现出了极大的智慧和强大的理性。

— [pʊr] [trɪm] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][læst] [ʃɪft] ,
— **poor** **Trim** **was** **driven** **to** **his** **last** **Shift** **,**
— 贫穷的 修剪 曾是 驱动 到 他的 最后的 转移 ,

可怜的特里姆被逼上了最后一班。

— [ænd; ənd] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] [pli:d] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][tu:; tə]
— **and** **begg'd** **he** **might** **be** **suffered** **to** **plead** **his** **Right** **and** **Title** **to**
— 和 乞求 他 可能 是 遭受 到 恳求 他的 正确的 和 标题 到
[ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [koʊt] ,
the **Watch** **-** **Coat** **,**
这 手表 - 外套 ,

——并恳求允许他陈述自己对这件守卫外套的权利和所有权，

[ɪf] [nɑ:t][baɪ] ['prɑ:mɪs] ,
if **not** **by** **Promise** **,**
如果 不是 经过 承诺 ,

如果不是通过承诺，

[æt; ət] [liːst] [baɪ] ['sɜːrvɪsɪz] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]

at	least	by	Services	.	—	It	was	well	known	how	much	he	was	entitled	to
在	至少	经过	服务	.	—	它	曾是	出色地	已知	如何	很多	他	曾是	标题	到

[ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðiːz] [skɔːrz] :

it	upon	these	Scores	:
它	之上	这些	得分	:

至少就服役情况而言——众所周知，根据这些成绩，他理应获得多少报酬：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - [ðə; ði]['pɑːrsənz] [ʃuːz] [wɪ'ðaʊt] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [griːst] [hɪz; ɪz] [buːts]

That	he	had	black'd	the	Parson's	Shoes	without	Count	,	and	greased	his	Boots
那	他	有	-	这	牧师的	鞋	没有	数数	,	和	涂油	他的	靴子

[ə'bʌv] ['fɪfti] [taɪmz] :

above	fifty	Times	:
多于	五十	《时代周刊》	:

他曾无数次给牧师擦鞋，并给牧师的靴子抹油五十多次：

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][rʌn][fɔːr; fər] [egz] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] ;

—	That	he	had	run	for	Eggs	into	the	Town	upon	all	Occasions	;
—	那	他	有	跑步	为了	鸡蛋	进入	这	镇	之上	全部	场合	;

—他曾多次进城买鸡蛋；

— [hwetid] [ðə; ði] [naɪvz] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ; — [kætʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm; ɪm]

—	whetted	the	Knives	at	all	Hours	;	—	catched	his	Horse	and	rubbed	him
—	磨砺	这	刀具	在	全部	小时	;	—	被抓住了	他的	马	和	摩擦	他

[daʊn] :

down	:
向下	:

—昼夜不停地磨刀；—抓住他的马，并为它擦拭身体：

— [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [tʃɑːr] [fɔːr; fər]

—	That	for	his	Wife	she	had	been	ready	upon	all	Occasions	to	charr	for
—	那	为了	他的	妻子	她	有	到过	准备好	之上	全部	场合	到	查尔	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

—为了他的妻子，她随时准备为他们烧死；

— [ænd; ənd] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] , ['evər] [tʊk]

—	and	neither	he	nor	she	,	to	the	best	of	his	Remembrance	,	ever	took
—	和	两者都不	他	也不	她	,	到	这	最好的	的	他的	纪念	,	曾经	采取

[ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ,

a	Farthing	,
一个	法辛	,

据他回忆，他和她都从未拿过一分钱。

[ɔːr]['eni] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd][ə; eɪ][mʌg][ʌv; əv] [eɪl] . — [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz][hiː; hi]

or	any	thing	beyond	a	Mug	of	Ale	.	—	To	this	Account	of	his	Services	he
或者	任何	事物	超过	一个	马克杯	的	艾尔啤酒	.	—	到	这	帐户	的	他的	服务	他

[liːv] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

begg'd	Leave	to	add	those	of	his	Wishes	,
乞求	离开	到	添加	那些	的	他的	愿望	,

或者除了一杯麦芽酒以外的任何东西。——他恳请允许他在这份服务清单上加上他的愿望。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] [greɪt] . — [hiː; hi] [ə'fɜːrmd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] ,

which	,	he	said	,	had	been	equally	great	.	—	He	affirmed	,	and	was	ready	,
哪个	,	他	说	,	有	到过	同样地	伟大的	.	—	他	确认	,	和	曾是	准备好	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说，那同样伟大。——他肯定地说，并且已经准备好了。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] , [baɪ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['witnisiz] , “ [hiː; hi][hæd; həd][dræŋk][hɪz; ɪz]

to	make	it	appear	,	by	Numbers	of	Witnesses	,	“	He	had	drank	his
到	制作	它	出现	,	经过	数字	的	证人	,	“	他	有	喝	他的

- [helθ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

Reverence's	Health	a	thousand	Times	,
-	健康	一个	千	《时代周刊》	,

为了使之看起来，通过众多证人的见证，“他已经为他的尊敬的长官祝酒一千次了”，

([baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrsənz] [oʊn] [eɪl]) :

(	by	the	bye	,	he	did	not	add	out	of	the	Parson's	own	Ale	)	:
(	经过	这	再见	,	他	做过	不是	添加	出去	的	这	牧师的	自己的	艾尔啤酒	)	:

（顺便一提，他没有加上牧师自酿的麦芽酒）：

[ðæt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ] , [bʌt; bət] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [tuː; tə]

That	he	not	only	drank	his	Health	,	but	wish'd	it	;	and	never	came	to
那	他	不是	仅有的	喝	他的	健康	,	但	希望	它	;	和	绝不	来了	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	House	,
这	房子	,

他不仅祝愿大家健康，而且还希望如此；但他从未到过议会。

[bʌt; bət] [æskt] [hɪz; ɪz][mæn]['kaɪndli] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] ; [ðæt] [ɪn][pər'tɪkjələr] , [ə'baʊt][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]

but	ask'd	his	Man	kindly	how	he	did	;	that	in	particular	,	about	half	a	Year	ago
但	问	他的	男人	亲切地	如何	他	做过	;	那	在	特别的	,	关于	一半	一个	年	前

,

,

,

但他还是和蔼地问了他的助手近况如何；特别是大约半年前的情况。

[wen] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn] ['perɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] ,

when	his	Reverence	cut	his	Finger	in	paring	an	Apple	,
什么时候	他的	尊敬	切	他的	手指	在	削皮	一个	苹果	,

当他牧师在削苹果时切到手指时，

[hiː; hi] [went] [hæf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['wʊmən] , [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [stɑːntʃ]

he	went	half	a	Mile	to	ask	a	cunning	Woman	,	what	was	good	to	stanch
他	去	一半	一个	英里	到	问	一个	狡猾	女士	,	什么	曾是	好的	到	立柱

[blʌd] ,

Blood	,
血	,

他走了半英里路去问一个狡猾的女人，什么药能止血。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːbweb][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] : — [neɪ] , [sez] [trɪm]

and	actually	returned	with	a	Cobweb	in	his	Breeches	Pocket	:	—	Nay	,	says	Trim
和	实际上	返回	和	一个	蛛网	在	他的	马裤	口袋	:	—	不	,	说道	修剪

,

,

,

结果他竟然带着一块蜘蛛网从裤子口袋里回来了：——不，特里姆说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , [wen] [jʊr; jər] ['revərəns] [tʊk] [ðæt] ['vaɪələnt][pɜːrdʒ] ,

it	was	not	a	Fortnight	ago	,	when	your	Reverence	took	that	violent	Purge	,
它	曾是	不是	一个	两星期	前	,	什么时候	你的	尊敬	采取	那	暴力	清除	,

就在两周前，您这位尊敬的长官才进行了那场残酷的清洗。

[ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kloʊz] - [stuːl]

that	I	went	to	the	far	End	of	the	whole	Town	to	borrow	you	a	Close	-	stool
那	我	去	到	这	远的	结尾	的	这	所有的	镇	到	借	你	一个	关闭	-	凳子

,

,

,

我跑到镇子最远的地方去给你借一个矮凳，

— [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , [æz; əz][maɪ] ['neɪbərz] , [huː] [flaʊtid] [ˌem 'iː] , [wɪl] [ɔːl] [ber] ['wɪtnəs] ,
— and came back , as my Neighbours , who flouted me , will all bear witness ,
— 和 来了 后退 , 作为 我的 邻居 , WHO 蔑视 我 , 将要 全部 熊 证人 ,

——然后我又回来了，我的邻居们，那些曾经藐视我的人，都可以作证。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæn][ə'pɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .
with the Pan upon my Head , and never thought it too much .
和 这 平底锅 之上 我的 头 , 和 绝不 想法 它 也 很多 .

我头顶着平底锅，从未想过太多。

" [trɪm] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] ,
" Trim concluded his pathetick Remonstrance with saying ,
" 修剪 结束 他的 可怜的 抗议 和 说 ,

特里姆以一句可悲的抗议书结尾道：

“ [hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] - [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [soʊ] ['meni]
“ He hoped his Reverence's Heart would not suffer him to requite so many
“ 他 希望 他的 - 心 会 不是 遭受 他 到 报答 所以 许多
['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [baɪ][soʊ][ˌʌn'kaɪnd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] :
faithful Services by so unkind a Return :
忠实 服务 经过 所以 不友善 一个 返回 :

“他希望他尊敬的主教的心不会允许他以如此冷酷无情的回报来回报主教如此多的忠诚服务：

— [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ,
— That if it was so , as he was the first ,
— 那 如果 它 曾是 所以 , 作为 他 曾是 这 第一的 ,

——如果真是这样，因为他是第一个，

[soʊ][hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst] , [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
so he hoped he should be the last , Example of a Man of his
所以 他 希望 他 应该 是 这 最后的 , 例子 的 一个 男人 的 他的
[kən'dɪʃ(ə)n] [soʊ] ['triːtɪd] . " — [ðɪs]
Condition so treated . " — This
状况 所以 治疗 . " — 这

所以他希望自己是最后一个遭受如此待遇的同类人。——这

[plæn][ʌv; əv] - [dɪ'fens] , [wɪtʃ] [trɪm] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ,
Plan of Trim's Defence , which Trim had put himself upon ,
计划 的 - 防御 , 哪个 修剪 有 放 他自己 之上 ,

Trim 的防御计划，这是 Trim 自己制定的。

— [kʊd; kəd][æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [smaɪl] .
— could admit of no other Reply but a general Smile .
— 可以 承认 的 不 其他 回复 但 一个 一般的 微笑 .

除了微笑，他实在无法做出其他回应。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [let][ˌem 'iː][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ,
Upon the whole , let me inform you , That all that could be said ,
之上 这 所有的 , 让 我 通知 你 , 那 全部 那 可以 是 说 ,

总而言之，让我告诉你们，所有能说的，

[proʊ][ænd; ənd][kɑːn] , [ɑːn][bəuθ][saɪdz] , ['biːɪŋ] ['ferli] [hɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] , [ðæt] [trɪm] ,
pro and con , on both Sides , being fairly heard , it was plain , That Trim ,
专业 和 康 , 在 两个都 侧面 , 存在 相当 听到 , 它 曾是 清楚的 , 那 修剪 ,

正反双方的意见都得到了充分的表达，很明显，那就是修剪。

[ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] , [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] [ɪl] ; — [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] ,
in every Part of this Affair , had behaved very ill ; — and one Thing ,
在 每一个 部分 的 这 事务 , 有 表现 非常 患病的 ; — 和 一 事物 ,

在这件事的每个环节，他的行为都非常恶劣；——还有一件事，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

which	was	never	expected	to	be	known	of	him	,
哪个	曾是	绝不	预期的	到	是	已知	的	他	,

这是人们从未预料到他会知道的事情。

['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'beɪt] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; ['neɪmli] ,

happening	in	the	Course	of	this	Debate	to	come	out	against	him	;	namely	,
发生	在	这	课程	的	这	辩论	到	来	出去	反对	他	;	即	,

在辩论过程中，有人站出来反对他；也就是说，

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [set] [fʊt] [ɪn]

That	he	had	gone	and	told	the	Parson	,	before	he	had	ever	set	Foot	in
那	他	有	已消失	和	讲述	这	牧师	,	前	他	有	曾经	放	脚	在

[hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

his	Parish	,
他的	教区	,

他甚至还没踏入教区一步，就已经去告诉了牧师。

[ðæt] [dʒɑ:n] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] - [klɜ:rk] , — [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] - ['wɔ:dnz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

That	John	his	Parish	-	Clerk	,	—	his	Church	-	Wardens	,	and	some	of	the
那	约翰	他的	教区	-	职员	,	—	他的	教会	-	狱警	,	和	一些	的	这

['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Heads	of	the	Parish	,
头部	的	这	教区	,

约翰，他的教区书记员，他的教堂执事，以及教区的一些负责人，

[wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)l] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] . — [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] , [trɪm] [wʌz; wəz] - [aʊt] [ʌv; əv]

were	a	Parcel	of	Scoundrels	.	—	Upon	the	Upshot	,	Trim	was	kick'd	out	of
是	一个	包裹	的	无赖	.	—	之上	这	结果	,	修剪	曾是	-	出去	的

[dɔ:z] ;

Doors	;
门	;

他们是一群恶棍。结果，特里姆被赶出了 Doors 酒吧；

[ænd; ənd] [toʊld] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['perəl] , ['nevər] [tu:; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [ə'gen] .

and	told	,	at	his	Peril	,	never	to	come	there	again	.
和	讲述	,	在	他的	危险	,	绝不	到	来	那里	再次	.

并警告他，否则后果自负，永远不要再来这里。

[æt; ət] [fɜ:rst] [trɪm] [hʌfd] [ænd; ənd] [baʊnst] [moʊst] ['terəbli] ; — [swɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ]

At	first	Trim	huff'd	and	bounced	most	terribly	;	—	swore	he	would	get	a
在	第一的	修剪	哼了一声	和	弹跳	最多	可怕	;	—	发誓	他	会	得到	一个

['wɔ:rənt] ;

Warrant	;
保证	;

起初，特里姆气得直喘粗气，跳来跳去，非常生气；——发誓要拿到逮捕令；

— [ðen] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [ə; eɪ] [baɪ] - [lɔ:] ,

—	then	nothing	would	serve	him	but	he	would	call	a	Bye	-	Law	,
—	然后	没有什么	会	服务	他	但	他	会	称呼	一个	再见	-	法律	,

——那么，除了呼吁制定地方法规之外，什么都帮不了他。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [hæd; həd] [mɪs'ju:zd] [hɪm; ɪm] ; — [bʌt; bət]

and	tell	the	whole	Parish	how	the	Parson	had	misused	him	;	—	but
和	告诉	这	所有的	教区	如何	这	牧师	有	滥用	他	;	—	但

['ku:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

cooling	of	that	,
冷却	的	那	,

然后把牧师是如何虐待他的告诉整个教区；——但冷静下来想想，

[æz; əz] [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [maɪt] ['pɑːsəbli] [baɪnd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ,

as	fearing	the	Parson	might	possibly	bind	him	over	to	his	good	Behaviour	,
作为	害怕	这	牧师	可能	可能	绑定	他	超过	到	他的	好的	行为	,

他担心牧师可能会用某种方式约束他的良好行为。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [hiː; hi] [nuː] , [maɪt] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] ,

and	,	for	aught	he	knew	,	might	send	him	to	the	House	of	Correction	,
和	,	为了	零	他	知道	,	可能	发送	他	到	这	房子	的	更正	,

而且，就他所知，这可能会把他送进教养院。

— [hiː; hi][let][ðə; ði]['pɑːrsn] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] , [fɔːlz] [faʊl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][klɜːrk]

—	he	let	the	Parson	alone	;	and	,	to	revenge	himself	,	falls	foul	upon	his	Clerk
—	他	让	这	牧师	独自的	;	和	,	到	复仇	他自己	,	瀑布	犯规	之上	他的	职员

,

,

,

他放过了牧师；为了报复，他却对牧师的书记员怀恨在心。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ;

who	had	no	more	to	do	in	the	Quarrel	than	you	or	I	;
WHO	有	不	更多的	到	做	在	这	争吵	比	你	或者	我	;

在这场争吵中，他/她与你我并无二致；

— [rɪps] [ʌp][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [kæst] - [per] - [ʌv; əv] - [blæk] - [plʌʃ] - ['brɪtʃɪz] ,

—	rips	up	the	Promise	of	the	old	-	cast	-	Pair	-	of	-	black	-	Plush	-	Breeches	,
—	撕裂	向上	这	承诺	的	这	老的	-	投掷	-	一对	-	的	-	黑色的	-	豪华的	-	马裤	,

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	raises	an	Uproar	in	the	Town	about	it	,
和	提高	一个	骚动	在	这	镇	关于	它	,

—撕毁了那条旧式黑色绒布马裤的承诺，并在镇上引起了轩然大波。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slept] [ten] ['jɪrz] . — [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

notwithstanding	it	had	slept	ten	Years	.	—	But	all	this	,	you	must	know	,
虽然	它	有	睡着了	十	年	.	—	但	全部	这	,	你	必须	知道	,

尽管它已经沉睡了十年。——但这一切，你必须知道。

[ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] ['dʒenrəlʃɪp] [ɪn]

is	look'd	upon	in	no	other	Light	,	but	as	an	artful	Stroke	of	Generalship	in
是	看起来	之上	在	不	其他	光	,	但	作为	一个	巧	中风	的	将军	在

[trɪm] ,

Trim	,
修剪	,

除此之外，人们不会以其他任何眼光看待它，而只会将其视为精妙的统帅之举。

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [dʌst] , [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [tʃæ'staɪzmənt] [hiː; hi]

to	raise	a	Dust	,	and	cover	himself	under	the	disgraceful	Chastisement	he
到	增加	一个	灰尘	,	和	覆盖	他自己	在下面	这	可耻	惩罚	他

[hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] .

has	undergone	.
有	经历	.

扬起尘土，掩盖自己所遭受的耻辱惩罚。

[ɪf] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][nɑːt] [jet] ['sætɪsfaɪd] ,

If	your	Curiosity	is	not	yet	satisfied	,
如果	你的	好奇心	是	不是	然而	使满意	,

如果你的好奇心还没有得到满足，

— [aɪ] [wɪl] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] ,

—	I	will	now	proceed	to	relate	the	Battle	of	the	Breeches	,
—	我	将要	现在	继续	到	涉及	这	战斗	的	这	马裤	,

——我现在将讲述裤裆之战。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zækt] ['mænər] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [koʊt] .

in	the	same	exact	Manner	I	have	done	that	of	the	Watch	-	Coat	.
在	这	相同的	精确的	方式	我	有	完毕	那	的	这	手表	-	外套	.

我用完全相同的方法制作了守卫外套。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðen] , [ðæt] , [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['pærɪʃ]

Be	it	known	then	,	that	,	about	ten	Years	ago	,	when	John	was	appointed	Parish
是	它	已知	然后	,	那	,	关于	十	年	前	,	什么时候	约翰	曾是	任命	教区

- [klɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,

-	Clerk	of	this	Church	,
-	职员	的	这	教会	,

因此特此声明，大约十年前，当约翰被任命为本教堂的教区书记时，

[ðɪs] [sed] ['mæstər] [trɪm] [tʊk] [noʊ] [smɔːl] [peɪnz] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː]['dʒɑːnz] [gʊd] ['greɪsɪz] [ɪn]['ɔːrdər] ,

this	said	Master	Trim	took	no	small	Pains	to	get	into	John's	good	Graces	in	order	,
这	说	掌握	修剪	采取	不	小的	疼痛	到	得到	进入	约翰的	好的	恩典	在	命令	,

据说，为了讨好约翰，特里姆大师费了不少心思。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [ə'pɪrd] , [tuː; tə][koʊks][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [per]

as	it	afterwards	appeared	,	to	coax	a	Promise	out	of	him	of	a	Pair
作为	它	然后	出现	,	到	哄	一个	承诺	出去	的	他	的	一个	一对

[ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] ,

of	Breeches	,
的	马裤	,

后来看来，这是为了哄骗他答应给我一条裤子。

[wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd] [ðen] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [blæk] [plʌʃ] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]

which	John	had	then	by	him	,	of	black	Plush	,	not	much	the	worse	for
哪个	约翰	有	然后	经过	他	,	的	黑色的	豪华的	,	不是	很多	这	更糟	为了

['werɪŋ] ;

wearing	;
穿着	;

约翰当时带着一件黑色长毛绒的，穿了一段时间后也不算太旧；

— [trɪm] ['oʊnli] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

—	Trim	only	begging	for	God's	Sake	to	have	them	bestowed	upon	him
—	修剪	仅有的	乞讨	为了	神的	清酒	到	有	他们	授予	之上	他

[wen] [dʒɑːn][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə][kæst][ðem; ðəm] .

when	John	should	think	fit	to	cast	them	.
什么时候	约翰	应该	思考	合身	到	投掷	他们	.

—特里姆只是恳求上帝，如果约翰认为合适，就把它们赐给他。

[trɪm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv][men] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['faɪnəri][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Trim	was	one	of	those	kind	of	Men	who	loved	a	Bit	of	Finery	in	his	Heart
修剪	曾是	一	的	那些	种类	的	男人	WHO	喜爱	一个	少量	的	服饰	在	他的	心

,

,
,

特里姆是那种喜欢讲究排场的人，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] - [ræg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['bɑːdiːz] ,

and	would	rather	have	a	tatter'd	Rag	of	a	Better	Body's	,
和	会	相当	有	一个	-	抹布	的	一个	更好的	身体的	,

宁愿要一件破烂的、但比身体更好的衣服。

[ðæn; ðən][ðə; ði][best] [pleɪn] [hoʊl] [θɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd][spɪn][hɪm; ɪm] .

than	the	best	plain	whole	Thing	his	Wife	could	spin	him	.
比	这	最好的	清楚的	所有的	事物	他的	妻子	可以	旋转	他	.

比他妻子能给他编造的最好的、最简单完整的东西还要糟糕。

[dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] , [meɪd] [noʊ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði]

John	**,**	**who**	**was**	**naturally**	**unsuspicious**	**,**	**made**	**no**	**more**	**Difficulty**	**of**	**promising**	**the**
约翰	,	WHO	曾是	自然	不带怀疑的	,	制成	不	更多的	困难	的	有前途	这

['brɪtʃɪz] ,

Breeches	**,**
马裤	,

约翰生性不疑，没有多想就答应给他裤子。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [koʊt] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

than	**the**	**Parson**	**had**	**done**	**in**	**promising**	**the**	**Great**	**Coat**	**;**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
比	这	牧师	有	完毕	在	有前途	这	伟大的	外套	;	和	,	的确	,

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [les] [rɪ'zɜːrv] ,

with	**something**	**less**	**Reserve**	**,**
和	某物	较少的	预订	,

比牧师承诺送大衣时更甚；而且，确实，他显得更加坦然。

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər]['dʒɑːnz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

—	**because**	**the**	**Breeches**	**were**	**John's**	**own**	**,**	**and**	**he**	**could**	**give**	**them**	**,**
—	因为	这	马裤	是	约翰的	自己的	,	和	他	可以	给	他们	,

[wɪ'ðaʊt] [rɔːŋ] ,

without	**Wrong**	**,**
没有	错误的	,

——因为这条裤子是约翰自己的，他可以毫无顾忌地把它送人。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] .

to	**whom**	**he**	**thought**	**fit**	**.**
到	谁	他	想法	合身	.

他认为合适的人选。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ʌn'lʌkɪli] , [bʌt; bət] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] ,

It	**happened**	**,**	**I**	**was**	**going**	**to**	**say**	**unluckily**	**,**	**but**	**,**	**I**	**should**	**rather**	**say**	**,**
它	发生	,	我	曾是	去	到	说	不幸的是	,	但	,	我	应该	相当	说	,

事情发生了，我本来想说很不幸，但是，我应该说，

[moʊst] ['lʌkɪli] , [fɔːr; fər] [trɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['geɪnər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; — [ðæt] [ə; eɪ]

most	**luckily**	**,**	**for**	**Trim**	**,**	**for**	**he**	**was**	**the**	**only**	**Gainer**	**by**	**it**	**;**	**—**	**that**	**a**
最多	幸运的是	,	为了	修剪	,	为了	他	曾是	这	仅有的	盖纳	经过	它	;	一	那	一个

['kwɑːrəl] ,

Quarrel	**,**
争吵	,

对特里姆来说，这真是万幸，因为他是唯一从中获利的人；——那是一场争吵，

[ə'baʊt] [sʌm; səm][sɪks][ɔːr] [eɪt] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] ,

about	**some**	**six**	**or**	**eight**	**Weeks**	**after**	**this**	**,**
关于	一些	六	或者	八	周	后	这	,

大约六到八周后，

[broʊk] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [leɪt] ['pɑːrsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][dʒɑːn][ðə; ði][klɜːrk] .

broke	**out**	**between**	**the**	**late**	**Parson**	**of**	**the**	**Parish**	**and**	**John**	**the**	**Clerk**	**.**
打破	出去	之间	这	晚的	牧师	的	这	教区	和	约翰	这	职员	.

教区已故牧师和书记员约翰之间爆发了冲突。

['sʌmbɑːdi] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [trɪm]) [hæd; həd] [pʊt]

Somebody	**(**	**and**	**it**	**was**	**thought**	**to**	**be**	**Nobody**	**but**	**Trim**	**)**	**had**	**put**
某人	(	和	它	曾是	想法	到	是	无人	但	修剪	)	有	放

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrsənz] [hed] ,

it	**into**	**the**	**Parson's**	**Head**	**,**
它	进入	这	牧师的	头	,

有人（人们认为除了特里姆之外就没人知道）把它放进了牧师的脑袋里。

“ [ðæt] ['dʒɑ:nz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [li:st] , [fɔ:r] [ɪntʃɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən]
“ That John's Desk in the Church was , at the least , four Inches higher than
“ 那 约翰的 桌子 在 这 教会 曾是 , 在 这 至少 , 四 英寸 更高 比
[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] :
it should be :
它 应该 是 :

“约翰在教堂里的那张桌子至少比它应该有的高度高了四英寸：

— [ðæt]
— That
— 那

-那

[ðə; ði] [θɪŋ] [geɪv] [ə'fens] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'dekərəs] ,
the Thing gave Offence , and was indecorous ,
这 事物 给予 罪行 , 和 曾是 不得体 ,

那东西令人反感，而且有伤风化。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] - [tu:] [nɪr] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rsənz] [desk] [ɪt'self] .
inasmuch as it approach'd too near upon a Level with the Parson's Desk itself .
因此 作为 它 - 也 靠近 之上 一个 等级 和 这 牧师的 桌子 本身 .

因为它离牧师的办公桌太近了，几乎与办公桌齐平。

” [ðɪs] ['hɑ:rdʃɪp] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['laʊdli] , — [ænd; ənd][toʊld][dʒɑ:n][wʌn] [deɪ] ['æftər]
” This Hardship the Parson complained of loudly , — and told John one Day after
” 这 困境 这 牧师 抱怨 的 高声 , — 和 讲述 约翰 一 天 后
[prerz] ,
Prayers ,
祈祷 ,

“牧师大声抱怨这种困境，并在一天祷告后告诉了约翰，

“ [hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] :
“ He could bear it no longer :
“ 他 可以 熊 它 不 更长 :

他再也无法忍受了：

— [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
— And would have it alter'd and brought down as it should be .
— 和 会 有 它 已修改 和 带来 向下 作为 它 应该 是 .

——并且会按照应有的方式修改并废除它。

” [dʒɑ:n] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , “ [ðæt] [ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪzɪŋ] :
” John made no other Reply , but , “ That the Desk was not of his raising :
” 约翰 制成 不 其他 回复 , 但 , “ 那 这 桌子 曾是 不是 的 他的 提高 :

约翰没有作其他答复，只说：“这张桌子不是他竖立的。”

— [ðæt] - [twʌz] [nɑ:t][wʌn] [her] [bredθ] ['haɪər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ; — [ænd; ənd] [ðæt]
— That ' twas not one Hair Breadth higher than he found it ; — and that
— 那 - 那是 不是 一 头发 宽度 更高 比 他 成立 它 ; — 和 那
[æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
as he found it ,
作为 他 成立 它 ,

——它比他发现时高不了多少；——而且它和他发现时一样，

[soʊ] [wʊd] [hi:; hi] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] : — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [wʊd] ['ni:ðər] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'kroʊtʃmənt] ,
so would he leave it : — In short , he would neither make an Encroachment ,
所以 会 他 离开 它 : — 在 短的 , 他 会 两者都不 制作 一个 侵犯 ,

所以他会留下它：——简而言之，他既不会进行侵占，

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] ['sʌfər] [wʌn] .
nor would he suffer one .
也不 会 他 遭受 一 .

他也不会遭受这种痛苦。

" [ðə; ði] [leɪt] ['pɑːrsn] [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	late	Parson	might	have	his	Virtues	,	but	the	leading	Part	of	his
"	这	晚的	牧师	可能	有	他的	美德	,	但	这	领导	部分	的	他的

['kærəktər] [wʌz; wəz][nɑːt][hjuː'mɪləti] ;

Character	was	not	Humility	;
特点	曾是	不是	谦逊	;

"已故的牧师或许有他的美德，但他性格中最主要的品质并不是谦逊；

[soʊ] [ðæt] ['dʒɑːnz] ['stɪfnəs] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['mætərz] . — [ðɪs]

so	that	John's	Stiffness	in	this	Point	was	not	likely	to	reconcile	Matters	.	—	This
所以	那	约翰的	刚性	在	这	观点	曾是	不是	可能	到	调和	事情	.	—	这

[wʌz; wəz] - ['hɑːrvɪst] .

was	Trim's	Harvest	.
曾是	-	收成	.

因此，约翰在这个问题上的固执不太可能化解矛盾。——这是特里姆的收获。

['æftər][ə; eɪ] ['frendli] [hɪnt] [tuː; tə][dʒɑːn][tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

After	a	friendly	Hint	to	John	to	stand	his	Ground	,
后	一个	友好的	暗示	到	约翰	到	站立	他的	地面	,

在友好地暗示约翰坚持立场之后，

— [ə'weɪ] [haɪ] [trɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['mɑːrkɪt][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] : [wʌt] [pæst] [ðer; ðər] ,

—	away	hies	Trim	to	make	his	Market	at	the	Vicarage	:	What	pass'd	there	,
—	离开	希斯	修剪	到	制作	他的	市场	在	这	牧师住宅	:	什么	通过	那里	,

——特里姆匆匆赶去牧师住宅摆摊：那里发生了什么事，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] , [ɪn'tendɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ;

I	will	not	say	,	intending	not	to	be	uncharitable	;
我	将要	不是	说	,	意图	不是	到	是	不仁慈的	;

我不打算说，我无意冒犯；

[soʊ][ʃæl; ʃəl]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['gesɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

so	shall	content	myself	with	only	guessing	at	it	,
所以	将	内容	我	和	仅有的	猜测	在	它	,

所以我只能靠猜测来满足自己了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn] - [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ;

from	the	sudden	Change	that	appeared	in	Trim's	Dress	for	the	better	;
从	这	突然	改变	那	出现	在	-	裙子	为了	这	更好的	;

从特里姆的着装突然变得更好这件事开始；

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][oʊld] ['rægɪd] [koʊt] , [hæt][ænd; ənd][wɪg] , [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

—	for	he	had	left	his	old	ragged	Coat	,	Hat	and	Wig	,	in	the	Stable	,
—	为了	他	有	左边	他的	老的	破烂不堪	外套	,	帽子	和	假发	,	在	这	稳定的	,

因为他把破旧的外套、帽子和假发都留在了马厩里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːrθ] [strʌtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , - [ɪn][ə; eɪ] [gʊd]

and	was	come	forth	strutting	across	the	Church	-	yard	,	y'clad	in	a	good
和	曾是	来	前进	昂首阔步	穿过	这	教会	-	院子	,	-	在	一个	好的

['kredɪtəbl] [kæst] [koʊt] ,

creditable	cast	Coat	,
可信赖的	投掷	外套	,

他昂首阔步地穿过教堂墓地，身穿一件体面得体的外套。

[lɑːrdʒ][hæt][ænd; ənd][wɪg] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] . — [hoʊ] !

large	Hat	and	Wig	,	which	the	Parson	had	just	given	him	.	—	Ho	!
大的	帽子	和	假发	,	哪个	这	牧师	有	只是	给定	他	.	—	何	!

牧师刚刚送给他的那顶大帽子和假发。——嗬！

[hoʊ] ! ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Ho	!	Hollo	!
何	!	你好	!

嚯！你好！

[dʒɑːn] ! [kraɪz] [trɪm] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['brɑːvoʊ] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz]['evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɔːl] —
John ! cries Trim , in an insolent Bravo , as loud as ever he could bawl —
约翰 ！ 哭泣 修剪 ， 在 一个 傲慢的 Bravo ， 作为 大声 作为 曾经 他 可以 呶 —
[siː] [hɪr] , [maɪ] [læd] !
See here , my Lad !
看 这里 ， 我的 小伙子 !

"约翰！"特里姆大声喊道，带着傲慢的"布拉沃"之意，他竭尽全力地嚎叫着——"看这里，我的孩子！"

[haʊ] [faɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] . — [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ænsər] [dʒɑːn] , ['sɪriəsli] . — [duː]
how fine I am . — The more Shame for you , answered John , seriously . — Do
如何 美好的 我 是 . — 这 更多的 耻辱 为了 你 ， 回答 约翰 ， 严重地 . — 做
[juː; jʊ] [θɪŋk] ,
you think ,
你 思考 ，

我真是太好了。——"你真是太丢人了，"约翰严肃地回答。——"你觉得呢？"

[trɪm] , [sez] [hiː; hi] , [sʌtʃ] ['faɪnəri] , [baɪ] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] , [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] , [ɔːr][kæn; kən] [wer]
Trim , says he , such Finery , gain'd by such Services , becomes you , or can wear
修剪 ， 说道 他 ， 这样的 服饰 ， 获得 经过 这样的 服务 ， 变成 你 ， 或者 能 穿
[wel] ?
well ?
出色地 ?

他说，这样的华服，通过这样的服役获得的，适合你吗？或者说，适合你穿吗？

— [fai] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [trɪm] ; — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
— Fye upon it , Trim ; — I could not have expected this from you ,
— 费耶 之上 它 ， 修剪 ； — 我 可以 不是 有 预期的 这 从 你 ，
[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] ['frendʃɪp] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] ,
considering what Friendship you pretended ,
考虑 什么 友谊 你 假装 ，

——去你的，特里姆；——考虑到你之前假装的友谊，我真没想到你会做出这种事。

[ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] :
and how kind I have ever been to you :
和 如何 种类 我 有 曾经 到过 到 你 :

我曾对你多么好啊：

— [haʊ] ['meni] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [aɪ][hæv; həv] ['dʒenərəsli] [lent] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]
— How many Shillings and Sixpences I have generously lent you in your
— 如何 许多 先令 和 六便士 我 有 慷慨地 借出的 你 在 你的
[dis'tresiz] ? — [neɪ] ,
Distresses ? — Nay ,
痛苦 ? — 不 ，

——在你困苦之时，我慷慨地借给你多少先令六便士？——不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['tʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [ðiːz] [blæk] [plʌʃ] ['brɪtʃɪz] [aɪ]
it was but t'other Day that I promised you these black Plush Breeches I
它 曾是 但 另一个 天 那 我 承诺 你 这些 黑色的 豪华的 马裤 我
[hæv; həv][ɑːn] . — [rɑːt][jʊr; jər] ['brɪtʃɪz] ,
have on . — Rot your Breeches ,
有 在 . — 腐烂 你的 马裤 ，

就在前几天，我还答应过你把身上这条黑色绒布马裤送给你呢。——去你的马裤！

[kwoʊθ] [trɪm] ; [fɔːr; fər] - [breɪn] [wʌz; wəz] [hæf] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['faɪnəri] : — [rɑːt][jʊr; jər]
quoth Trim ; for Trim's Brain was half turn'd with his new Finery : — Rot your
引用 修剪 ； 为了 - 脑 曾是 一半 转弯 和 他的 新的 服饰 : — 腐烂 你的
['brɪtʃɪz] ,
Breeches ,
马裤 ，

特里姆说道；因为他的新装打扮让他有点神魂颠倒：——去你的裤子！

[sez] [hiː; hi] , — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [leɪd][æt; ət][maɪ] [dɔːr] ;

says	he	,	—	I	would	not	take	them	up	,	were	they	laid	at	my	Door	;
说道	他	,	—	我	会	不是	拿	他们	向上	,	是	他们	铺设	在	我的	门	;

他说："即使它们被放在我家门口，我也不会收拾它们。"

— [gɪv] - [ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi][diː] — — [diː][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][laɪk] ;

—	give	'	em	,	and	be	d	—	—	d	to	you	,	to	whom	you	like	;
—	给	-	呃	,	和	是	d	—	—	d	到	你	,	到	谁	你	喜欢	;

—给他们，然后任你处置，任你处置；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [per] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɑːrsənz]

I	would	have	you	to	know	I	can	have	a	better	Pair	at	the	Parson's
我	会	有	你	到	知道	我	能	有	一个	更好的	一对	在	这	牧师的

['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] :

any	Day	in	the	Week	:
任何	天	在	这	星期	:

我想让你知道，我随时都可以在帕森斯餐厅喝到更好的啤酒:

— [dʒɑːn][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd][hæd; həd][wʌns] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

—	John	told	him	plainly	,	as	his	Word	had	once	pass'd	him	,
—	约翰	讲述	他	显然	,	作为	他的	单词	有	一次	通过	他	,

约翰坦率地告诉他，就像他曾经听过他的圣言一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

he	had	a	Spirit	above	taking	Advantage	of	his	Insolence	,	in	giving	them
他	有	一个	精神	多于	采取	优势	的	他的	傲慢	,	在	给予	他们

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] :

away	to	another	:
离开	到	其他	:

他冥冥之中有股力量，没有利用他的傲慢，将它们拱手让给别人:

— [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][maɪnd] ['friːli] ,

—	But	,	to	tell	him	his	Mind	freely	,
—	但	,	到	告诉	他	他的	头脑	自由	,

——但是，要让他自由地表达自己的想法，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][soʊ] ['meni] ['feivəz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

he	thought	he	had	got	so	many	Favours	of	that	Kind	,
他	想法	他	有	得到	所以	许多	恩惠	的	那	种类	,

他以为自己已经得到了很多这类好处，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][get] ['meni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɜːrvɪsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	was	so	likely	to	get	many	more	for	the	same	Services	,	of	the
和	曾是	所以	可能	到	得到	许多	更多的	为了	这	相同的	服务	,	的	这

['pɑːrsn] ,

Parson	,
牧师	,

而且很可能因为同样的服务而获得更多回报，牧师

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] ['brɪtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

that	he	had	better	give	up	the	Breeches	,	with	good	Nature	,
那	他	有	更好的	给	向上	这	马裤	,	和	好的	自然	,

他最好还是放弃穿马裤，心甘情愿地放弃吧。

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

to	some	one	who	would	be	more	thankful	for	them	.
到	一些	一	WHO	会	是	更多的	感恩	为了	他们	.

送给更感激他们的人。

[hɪr] [dʒɑːn] ['menʃ(ə)nd] [mɑːrk] ['slendər] , ([huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Here	John	mentioned	Mark	Slender	,	(	who	,	it	seems	,	the	Day	before	,
这里	约翰	提及	标记	苗条	,	(	WHO	,	它	似乎	,	这	天	前	,

约翰在这里提到了马克·斯伦德（Mark Slender），（他似乎是前一天……）

[hæd; həd] [æskt] [dʒɑːn][fɔːr; fər] - [ɪm]) [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ʌndər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [trɪm] . — “

had	ask'd	John	for	'	em	)	not	knowing	they	were	under	Promise	to	Trim	.	—	“
有	问	约翰	为了	-	呃	)	不是	会心	他们	是	在下面	承诺	到	修剪	.	—	”

[kʌm] ,

Come	,
来	,

（曾向约翰要过这些东西）却不知道它们受“承诺修剪”的约束。——“来吧，

[trɪm] , [sez] [hiː; hi] , [let] [pʊr] [mɑːrk][hæv; həv] - [ɪm] , — [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [per]

Trim	,	says	he	,	let	poor	Mark	have	'	em	,	—	You	know	he	has	not	a	Pair
修剪	,	说道	他	,	让	贫穷的	标记	有	-	呃	,	—	你	知道	他	有	不是	一个	一对

[tuː; tə][hɪz; ɪz] .

to	his	.
到	他的	.

“特里姆，”他说，“让可怜的马克留着它们吧，——你知道他连一双都没有。”

[ə; eɪ] — — : [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ʌv; əv][maɪ][saɪz] ,

A	—	—	:	Besides	,	you	see	he	is	just	of	my	Size	,
一个	—	—	:	除了	,	你	看	他	是	只是	的	我的	尺寸	,

A——：而且，你看，他跟我个子差不多高。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [fɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] ; [ˌwer'æz] , [ɪf] [aɪ] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	they	will	fit	him	to	a	T	;	whereas	,	if	I	give	'	em	to	you	,
和	他们	将要	合身	他	到	一个	T	;	然而	,	如果	我	给	-	呃	到	你	,

它们会非常适合他；然而，如果我把它们给你，

— [lʊk] [jiː; ji] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][get][jʊr; jər]

—	look	ye	,	they	are	not	worth	much	;	and	,	besides	,	you	could	not	get	your
—	看	是的	,	他们	是	不是	值得	很多	;	和	,	除了	,	你	可以	不是	得到	你的

['bæksaɪd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

Backside	into	them	,
背面	进入	他们	,

瞧瞧，它们不值钱；而且，你连屁股都塞不进去。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['terɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

if	you	had	them	,	without	tearing	them	all	to	Pieces	.
如果	你	有	他们	,	没有	撕裂	他们	全部	到	件	.

如果你有它们，而不是把它们全部撕成碎片。

” ['evri] ['tɪtl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] ; [fɔːr; fər] [trɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ]

”	Every	Tittle	of	this	was	most	undoubtedly	true	;	for	Trim	,	you	must	know
”	每一个	标题	的	这	曾是	最多	无疑	真的	;	为了	修剪	,	你	必须	知道

,

,
,

“这其中的每一条都毫无疑问是真的；至于特里姆，你必须知道，

[baɪ][faʊl] ['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrsənz] ,

by	foul	Feeding	,	and	playing	the	good	Fellow	at	the	Parson's	,
经过	犯规	喂养	,	和	玩耍	这	好的	同伴	在	这	牧师的	,

通过卑鄙的喂食，以及在牧师家扮演好人，

[wʌz; wəz] [groʊn] ['sʌmwʌt] [groʊs][ə'baʊt][ðə; ði]['loʊər][pɑːrts] , [ɪf] [nɑːt] ['haɪər] : [soʊ] [ðæt] ,

was	grown	somewhat	gross	about	the	lower	Parts	,	if	not	higher	:	So	that	,
曾是	生长	有些	总的	关于	这	降低	部分	,	如果	不是	更高	:	所以	那	,

下半身，甚至上半身，长得有些粗糙：因此，

[æz; əz][ɔːl][dʒɑːn] [sed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][fækt] , [trɪm] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'duː] ,

as	all	John	said	upon	the	Occasion	was	fact	,	Trim	,	with	much	ado	,
作为	全部	约翰	说	之上	这	场合	曾是	事实	,	修剪	,	和	很多	阿多	,

约翰在当时所说的一切都是事实，特里姆大惊小怪地说。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - , [æt; ət][læst] , [aʊt][ʌv; əv] [mɪr] [kəm'pæʃ(ə)n]

and	after	a	hundred	Hum's	and	Hah's	,	at	last	,	out	of	mere	Compassion
和	后	一个	百	-	和	-	,	在	最后的	,	出去	的	仅仅	同情

[tuː; tə][mɑːrk] ,

to	Mark	,
到	标记	,

在哼了一百声"嗯哼"和"哈"之后，最后，出于对马克的怜悯，

[saɪnz] , [siːlz] , [ænd; ənd] [di'livəz] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] , ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [prɪ'tɛnʃənz] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [ɪn]

signs	,	seals	,	and	delivers	up	all	Right	,	Interest	,	and	Pretentions	whatsoever	,	in
标志	,	封印	,	和	交付	向上	全部	正确的	,	兴趣	,	和	虚荣心	任何	,	在

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['brɪtʃɪz] ;

and	to	the	said	breeches	;
和	到	这	说	马裤	;

签署、盖章并交出上述裤子的所有权利、利益和主张；

[ˌðer'baɪ] ['baɪndɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɛrz] , [ɪg'zekjətəz] , [æd'mɪnɪˌstreɪtɝz] , [ænd; ənd] - , ['nevər] [mɔːr]

thereby	binding	his	Heirs	,	Executors	,	Administrators	,	and	Assignes	,	never	more
从而	结合	他的	继承人	,	遗嘱执行人	,	管理员	,	和	-	,	绝不	更多的

[tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [sed] [kleɪm] [ɪn] ['kwestʃən] .

to	call	the	said	Claim	in	Question	.
到	称呼	这	说	宣称	在	问题	.

从而约束其继承人、遗嘱执行人、遗产管理人和受让人，不得再对上述索赔提出异议。

[ɔːl] [ðɪs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][set] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən]['æmp(ə)l] ['mænər] ,

All	this	Renunciation	was	set	forth	in	an	ample	Manner	,
全部	这	放弃	曾是	放	前进	在	一个	充足	方式	,

所有这些放弃都已详尽阐述。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pjʊr] ['pɪti][tuː; tə]['mɑːrks] ['neɪkɪdnəs] ; — [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz] , [trɪm]

to	be	in	pure	Pity	to	Mark's	Nakedness	;	—	but	the	Secret	was	,	Trim
到	是	在	纯的	遗憾	到	马克的	裸体	;	—	但	这	秘密	曾是	,	修剪

[hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ,

had	an	Eye	to	,
有	一个	眼睛	到	,

对马克赤身裸体感到纯粹的怜悯；——但秘密在于，特里姆早已有所察觉，

[ænd; ənd]['fɜːrmli][ɪk'spektɪd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][maɪnd] , [ðə; ði] [greɪt] [griːn] ['pʊlpɪt] - [klɔːθ] [ænd; ənd][oʊld]

and	firmly	expected	in	his	own	Mind	,	the	great	Green	Pulpit	-	Cloth	and	old
和	牢牢	预期的	在	他的	自己的	头脑	,	这	伟大的	绿色的	讲坛	-	布	和	老的

['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

Velvet	Cushion	,
天鹅绒	软垫	,

他心中笃定地期待着那块巨大的绿色讲坛布和古老的天鹅绒垫子。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['veri] [jɪr] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] ; — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

which	were	that	very	Year	to	be	taken	down	;	—	which	,	by	the	Bye	,
哪个	是	那	非常	年	到	是	已采取	向下	;	—	哪个	,	经过	这	再见	,

那些正是在那一年被拆除的；——顺便一提，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['hwiːdld] [dʒɑːn][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv] - [ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] ,

could	he	have	wheedled	John	a	second	Time	out	of	'	em	,	as	he	hoped	,
可以	他	有	哄骗	约翰	一个	第二	时间	出去	的	-	呃	,	作为	他	希望	,

他是否能像他希望的那样，再次哄骗约翰出来呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['sev(ə)n] - [foʊld] .

he	had	made	up	the	Loss	of	his	Breeches	Seven	-	fold	.
他	有	制成	向上	这	损失	的	他的	马裤	七	-	折叠	.

他七倍地弥补了丢失裤子的损失。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðɪs] ['pʊlpɪt] - [klɔːθ] [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]['dʒɑːnz] [gɪft]

Now	,	you	must	know	,	this	Pulpit	-	Cloth	and	Cushion	were	not	in	John's	Gift
现在	,	你	必须	知道	,	这	讲坛	-	布	和	软垫	是	不是	在	约翰的	礼物

,

,

,

现在，你必须知道，这块讲坛布和垫子并不在约翰的礼物里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz] , & [siː] . — [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'bʌv] ,

but	in	the	Church	-	Wardens	,	&	c	.	—	However	,	as	I	said	above	,
但	在	这	教会	-	狱警	,	&	c	.	—	然而	,	作为	我	说	多于	,

但是，在教堂执事等职位上——然而，正如我上面所说，

[ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

that	John	was	a	leading	Man	in	the	Parish	,
那	约翰	曾是	一个	领导	男人	在	这	教区	,

约翰是教区的一位重要人物。

[trɪm] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] :

Trim	knew	he	could	help	him	to	them	if	he	would	:
修剪	知道	他	可以	帮助	他	到	他们	如果	他	会	:

特里姆知道，如果他愿意，他就能帮上他们的忙：

— [bʌt; bət][dʒɑːn][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; — [soʊ] , [wen] [ðə; ði]['pʊlpɪt] - [klɔːθ] , &

—	But	John	had	got	a	Surfeit	of	him	;	—	so	,	when	the	Pulpit	-	Cloth	,	&
—	但	约翰	有	得到	一个	过量	的	他	;	—	所以	,	什么时候	这	讲坛	-	布	,	&

[siː] . [wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] ,

c	.	were	taken	down	,
c	.	是	已采取	向下	,

——但约翰已经受够了他；——所以，当讲坛布等等被取下来的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['gɪv(ə)n] ([dʒɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [seɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə] ['wɪljəm] [doʊ] ,

they	were	immediately	given	(	John	having	a	great	Say	in	it	)	to	William	Doe	,
他们	是	立即地	给定	(	约翰	拥有	一个	伟大的	说	在	它	)	到	威廉	牝鹿	,

这些物品立即被交给了威廉·多伊（约翰在其中发挥了很大的作用）。

[huː] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] [wel] [wʌt] [juːz][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

who	understood	very	well	what	Use	to	make	of	them	.
WHO	理解	非常	出色地	什么	使用	到	制作	的	他们	.

他们非常清楚我们应该如何利用他们。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['brɪtʃɪz] , [pʊr] [mɑːrk] ['slendər] [lɪvd] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ]

As	for	the	old	Breeches	,	poor	Mark	Slender	lived	to	wear	them	but	a
作为	为了	这	老的	马裤	,	贫穷的	标记	苗条	居住地	到	穿	他们	但	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] ,

short	Time	,
短的	时间	,

至于那条旧马裤，可怜的马克·斯伦德只穿了很短的时间就没穿了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['lɔːri] [slɪm] , [æn; ən] [ʌn'lʌki] [waɪt] ,

and	they	got	into	the	Possession	of	Lorry	Slim	,	an	unlucky	Wight	,
和	他们	得到	进入	这	拥有	的	货车	苗条的	,	一个	倒霉	怀特岛	,

于是他们控制了倒霉的怀特岛居民洛里·斯利姆。

[baɪ] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [wɔːrn] ; — [ɪn] [truːθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ges] ,

by	whom	they	are	still	worn	;	—	in	Truth	,	as	you	will	guess	,
经过	谁	他们	是	仍然	磨损	;	—	在	真相	,	作为	你	将要	猜测	,

它们至今仍被某些人佩戴着；——事实上，正如你所料，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [θɪn] [baɪ] [ðɪs]

they	are	very	thin	by	this
他们	是	非常	薄的	经过	这

它们到那时已经很薄了。

[taɪm] : — [bʌt; bət] ['lɔ:ri] [hæz; həz][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ˌrekə'mendz] [ðem; ðəm][tu:; tə]

Time	:	—	But	Lorry	has	a	light	Heart	;	and	what	recommends	them	to
时间	:	—	但	货车	有	一个	光	心	;	和	什么	建议	他们	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

时间：——但洛瑞心地善良；而他之所以喜欢它们，

[ɪz] [ðɪs] , [ðæt] , [æz; əz] , [θɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [trɪm] ,

is	this	,	that	,	as	,	thin	as	they	are	,	he	knows	that	Trim	,
是	这	,	那	,	作为	,	薄的	作为	他们	是	,	他	知道	那	修剪	,

是这个，是那个，尽管他们很瘦，但他知道特里姆，

[let][hɪm; ɪm][seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [stɪl] ['enviz] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv]

let	him	say	what	he	will	to	the	contrary	,	still	envies	the	Possessor	of
让	他	说	什么	他	将要	到	这	相反	,	仍然	羡慕	这	拥有者	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

即使他口是心非，他仍然嫉妒拥有它们的人。

— [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][praɪd] , [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm]['æftər]

—	and	,	with	all	his	Pride	,	would	be	very	glad	to	wear	them	after
—	和	,	和	全部	他的	自豪	,	会	是	非常	高兴的	到	穿	他们	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

——而且，他非常自豪，也很乐意在他去世后穿上它们。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['fʊtɪŋ] [hæv; həv] [ði:z] [ə'ferz] [slept]['kwaɪətli][fɔ:r; fər] [nɪr] [ten] ['jɪrz] ,

Upon	this	Footing	have	these	Affairs	slept	quietly	for	near	ten	Years	,
之上	这	立足点	有	这些	事务	睡着了	悄悄	为了	靠近	十	年	,

在此基础上，这些事件已经平静地沉寂了近十年。

— [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][slept][fɔ:r; fər]['evər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['kɪkɪŋ] - [baʊt] ;

—	and	would	have	slept	for	ever	,	but	for	the	unlucky	Kicking	-	Bout	;
—	和	会	有	睡着了	为了	曾经	,	但	为了	这	倒霉	踢	-	回合	;

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

which	,	as	I	said	,
哪个	,	作为	我	说	,

——如果不是那场倒霉的踢腿比赛，他本可以永远睡下去；正如我所说，

[hæz; həz] - [ðɪs] ['skwɑ:b(ə)l] [ʌp] [ə'freʃ] : [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə'goʊ][ðæn; ðən][læst]

has	ripp'd	this	Squabble	up	afresh	:	So	that	it	was	no	longer	ago	than	last
有	-	这	争吵	向上	重新	:	所以	那	它	曾是	不	更长	前	比	最后的

[wi:k] ,

Week	,
星期	,

又把这场争吵搅得天翻地覆：就在上周，

[ðæt] [trɪm] [met] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [dʒɑ:n][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [taʊn] - [wei] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

that	Trim	met	and	insulted	John	in	the	public	Town	-	Way	,	before	a	hundred
那	修剪	遇见	和	受辱	约翰	在	这	民众	镇	-	方式	,	前	一个	百

['pi:p(ə)l] ;

People	;
人们	;

特里姆在镇上的公共道路上，当着一百多人的面，与约翰相遇并侮辱了他；

— - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [kæst] - [per] - [ʌv; əv] - [blæk] - ['brɪtʃɪz] ,
— tax'd him with the Promise of the old - cast - Pair - of - black - Breeches ,
— - 他 和 这 承诺 的 这 老的 - 投掷 - 一对 - 的 - 黑色的 - 马裤 ,
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] - ['sɑːləm] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ;
notwithstanding Trim's solemn Renunciation ;
虽然 - 庄严 放弃 ;

尽管特里姆郑重声明放弃，但仍以那条旧黑马裤的承诺向他征税；

[twɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʊlpɪt] - [klɔːθ] [ænd; ənd] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] , — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
twitted him with the Pulpit - Cloth and Velvet Cushion , — as good as
推特 他 和 这 讲坛 - 布 和 天鹅绒 软垫 , — 作为 好的 作为
[toʊld][hɪm; ɪm] ,
told him ,
讲述 他 ,

用讲坛布和天鹅绒垫子嘲讽他——几乎等于告诉了他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klɜːrkʃɪp] ; ['ædɪŋ] , ['veri]
he was ignorant of the common Duties of his Clerkship ; adding , very
他 曾是 无知 的 这 常见的 职责 的 他的 文员 ; 添加 , 非常
['ɪnsələntli] ,
insolently ,
傲慢地 ,

他对书记员的日常职责一无所知；他非常傲慢地补充道：

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [aʊt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [sɑːm] [ɪn] [tuːn] . —
That he knew not so much as to give out a common Psalm in Tune . —
那 他 知道 不是 所以 很多 作为 到 给 出去 一个 常见的 诗篇 在 调 . —

他甚至连用曲调唱一首普通的赞美诗都不知道。

[dʒɑːn] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [trɪm]
John contented himself with giving a plain Answer to every Article that Trim
约翰 满足 他自己 和 给予 一个 清楚的 回答 到 每一个 文章 那 修剪
[hæd; həd][leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
had laid to his Charge ,
有 铺设 到 他的 收费 ,

约翰只是对特里姆提出的每一项指控都给出了平铺直叙的答复。

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ;
and appealed to his Neighbours who remembered the whole Affair ;
和 上诉 到 他的 邻居 WHO 记得 这 所有的 事务 ;

他向邻居们求助，邻居们都记得这件事的全部经过；

— [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ɪn] ['reslɪŋ]
— and as he knew there was never any Thing to be got in wrestling
— 和 作为 他 知道 那里 曾是 绝不 任何 事物 到 是 得到 在 摔角
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - ['swiːpər] ,
with a Chimney - Sweeper ,
和 一个 烟囱 - 清扫器 ,

——而且他知道，跟扫烟囱的工人搏斗永远不会得到任何东西。

— [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [trɪm] [fɔːr; fər]['evər] . — [bʌt; bət] , [hoʊld] ,
— he was going to take Leave of Trim for ever . — But , hold ,
— 他 曾是 去 到 拿 离开 的 修剪 为了 曾经 . — 但 , 抓住 ,

他原本打算永远离开特里姆。——但是，等等，

— [ðə; ði][mɑːb][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][gɑːt] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
— the Mob by this Time had got round them ,
— 这 暴民 经过 这 时间 有 得到 圆形的 他们 ,

——此时暴民已经将他们团团围住。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [haɪ] ['maitinis] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [trɪm] [traɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] . — [trɪm]

and	their	High	Mightinesses	insisted	upon	having	Trim	tried	upon	the	Spot	.	—	Trim
和	他们的	高的	力量	坚持	之上	拥有	修剪	尝试	之上	这	点	.	—	修剪

[wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [traɪd] ;

was	accordingly	tried	;
曾是	因此	尝试	;

他们的高官们坚持要当场审判特里姆。——于是，特里姆接受了审判；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fʊl] ['hɪrɪŋ] , [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

and	,	after	a	full	Hearing	,	was	convicted	a	second	Time	,
和	,	后	一个	满的	听力	,	曾是	已定罪	一个	第二	时间	,

经过全面审理，他第二次被判有罪。

[ænd; ənd]['hændəld] [mɔːr] ['rʌfli] [baɪ][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

and	handled	more	roughly	by	one	or	more	of	them	,	than	even	at	the
和	处理	更多的	大致	经过	一	或者	更多的	的	他们	,	比	甚至	在	这

['pɑːrsənz] .

Parson's	.
牧师的	.

他们中的一人或多人对待它们的方式，甚至比在牧师家还要粗暴。

[trɪm] , [sez] [wʌn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

Trim	,	says	one	,	are	you	not	ashamed	of	yourself	,
修剪	,	说道	一	,	是	你	不是	羞愧	的	你自己	,

"特里姆，"有人说，"你难道不感到羞耻吗？"

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] [raʊt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][set] ['neɪbərz]

to	make	all	this	Rout	and	Disturbance	in	the	Town	,	and	set	Neighbours
到	制作	全部	这	路线	和	干扰	在	这	镇	,	和	放	邻居

[tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ,

together	by	the	Ears	,
一起	经过	这	耳朵	,

为了在城里制造这一切骚乱和混乱，并将邻居们揪着耳朵叫到一起，

[ə'baʊt][æn; ən][oʊld] - [wɔːrn] - [aʊt] - [per] - [ʌv; əv] - [kæst] - ['brɪtʃɪz] , [nɑːt] [wɜːrθ] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] ?

about	an	old	-	worn	-	out	-	Pair	-	of	-	cast	-	Breeches	,	not	worth	Half	a	Crown	?
关于	一个	老的	-	磨损	-	出去	-	一对	-	的	-	投掷	-	马裤	,	不是	值得	一半	一个	王冠	?

— [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][kæst] - [koʊt] ,

—	Is	there	a	cast	-	Coat	,
—	是	那里	一个	投掷	-	外套	,

一条破旧的石膏裤，不值半克朗？——有石膏外套吗？

[ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] , [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

or	a	Place	in	the	whole	Town	,	that	will	bring	you	in	a	Shilling	,
或者	一个	地方	在	这	所有的	镇	,	那	将要	带来	你	在	一个	先令	,

或者镇上任何一个能让你赚到一先令的地方。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] - [ʌp] , [laɪk][ə; eɪ] ['griːdi] [haʊnd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

but	what	you	have	snapp'd	up	,	like	a	greedy	Hound	as	you	are	?
但	什么	你	有	-	向上	,	喜欢	一个	贪婪的	猎犬	作为	你	是	?

但你像条贪婪的猎犬一样，抢走了什么呢？

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['sekstən][ænd; ənd][dɔːg] - ['wɪpər] , [wɜːrθ] [θriː] [paʊndz]

In	the	first	Place	,	are	you	not	Sexton	and	Dog	-	Whipper	,	worth	Three	Pounds
在	这	第一的	地方	,	是	你	不是	塞克斯顿	和	狗	-	鞭子	,	值得	三	英镑

[ə; eɪ] [jɪr] ?

a	Year	?
一个	年	?

首先，你难道不是每年只值三英镑的教堂司事和鞭打狗人吗？

— [ðen] [juː; jʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz] [tuː; tə][let][jʊr; jər][waɪf][hæv; həv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ]

—	Then	you	begg'd	the	Church	-	Wardens	to	let	your	Wife	have	the	Washing
—	然后	你	乞求	这	教会	-	狱警	到	让	你的	妻子	有	这	洗涤

[ænd; ənd] ['dɑːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpləs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - ['lɪnɪn] ,

and	Darning	of	the	Surplice	and	Church	-	Linen	,
和	织补	的	这	圣衣	和	教会	-	亚麻布	,

—然后你恳求教堂执事允许你的妻子负责清洗和缝补圣袍和教堂用亚麻布，

[wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ][ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr] [pens] . — [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][sɪks]

which	brings	you	in	Thirteen	Shillings	and	Four	Pence	.	—	Then	you	have	Six
哪个	带来	你	在	十三	先令	和	四	彭斯	.	—	然后	你	有	六

['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [eɪt] [pens] [fɔːr; fər] ['ɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [klɑːk] ,

Shillings	and	Eight	Pence	for	oiling	and	winding	up	the	Clock	,
先令	和	八	彭斯	为了	注油	和	绕线	向上	这	钟	,

这样一来，你就有了十三先令四便士。——然后你还需要六先令八便士来给钟上油和上发条。

[bəuθ] [peɪd] [juː; jʊ][æt; ət] ['iːstər] . — [ðə; ði] ['pɪndərz] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] ['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]

both	paid	you	at	Easter	.	—	The	Pinder's	Place	,	which	is	worth	Forty	Shillings	a
两个都	有薪酬的	你	在	复活节	.	—	这	平德的	地方	,	哪个	是	值得	四十	先令	一个

[jɪr] ,

Year	,
年	,

他们都在复活节付了你钱。——平德之家，年租金四十先令。

— [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðæt] [tuː] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['beɪlɪf] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] ['pɑːrsn] [gɑːt]

—	you	have	got	that	too	.	—	You	are	the	Bailiff	,	which	the	late	Parson	got
—	你	有	得到	那	也	.	—	你	是	这	法警	,	哪个	这	晚的	牧师	得到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

——你也得到了这个职位。——你是法警，这是已故牧师给你的。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ][ɪn] ['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] . — [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][sɪks] [paʊndz]

which	brings	you	in	Forty	Shillings	more	.	—	Besides	all	this	,	you	have	Six	Pounds
哪个	带来	你	在	四十	先令	更多的	.	—	除了	全部	这	,	你	有	六	英镑

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	Year	,
一个	年	,

这样你就能多挣四十先令。——除此之外，你每年还有六英镑的收入。

[peɪd] [juː; jʊ] ['kwɔːrtərli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [moʊl] - ['kætʃər; 'ketʃər][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] . — [aɪ] , [sez] [ðə; ði]

paid	you	Quarterly	for	being	Mole	-	Catcher	to	the	Parish	.	—	Aye	,	says	the
有薪酬的	你	季刊	为了	存在	痣	-	捕手	到	这	教区	.	—	是的	,	说道	这

['lʌkləs] [waɪt] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ,

luckless	Wight	above	-	mentioned	,
倒霉的	怀特岛	多于	-	提及	,

"教区每季度付你钱，让你当捕鼹鼠员。"——"是的，"上面提到的那位倒霉的怀特说道。

([huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plʌʃ] ['brɪtʃɪz] [ɑːn]) “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]

(	who	was	standing	close	to	him	with	his	Plush	Breeches	on	)	“	You	are
(	WHO	曾是	常设	关闭	到	他	和	他的	豪华的	马裤	在	)	“	你	是

[nɑːt]['oʊnli][moʊl] - ['kætʃər; 'ketʃər] ,

not	only	Mole	-	Catcher	,
不是	仅有的	痣	-	捕手	,

（穿着毛绒裤站在他旁边的人）"你不仅是捕鼹鼠人，

[trɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kætʃ] [streɪ] ['koʊni] [tuː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [prɪ'tend] [ə; eɪ]
Trim , but you catch STRAY CONIES too in the Dark ; and you pretend a
修剪 , 但 你 抓住 流浪 兔 也 在 这 黑暗的 ; 和 你 假装 一个
['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Licence for it ,
执照 为了 它 ,

修剪，但你也会在黑暗中捕捉到流浪兔；而且你还假装有许可证。

[wɪtʃ] , [aɪ] [troʊv] , [wɪl] [biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər] ['seʃnz] .
which , I trove , will be look'd into at the next Quarter Sessions .
哪个 , 我 宝库 , 将要 是 看起来 进入 在 这 下一个 四分之一 会议 .

我认为，这将在下次季度会议上进行调查。

" [aɪ] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [sez] [trɪm] , ['blʌʃɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz]['skɑːrlət] :
" I maintain it , I have a Licence , says Trim , blushing as red as Scarlet :
" 我 维持 它 , 我 有 一个 执照 , 说道 修剪 , 脸红 作为 红色的 作为 猩红 :

"我坚持，我有驾照，"特里姆说着，脸红得像斯嘉丽一样：

— [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][fɑːrm][ə; eɪ] ['wɔrən] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] ,
— I have a Licence , — and as I farm a Warren in the next Parish ,
— 我 有 一个 执照 , — 和 作为 我 农场 一个 沃伦 在 这 下一个 教区 ,

—我有许可证，—而且我在隔壁教区经营着一个兔舍，

[aɪ] [wɪl] [kætʃ] ['koʊni] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . — [juː; jʊ] [kætʃ] ['koʊni] !
I will catch Conies every Hour of the Night . — You catch Conies !
我 将要 抓住 兔 每一个 小时 的 这 夜晚 . — 你 抓住 兔 !

我每晚都会抓兔子。——你来抓兔子！

[kraɪz][ə; eɪ] ['tuːθləs] [oʊld]['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [baɪ] . —
cries a toothless old Woman , who was just passing by . —
哭泣 一个 无牙 老的 女士 , WHO 曾是 只是 通过 经过 . —

一个刚掉牙的老妇人路过时喊道。

[ðɪs] [set][ðə; ði][mɑːb][ə; eɪ] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][sent] ['evri] [mæn][hoʊm][ɪn]['pɜːrfɪkt] [gʊd] ['hjuːmər] ,
This set the Mob a laughing , and sent every Man home in perfect good Humour ,
这 放 这 暴民 一个 笑 , 和 发送 每一个 男人 家 在 完美的 好的 幽默 ,
[ɪk'sept] [trɪm] ,
except Trim ,
除了 修剪 ,

这逗得众人哈哈大笑，除了特里姆之外，每个人都心情愉快地回家了。

[huː] ['wɔdld] ['veri] ['sloʊli] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'fleksəb(ə)l]['grævəti]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]
who waddled very slowly off with that Kind of inflexible Gravity only to be
WHO 摇摇摆摆 非常 缓慢地 离开 和 那 种类 的 不灵活的 重力 仅有的 到 是
['iːkwəld] [baɪ][wʌn]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
equalled by one Animal in the whole Creation ,
等于 经过 一 动物 在 这 所有的 创建 ,

它蹒跚着缓缓离去，带着那种僵硬的重力，而整个造物中只有一种动物能与之媲美。

— [ænd; ənd] [sə'pɑːst] [baɪ] [nʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
— and surpassed by none , I am ,
— 和 超越 经过 没有任何 , 我 是 ,

——而且无人能及，我就是。

[sɜːr] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

[jɔːrz] , & [siː] . & [siː] .
Yours , & c . & c .
此致 , & c . & c .

此致，等等。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

['poʊstskrɪpt] .
POSTSCRIPT .
后记 .

后记。

[aɪ][hæv; həv][broʊk]['oʊpən][maɪ] ['letər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,
I **have** **broke** **open** **my** **Letter** **to** **inform** **you** **,**
我 有 打破 打开 我的 信 到 通知 你 ,

我已拆开信件告知您:

[ðæt] [aɪ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
that **I** **miss'd** **the** **Opportunity** **of** **sending** **it** **by** **the** **Messenger** **,**
那 我 错过了 这 机会 的 发送 它 经过 这 信使 ,

我错过了通过信使发送它的机会。

[huː] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [θruː] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]
who **I** **expected** **would** **have** **called** **upon** **me** **in** **his** **Return** **through** **this** **Village** **to**
WHO 我 预期的 会 有 称为 之上 我 在 他的 返回 通过 这 村庄 到
[jɔːk] ,
York **,**
约克 ,

我原以为他会在返回约克途中经过这个村庄时顺道拜访我,

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪd][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] [baɪ][ˌem 'iː] .
so **it** **has** **laid** **a** **Week** **or** **ten** **Days** **by** **me** **.**
所以 它 有 铺设 一个 星期 或者 十 天 经过 我 .

所以它已经在我身边躺了一周或十天了。

— [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [sɪns]
— **I** **am** **not** **sorry** **for** **the** **Disappointment** **,** **because** **something** **has** **since**
— 我 是 不是 对不起 为了 这 失望 , 因为 某物 有 自从
['hæpənd] , [ɪn][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] ,
happened **,** **in** **Continuation** **of** **this** **Affair** **,**
发生 , 在 续篇 的 这 事务 ,

—我并不为失望感到遗憾，因为此后又发生了一些事情，这件事也由此继续发展。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌðer'baɪ] [ɪneɪbld] [tuː; tə][trænz'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːl] ['ʌndər] [wʌn] ['trʌb(ə)l] .
which **I** **am** **thereby** **enabled** **to** **transmit** **to** **you** **,** **all** **under** **one** **Trouble** **.**
哪个 我 是 从而 已启用 到 发送 到 你 , 全部 在下面 一 麻烦 .

由此，我得以将这一切传达给你们，这一切都源于同一个苦难。

[wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'kaʊnt] ,
When **I** **finished** **the** **above** **Account** **,**
什么时候 我 完成的 这 多于 帐户 ,

当我完成上述账户后,

[aɪ] [θɔːt] ([æz; əz][dɪd] ['evri] [soʊl][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]) [trɪm][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][soʊ] ['θɜːroʊ]
I **thought** **(** **as** **did** **every** **Soul** **in** **the** **Parish** **)** **Trim** **had** **met** **with** **so** **thorough**
我 想法 (作为 做过 每一个 灵魂 在 这 教区) 修剪 有 遇见 和 所以 彻底
[ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [frʌm; frəm][dʒɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] - [klɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊnz] [foʊks] ,
a **Rebuff** **from** **John** **the** **Parish** **-** **Clerk** **and** **the** **Town's** **Folks** **,**
一个 回绝 从 约翰 这 教区 - 职员 和 这 镇上的 各位 ,

我当时想（就像教区里的每个人一样），特里姆肯定遭到了教区书记约翰和镇上居民的彻底拒绝。

[huː] [ɔːl] [tʊk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [trɪm] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,
who **all** **took** **against** **him** **,** **that** **Trim** **would** **be** **glad** **to** **be** **quiet** **,**
WHO 全部 采取 反对 他 , 那 修剪 会 是 高兴的 到 是 安静的 ,

所有人都与他作对，特里姆也乐于保持沉默。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['mætər][rest] .
and let the Matter rest .
和 让 这 事情 休息 .

此事就此作罢。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] [sɪns] [trɪm]['sælɪd] [fɔːrθ] [ə'gen] ;
But , it seems , it is not half an Hour ago since Trim sallied forth again ;
但 , 它 似乎 , 它 是 不是 一半 一个 小时 前 自从 修剪 突袭 前进 再次 ;

但是，似乎特里姆再次出击还不到半小时；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ][soʊ] - [gɛldɝz] [hɔːrn] , [wɪð; wɪθ][hɑːrd] ['bloʊɪŋ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]
and , having borrowed a Sow - Gelder's Horn , with hard Blowing he got the
和 , 拥有 借来的 一个 母猪 - 格尔德氏 喇叭 , 和 难的 吹 他 得到 这
[hoʊl] [taʊn] [raʊnd][hɪm; ɪm] ,
whole Town round him ,
所有的 镇 圆形的 他 ,

于是，他借来一个母猪角，使劲吹奏，全镇的人都围了上来。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] , [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bæt(ə)l]['oʊvər]
and endeavoured to raise a Disturbance , and fight the whole Battle over
和 努力 到 增加 一个 干扰 , 和 斗争 这 所有的 战斗 超过
[ə'gen] :
again :
再次 :

他们企图挑起骚乱，重新打一场仗：

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn][ðə; ði][læst] [freɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːg] ;
— That he had been used in the last Fray worse than a Dog ;
— 那 他 有 到过 用过的 在 这 最后的 磨损 更糟 比 一个 狗 ;

—他在上次混战中被利用得比狗还不如；

— [nɑːt][baɪ][dʒɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] - [klɜːrk] , — [fɔːr; fər][aɪ] [ʃaʊd] [nɑːt] , [kwoʊθ][trɪm] , [hæv; həv]['vælјuːd]
— not by John the Parish - Clerk , — for I shou'd not , quoth Trim , have valued
— 不是 经过 约翰 这 教区 - 职员 , — 为了 我 应该 不是 , 引用 修剪 , 有 有价值的
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌʃ] ['sɪŋg(ə)l]
him a Rush single
他 一个 匆忙 单身的

——并非是教区书记约翰说的，——因为，特里姆说道，我不应该把他当成拉什的单曲来看待。

[hændz] : — [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Hands : — But all the Town sided with him ,
手 : — 但 全部 这 镇 侧面 和 他 ,

汉兹：——但全镇的人都站在他那边，

[ænd; ənd] [twelv] [men][ɪn] ['bʌkrəm] [set][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
and twelve Men in Buckram set upon me all at once ,
和 十二 男人 在 粗麻布 放 之上 我 全部 在 一次 ,

十二个身穿粗布衣的男人一下子扑向我，

[ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][ɪn] [pleɪ] [æt; ət] [sɔːrdz] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [tə'geðər] . — [bɪ'saɪdz] ,
and kept me in Play at Sword's Point for three Hours together . — Besides ,
和 保留 我 在 玩 在 剑的 观点 为了 三 小时 一起 . — 除了 ,
[kwoʊθ] [trɪm] ,
quoth Trim ,
引用 修剪 ,

他们让我连续三个小时在剑尖上玩耍。——此外，特里姆说道，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˌmɪsbɪ'gɑːtn] [neɪvz] [ɪn] ['kendl] [griːn] ,
there were two misbegotten Knaves in Kendal Green ,
那里 是 二 畸形儿 无赖 在 肯德尔 绿色的 ,

肯德尔格林有两个私生子，

[huː] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn]['dʒɑːnz] [oʊn] [haʊs] ,
who lay all the while in Ambush in John's own House ,
WHO 躺 全部 这 尽管 在 伏击 在 约翰的 自己的 房子 ,

他一直埋伏在约翰自己的家中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][ˌsɪks'tiːn] [keɪm] [ə'pɑːn][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][let] [draɪv][æt; ət][ˌem 'iː] [tə'geðər] . —
and they all sixteen came upon my Back , and let drive at me together . —
和 他们 全部 十六 来了 之上 我的 后退 , 和 让 驾驶 在 我 一起 . —
[ə; eɪ] [pleɪg] ,
A Plague ,
一个 瘟疫 ,

他们十六个人都扑到我背上，一起向我扑来。——《瘟疫》

[sez] [trɪm] , [ʌv; əv][ɔːl] ['kaʊədz] ! — [trɪm] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ;
says Trim , of all Cowards ! — Trim repeated this Story above a Dozen Times ;
说道 修剪 , 的 全部 懦夫 ! — 修剪 重复 这 故事 多于 一个 打 《时代周刊》 ;

特里姆竟然说，真是个懦夫！——特里姆把上面这个故事重复了十几次；

— [wɪtʃ] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] ['pɪti][hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [kræk]
— which made some of the Neighbours pity him , thinking the poor Fellow crack
— 哪个 制成 一些 的 这 邻居 遗憾 他 , 思维 这 贫穷的 同伴 裂缝
- - ,
- brain'd ,
- - ,

——这让一些邻居同情他，认为这个可怜的家伙脑子有问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [biˈliːvd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
and that he actually believed what he said .
和 那 他 实际上 相信 什么 他 说 .

而且他确实相信自己所说的话。

['æftər] [ðɪs] [trɪm] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'spjuːt]
After this Trim dropp'd the Affair of the Breeches , and begun a fresh Dispute
后 这 修剪 掉落 这 事务 的 这 马裤 , 和 开始 一个 新鲜的 争议
[ə'baʊt][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] ,
about the Reading - Desk ,
关于 这 阅读 - 桌子 ,

此后，特里姆放弃了"裤子事件"，转而开始了关于阅览桌的新一轮争论。

[wɪtʃ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [sʌm; səm] [smɔːl] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [leɪt] ['pɑːrsn]
which I told you had occasioned some small Dispute between the late Parson
哪个 我 讲述 你 有 引发 一些 小的 争议 之间 这 晚的 牧师
[ænd; ənd][dʒɑːn] ,
and John ,
和 约翰 ,

我之前告诉过你，这件事曾引起已故牧师和约翰之间的一些小纠纷。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
some Years ago .
一些 年 前 .

几年前。

[ðɪs] ['riːdɪŋ] - [desk] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] ,
This Reading - Desk , as you will observe ,
这 阅读 - 桌子 , 作为 你 将要 观察 ,

正如你所看到的，这张阅读桌

[wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['epɪsoʊd] [woʊv]['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] ['stɔːri][baɪ][ðə; ði] [baɪ] ;
was but an Episode wove into the main Story by the Bye ;
曾是 但 一个 插曲 编织 进入 这 主要的 故事 经过 这 再见 ;

只不过是顺便融入主线故事中的一个插曲而已；

— [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪn] [əˈfer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [wɑːtʃ] -
— for the main Affair was the Battle of the Breeches and Great Watch -
— 为了 这 主要的 事务 曾是 这 战斗 的 这 马裤 和 伟大的 手表 -
[koʊt] . — [haʊˈevər] ,
Coat . — However ,
外套 . — 然而 ,

——因为主要事件是马裤和大衣之战。——然而，

[trɪm] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][læst] [ˈdrɪvn] [aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈsɪtədəlz] , — [hiː; hi][hæz; həz] [siːzd] [hoʊld] ,
Trim being at last driven out of these two Citadels , — he has seized hold ,
修剪 存在 在 最后的 驱动 出去 的 这些 二 城堡 , — 他 有 查获 抓住 ,

特里姆最终被逐出这两座堡垒，——他已经掌控了局面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈriːdɪŋ] - [desk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [tuː; tə]
in his Retreat , of this Reading - Desk , with a View , as it seems , to
在 他的 撤退 , 的 这 阅读 - 桌子 , 和 一个 看法 , 作为 它 似乎 , 到
[teɪk] [ˈʃeltər] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
take Shelter behind it .
拿 庇护所 在后面 它 .

在他的隐居处，在这张书桌前，似乎是为了躲在书桌后面寻求庇护。

[aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæz; həz] [fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [ˈɑːbstɪnətli] [ɪˈnʌf] ; — [ænd; ənd] ,
I cannot say but the Man has fought it out obstinately enough ; — and ,
我 不能 说 但 这 男人 有 战斗 它 出去 顽固地 足够的 ; — 和 ,

我不能说，但这个人已经顽强地战斗到了最后一刻；——而且，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [kɔːz] [bɪn] [gʊd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈriːəli] [ˈpitid] [hɪm; ɪm] .
had his Cause been good , I should have really pitied him .
有 他的 原因 到过 好的 , 我 应该 有 真的 可怜的 他 .

如果他所作所为是正义的，我真应该同情他。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɑːtʃ] - [koʊt] , — [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi]
For when he was driven out of the Great Watch - Coat , — you see , he
为了 什么时候 他 曾是 驱动 出去 的 这 伟大的 手表 - 外套 , — 你 看 , 他
[dɪd][nɑːt][rʌn] [əˈweɪ] ;
did not run away ;
做过 不是 跑步 离开 ;

因为当他被赶出大守卫衣时，——你看，他并没有逃跑；

— [noʊ] , — [hiː; hi] [riˈtriːtid] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] ; — [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk]
— no , — he retreated behind the Breeches ; — and , when he could make
— 不 , — 他 撤退 在后面 这 马裤 ; — 和 , 什么时候 他 可以 制作
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] ,
nothing of it behind the Breeches ,
没有什么 的 它 在后面 这 马裤 ,

不，他退到了马裤后面；而且，当他发现马裤后面什么也做不了的时候，

— [hiː; hi][gɑːt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [desk] . — [tuː; tə] [wʌt] [ˈʌðər] [hoʊld] [trɪm] [wɪl] [nekst] [rɪˈtriːt] ,
— he got behind the Reading - Desk . — To what other Hold Trim will next retreat ,
— 他 得到 在后面 这 阅读 - 桌子 . — 到 什么 其他 抓住 修剪 将要 下一个 撤退 ,

他躲到了阅览桌后面。——接下来，Hold Trim会撤退到哪个地方呢?

[ðə; ði] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈgriːd] . — [sʌm; səm] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][nekst] [muːv] [wɪl]
the Politicians of this Village are not agreed . — Some think his next Move will
这 政治家 的 这 村庄 是 不是 同意 . — 一些 思考 他的 下一个 移动 将要
[biː; bi] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrsənz] [buːt] ;
be towards the Rear of the Parson's Boot ;
是 向 这 后部 的 这 牧师的 启动 ;

本村的政治家们意见不一。——有人认为他下一步的行动将是向牧师的靴子后方靠拢；

— [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [hiː; hi]['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stænd][ðer; ðər] , — ['ʌðər]

—	but	,	as	it	is	thought	he	cannot	make	a	long	Stand	there	,	—	others
—	但	,	作为	它	是	想法	他	不能	制作	一个	长的	站立	那里	,	—	其他的

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

are	of	Opinion	,
是	的	观点	,

——但是，由于人们认为他无法在那里长期坚守，——其他人则持不同意见。

[ðæt] [trɪm] [wɪl] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrsənz] [hɔːrs] ,

That	Trim	will	once	more	in	his	Life	get	hold	of	the	Parson's	Horse	,
那	修剪	将要	一次	更多的	在	他的	生活	得到	抓住	的	这	牧师的	马	,

特里姆此生还会再得到牧师的马。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːr][pər'hæps][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	charge	upon	him	,	or	perhaps	behind	him	.
和	收费	之上	他	,	或者	也许	在后面	他	.

然后向他发起冲锋，或者从他身后发起冲锋。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɪz] ,

But	as	the	Horse	is	not	easy	to	be	caught	,	the	more	general	Opinion	is	,
但	作为	这	马	是	不是	简单的	到	是	捕捉	,	这	更多的	一般的	观点	是	,

但由于马不容易被抓住，所以更普遍的观点是：

[ðæt] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] ,

That	,	when	he	is	driven	out	of	the	Reading	-	Desk	,
那	,	什么时候	他	是	驱动	出去	的	这	阅读	-	桌子	,

当他被赶出阅览室时，

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz][læst] [rɪ'triːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

he	will	make	his	last	Retreat	in	such	a	Manner	as	,	if	possible	,
他	将要	制作	他的	最后的	撤退	在	这样的	一个	方式	作为	,	如果	可能的	,

他将以尽可能的方式进行最后一次撤退，

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði][kloʊz] - [stuːl] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['veri] [læst]

to	gain	the	Close	-	Stool	,	and	defend	himself	behind	it	to	the	very	last
到	获得	这	关闭	-	凳子	,	和	保卫	他自己	在后面	它	到	这	非常	最后的

[drɑːp] .

Drop	.
降低	.

夺取密凳，并躲在凳后守到最后一刻。

[ɪf] [trɪm] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðɪs] ['muːvmənt] , [baɪ][maɪ] [əd'vaɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]

If	Trim	should	make	this	Movement	,	by	my	Advice	he	should	be	left	besides	his
如果	修剪	应该	制作	这	移动	,	经过	我的	建议	他	应该	是	左边	除了	他的

['sɪtədel] ,

Citadel	,
堡垒	,

如果特里姆执意要采取这种行动，我的建议是把他留在他的堡垒旁边。

[ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; — [wer] , - [tɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

in	full	Possession	of	the	Field	of	Battle	;	—	where	,	'	tis	certain	,
在	满的	拥有	的	这	场地	的	战斗	;	—	在哪里	,	-	的	肯定	,

完全掌控战场；——可以肯定的是，

[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] ['evri] ['bɑːdi][ə; eɪ] [liːg] [ɔːf] , [ænd; ənd] [meɪ] [pɑːp] [baɪ][hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi][ɪz]

he	will	keep	every	Body	a	League	off	,	and	may	pop	by	himself	till	he	is
他	将要	保持	每一个	身体	一个	联盟	离开	,	和	可能	流行音乐	经过	他自己	直到	他	是

['wɪri] :

weary	:
厌倦	:

他会把所有人都挡在一列之外，然后独自一人待到累了为止：

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [trɪm] [si:mz] [bent] [ə'pɑ:n] ['pə:dʒɪŋ] [hɪm'self] ,

Besides	**,**	**as**	**Trim**	**seems**	**bent**	**upon**	**purging**	**himself**	**,**
除了	,	作为	修剪	似乎	弯曲	之上	清除	他自己	,

此外，由于特里姆似乎一心想要自我净化，

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [faʊl] ['hju:mər] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɔ:f] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['kænɑ:t]

and	**may**	**have**	**Abundance**	**of**	**foul**	**Humours**	**to**	**work**	**off**	**,**	**I**	**think**	**he**	**cannot**
和	可能	有	丰富	的	犯规	体液	到	工作	离开	,	我	思考	他	不能

[bi:; bi] ['betər] [pleɪst] .

be	**better**	**placed**	**.**
是	更好的	放置	.

而且他可能有很多坏脾气需要发泄，我认为他再合适不过了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . — [let] [ˌem 'i:] ['kæri] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] ['mætər] [ʌv; əv]

But	**this**	**is**	**all**	**Matter**	**of**	**Speculation**	**.**	**—**	**Let**	**me**	**carry**	**you**	**back**	**to**	**Matter**	**of**
但	这	是	全部	事情	的	推测	.	—	让	我	携带	你	后退	到	事情	的

[fækt] ,

Fact	**,**
事实	,

但这都只是推测而已——让我带你回到事实层面。

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stænd] [trɪm] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [meɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [sed]

and	**tell**	**you**	**what**	**Kind**	**of**	**a**	**Stand**	**Trim**	**has**	**actually**	**made**	**behind**	**the**	**said**
和	告诉	你	什么	种类	的	一个	站立	修剪	有	实际上	制成	在后面	这	说

[desk] .

Desk	**.**
桌子	.

然后告诉你，Kind of a Stand Trim 实际上在办公桌后面做了什么。

“ ['neɪbərz] [ænd; ənd] ['taunzmən] [ɔ:l] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [swɔ:rn] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [lɔ:rd] ['meɪər] ,

“	**Neighbours**	**and**	**Townsmen**	**all**	**,**	**I**	**will**	**be**	**sworn**	**before**	**my**	**Lord**	**Mayor**	**,**
“	邻居	和	镇民	全部	,	我	将要	是	宣誓	前	我的	主	市长	,

“各位邻居和镇民，我将在市长大人面前宣誓，

[ðæt] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'ti:n] [men] [ɪn] ['bʌkrəm] , [hæv; həv] [ə'bju:zd] [ˌem 'i:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

That	**John**	**and**	**his**	**nineteen**	**Men**	**in**	**Buckram**	**,**	**have**	**abused**	**me**	**worse**	**than**
那	约翰	和	他的	十九	男人	在	粗麻布	,	有	受虐	我	更糟	比

[ə; eɪ] [dɔ:g] ;

a	**Dog**	**;**
一个	狗	;

约翰和他的十九名身穿粗布衣的人，虐待我比虐待狗还狠；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [pleɪd] [fæst] [ænd; ənd] [goʊ] - [lu:s] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['pɑ:rsn]

for	**they**	**told**	**you**	**that**	**I**	**play'd**	**fast**	**and**	**go**	**-**	**loose**	**with**	**the**	**late**	**Parson**
为了	他们	讲述	你	那	我	玩过	快速地	和	去	-	松动的	和	这	晚的	牧师

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ,

and	**him**	**,**
和	他	,

因为他们告诉你，我和已故的牧师还有他玩得很随意，玩得很不拘小节。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] [dɪ'spju:t] [ʌv; əv] [ðerz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ri:dɪŋ] - [desk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ['mætərz]

in	**that**	**old**	**Dispute**	**of**	**theirs**	**about**	**the**	**Reading**	**-**	**Desk**	**;**	**and**	**that**	**I**	**made**	**Matters**
在	那	老的	争议	的	他们的	关于	这	阅读	-	桌子	;	和	那	我	制成	事情

[wɜ:rs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

worse	**between**	**them**	**,**
更糟	之间	他们	,

在他们之间关于书桌的那场旧争执中；而且我还让他们的关系变得更糟，

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['betər] .

and	**not**	**better**	**.**
和	不是	更好的	.

而且情况并没有好转。

” [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] , [trɪm] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt]
” **Of** **this** **Charge** **,** **Trim** **declared** **he** **was** **as** **innocent** **as** **the** **Child** **that**
” 的 这 收费 , 修剪 声明 他 曾是 作为 清白的 作为 这 孩子 那
[wʌz; wəz][ˌʌn'bɔːrn] :
was **unborn** **:**
曾是 未出生的 :

对于这项指控，特里姆宣称自己和未出生的孩子一样无辜：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bʊk] - [swɔːrn][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
That **he** **would** **be** **Book** **-** **sworn** **he** **had** **no** **Hand** **in** **it** **.**
那 他 会 是 书 - 宣誓 他 有 不 手 在 它 .

他会以书面形式发誓，他与此事无关。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wɪtnəs] ; — [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] , [ðæt] [dʒɑːn][hɪm'self]
He **produced** **a** **strong** **Witness** **;** **—** **and** **,** **moreover** **,** **insinuated** **,** **that** **John** **himself**
他 生产 一个 强的 证人 ; — 和 , 而且 , 暗示 , 那 约翰 他自己
,
,
,

他提供了强有力的证词；——而且，他还暗示，约翰本人，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['æktʃuəli] -
instead **of** **being** **angry** **for** **what** **he** **had** **done** **in** **it** **,** **had** **actually** **thank'd** -
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

她非但没有因为他在这件事上的所作所为而生气，反而感谢了他。

[aɪ] , [trɪm] , [sez] [ðə; ði] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [plʌʃ] ['brɪtʃɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] , [trɪm] ,
Aye **,** **Trim** **,** **says** **the** **Wight** **in** **the** **Plush** **Breeches** **,** **but** **that** **was** **,** **Trim** **,**
是的 , 修剪 , 说道 这 怀特岛 在 这 豪华的 马裤 , 但 那 曾是 , 修剪 ,

“是啊，特里姆，”穿着毛绒马裤的白人说道，“但是，特里姆……”

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn][faʊnd] [ðiː] [aʊt] . — [bɪ'saɪdz] , [trɪm] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] :
the **Day** **before** **John** **found** **thee** **out** **.** **—** **Besides** **,** **Trim** **,** **there** **is** **nothing** **in** **that** **:**
这 天 前 约翰 成立 你 出去 . — 除了 , 修剪 , 那里 是 没有什么 在 那 :

约翰发现你的前一天。——此外，特里姆，那根本没什么：

— [fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['veri] [jɪr] [ðæt] [ðaʊ] [wɑːst] [meɪd] ['taʊnz] ['pɪndər] , [ðaʊ] [nəʊ] [wel] ,
— **For** **,** **the** **very** **Year** **that** **thou** **wast** **made** **Town's** **Pinder** **,** **thou** **knowest** **well** **,**
— 为了 , 这 非常 年 那 你 浪费 制成 镇上的 平德 , 你 最了解 出色地 ,

——因为你很清楚，你被任命为镇上司工的那一年，

[ðæt] [aɪ][bəuθ] - [ðiː] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
that **I** **both** **thank'd** **thee** **myself** **;** **and** **,** **moreover** **,**
那 我 两个都 - 你 我 ; 和 , 而且 ,

我本人已经向你道谢；而且，

[geɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm] ['sʌpər] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [dʒɑːn] [lʌndz] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [aʊt]
gave **thee** **a** **good** **warm** **Supper** **for** **turning** **John** **Lund's** **Cows** **and** **Horses** **out**
给予 你 一个 好的 温暖的 晚餐 为了 转弯 约翰 隆德 牛 和 马匹 出去
[ʌv; əv][maɪ][hɑːrd] - [kɔːrn] [kloʊz] ;
of **my** **Hard** **-** **Corn** **Close** **;**
的 我的 难的 - 玉米 关闭 ;

为了感谢你把约翰·伦德的牛马赶出我的硬玉米地，我请你吃了一顿丰盛的热晚餐；

[wɪtʃ] [ɪf] [ðaʊ] [nɑːt] [dʌn] , ([æz; əz] [ðaʊ] [ˌem 'iː])
which **if** **thou** **had'st** **not** **done** **,** **(** **as** **thou** **told'st** **me** **)**
哪个 如果 你 哈德斯特 不是 完毕 , (作为 你 告诉 我)

如果你没有这样做（正如你告诉我的那样），

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [hoʊl] [krɑːp] : [ˌwer'æz] , [dʒɑːn]['lʌnd] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['pæt] ,

I	should	have	lost	my	whole	Crop	:	Whereas	,	John	Lund	and	Thomas	Patt	,
我	应该	有	丢失的	我的	所有的	庄稼	:	然而	,	约翰	隆德	和	托马斯	帕特	,

我本该颗粒无收：然而，约翰·伦德和托马斯·帕特，

[huː] [ɑːr; ər][bəuθ] [hɪr] [tuː; tə]['testɪfaɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊðz] [ˌɒnt] ,

who	are	both	here	to	testify	,	and	will	take	their	Oaths	on't	,
WHO	是	两个都	这里	到	作证	,	和	将要	拿	他们的	誓言	不	,

他们二人均前来作证，并将于当日宣誓。

[ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ'self][wɑːst][ðə; ði]['veri][mæn] [huː] [set][ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] ,

That	thou	thyself	wast	the	very	Man	who	set	the	Gate	open	;	and	,
那	你	你自己	浪费	这	非常	男人	WHO	放	这	门	打开	;	和	,

你竟亲手毁掉了那个打开城门的人；而且，

['æftər][ɔːl] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðiː] , [trɪm] , — - [twʌz][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [pʊr] [læd] [huː]

after	all	,	—	it	was	not	thee	,	Trim	,	—	'	twas	the	Blacksmith's	poor	Lad	who
后	全部	,	—	它	曾是	不是	你	,	修剪	,	—	-	那是	这	铁匠	贫穷的	小伙子	WHO

[tɜːrnd] [ðem; ðəm][aʊt] :

turn'd	them	out	:
转弯	他们	出去	:

毕竟，——不是你，特里姆，——是铁匠家的穷小子把它们弄出来的：

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] - [ænd; ənd] [ri'wɔːdid] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [wɪtʃ]

So	that	a	Man	may	be	thank'd	and	rewarded	too	for	a	good	Turn	which
所以	那	一个	男人	可能	是	-	和	奖励	也	为了	一个	好的	转动	哪个

[hiː; hi]['nevər][dɪd] ,

he	never	did	,
他	绝不	做过	,

以便一个人即使从未做过好事，也能得到感谢和奖赏。

[nɔːr]['evər][dɪd][ɪn'tend] .

nor	ever	did	intend	.
也不	曾经	做过	打算	.

也从未打算这样做。

[trɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][sə'steɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stroʊk] ; — [soʊ][trɪm] - [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] ,

Trim	could	not	sustain	this	unexpected	Stroke	;	—	so	Trim	march'd	off	the	Field	,
修剪	可以	不是	维持	这	意外	中风	;	—	所以	修剪	-	离开	这	场地	,

特里姆无法承受这突如其来的中风；——于是特里姆离开了球场。

[wɪ'ðaʊt] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] , [ɔːr][hɪz; ɪz][hɔːrn] ['saʊndɪŋ] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['ensən] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

without	Colours	flying	,	or	his	Horn	sounding	,	or	any	other	Ensigns	of	Honour
没有	颜色	飞行	,	或者	他的	喇叭	听起来	,	或者	任何	其他	旗帜	的	荣誉

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

没有升旗，没有吹号，也没有任何其他荣誉标志。

['weðər] ['æftər] [ðɪs] [trɪm] [in'tendz] [tuː; tə] ['ræli] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

Whether	after	this	Trim	intends	to	rally	a	second	Time	,
无论	后	这	修剪	意图	到	集会	一个	第二	时间	,

无论此次Trim是否打算再次发起反击，

[ɔːr] ['weðər] [trɪm] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][kleɪm][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

or	whether	Trim	may	not	take	it	into	his	Head	to	claim	the	Victory	,
或者	无论	修剪	可能	不是	拿	它	进入	他的	头	到	宣称	这	胜利	,

或者说，特里姆可能不会把胜利归功于自己。

— [noʊ][wʌn][bʌt; bət][trɪm][hɪm'self][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] : — [haʊ'evər] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] ,

—	no	one	but	Trim	himself	can	inform	you	:	—	However	,	the	general	Opinion	,
—	不	一	但	修剪	他自己	能	通知	你	:	—	然而	,	这	一般的	观点	,

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

upon	the	whole	,
之上	这	所有的	,

——除了特里姆本人，没人能告诉你：——然而，总的来说，普遍的看法是，

[ɪz] [ðɪs] , [ðæt] , [ɪn] [θriː] ['sevrəl] - ['bætlz] , [trɪm][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] - ,

is	this	,	That	,	in	three	several	pitch'd	Battles	,	Trim	has	been	so	trimm'd	,
是	这	,	那	,	在	三	一些	-	战斗	,	修剪	有	到过	所以	-	,

也就是说，在三场激烈的战斗中，特里姆已经被修剪得如此精简了。

[æz; əz]['nevər] [dɪ'zæstrəs] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] - [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	never	disastrous	Hero	was	trimm'd	before	him	.
作为	绝不	灾难性的	英雄	曾是	-	前	他	.

在他面前，从未有过灾难性的英雄被修剪过。

[ðə; ði] [kiː] .

THE	KEY	.
这	钥匙	.

关键。

[ðɪs] ['roʊmæns][wʌz; wəz] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði]['mɪnstər] - [jɑːrd] ,

This	Romance	was	,	by	some	Mischance	or	other	,	dropp'd	in	the	Minster	-	Yard	,
这	浪漫	曾是	,	经过	一些	灾难	或者	其他	,	掉落	在	这	部长	-	院子	,

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

这部浪漫小说不知何故被遗弃在了约克大教堂的庭院里。

[ænd; ənd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl][pə'lɪtɪk(ə)l][klʌb] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ;

and	pick'd	up	by	a	Member	of	a	small	Political	Club	in	that	City	;
和	挑选	向上	经过	一个	成员	的	一个	小的	政治的	俱乐部	在	那	城市	;

被该市一家小型政治俱乐部的成员捡到；

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] , [ænd; ənd] [pʌblɪkli] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ðə; ði][læst] [klʌb]

where	it	was	carried	,	and	publickly	read	to	the	Members	the	last	Club
在哪里	它	曾是	携带	,	和	公开地	读	到	这	成员	这	最后的	俱乐部

[naɪt] .

Night	.
夜晚	.

在俱乐部最后一次聚会上，有人将这封信带走，并公开向会员们宣读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'griːd] [tuː; tə] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	instantly	agreed	to	,	by	a	great	Majority	,	That	it	was	a
它	曾是	即刻	同意	到	,	经过	一个	伟大的	多数	,	那	它	曾是	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l]['roʊmæns] ;

Political	Romance	;
政治的	浪漫	;

绝大多数人立即一致认为，这是一部政治爱情片；

[bʌt; bət] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] [steɪt] [ɔːr]['poʊt(ə)nteɪt] , [kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [biː; bi] ['setld] [ə'mʌŋst]

but	concerning	what	State	or	Potentate	,	could	not	so	easily	be	settled	amongst
但	有关	什么	状态	或者	强势	,	可以	不是	所以	容易地	是	定居	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但至于属于哪个国家或统治者，他们之间却无法轻易确定。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
The President of the Night ,
这 总统 的 这 夜晚 ,

夜之总统

[hu:] [ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [kwɪk] - ['laɪtɪd] [æz; əz]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
who is thought to be as clear and quick - lighted as any one of the
WHO 是 想法 到 是 作为 清除 和 快的 - 照明 作为 任何 一 的 这
[hoʊl] [klʌb] [ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,
whole Club in Things of this Nature ,
所有的 俱乐部 在 事物 的 这 自然 ,

人们认为，他在这类事情上的思路清晰敏捷，不输给俱乐部里的任何一位成员。

[dɪ'skʌvərd] ['pleɪnli] , [ðæt] [ðə; ði] [dis'tə:bənsiz] [ˌðer'ɪn] [set] [fɔ:rθ] , [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði]
discovered plainly , That the Disturbances therein set forth , related to those on the
发现 显然 , 那 这 干扰 其中 放 前进 , 有关的 到 那些 在 这
['kɑ:ntɪnənt] :
Continent :
大陆 :

已明确发现，其中所述的骚乱与欧洲大陆上的骚乱有关：

— [ðæt] [trɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi]['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [baɪ] [hoʊl] ['ʃɪftɪŋ]
— That Trim could be Nobody but the King of France , by whole shifting
— 那 修剪 可以 是 无人 但 这 国王 的 法国 , 经过 所有的 转变
[ænd; ənd] [ɪn'tri:gɪŋ] [bɪ'heɪvjər] ,
and intriguing Behaviour ,
和 引人入胜 行为 ,

——凭借其变化莫测、引人入胜的行为，那个特里姆很可能就是法国国王。

[ɔ:l] ['jʊrəp] [wʌz; wəz][set] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] : — [ðæt] - [waɪf][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði]
all Europe was set together by the Ears : — That Trim's Wife was certainly the
全部 欧洲 曾是 放 一起 经过 这 耳朵 : — 那 - 妻子 曾是 当然 这
['emprəs] ,
Empress ,
皇后 ,

整个欧洲都被耳朵连接起来了：——特里姆的妻子肯定是皇后，

[hu:] [ɑ:r; ər][æz; əz][kaɪnd] [tə'geðər] , [sez] [hi:; hi] ,
who are as kind together , says he ,
WHO 是 作为 种类 一起 , 说道 他 ,

他说，他们在一起都很友善。

[æz; əz] ['eni] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [kæn; kən][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . — [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃeɪm]
as any Man and Wife can be for their Lives . — The more Shame
作为 任何 男人 和 妻子 能 是 为了 他们的 生活 . — 这 更多的 耻辱
[fɔ:r; fər] - [ɪm] ,
for ' em ,
为了 - 呃 ,

任何一对夫妻都可能终生如此。——他们越是感到羞耻，

[sez] [æn; ən] ['ɔ:ldərmən] , [loʊ] [tu:; tə][hɪm'self] . — [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ðɪs] [ki:] , [kən'tɪnju:z] [ðə; ði]
says an Alderman , low to himself . — Agreeable to this Key , continues the
说道 一个 市议员 , 低的 到 他自己 . — 同意 到 这 钥匙 , 继续 这
['prezɪdənt] , — [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
President , — The Parson ,
总统 , — 这 牧师 ,

一位市议员低声自语道。——“同意这个观点，”总统继续说道，“——牧师，

[huː] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['kærəktər] , — [ɪz][hɪz; ɪz][moʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] [kɪŋ]
who **I** **think** **is** **a** **most** **excellent** **Character** **,** **—** **is** **His** **Most** **Excellent** **Majesty** **King**
WHO 我 思考 是 一个 最多 出色的 特点 , — 是 他的 最多 出色的 威严 国王
[dʒɔːrdʒ] ;
George **;**
乔治 ;

我认为最杰出的人物是——最杰出的国王乔治陛下;

— [dʒɑːn] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] - [klɜːrk] , [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] ; [huː] , [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
— **John** **,** **the** **Parish** **-** **Clerk** **,** **is** **the** **King** **of** **Prussia** **;** **who** **,** **by** **the** **Manner** **of**
— 约翰 , 这 教区 - 职员 , 是 这 国王 的 普鲁士 ; WHO , 经过 这 方式 的
[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['entərɪŋ] ['sæksəni] ,
his **first** **entering** **Saxony** **,**
他的 第一的 进入 萨克森 ,

——教区书记约翰就是普鲁士国王；他第一次进入萨克森的方式，

[ðə; ði][wɜːrld][moʊst] ['evɪdəntli] , — [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [liːd] [aʊt][ðə; ði] [sɑːm]
shew'd **the** **World** **most** **evidently** **,** **—** **That** **he** **did** **know** **how** **to** **lead** **out** **the** **Psalm**
展示 这 世界 最多 显然 , — 那 他 做过 知道 如何 到 带领 出去 这 诗篇
,
,
,

他向世人最清楚地表明，他确实知道如何领唱诗篇。

[ænd; ənd][ɪn] [tuːn] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː] ,
and **in** **Tune** **and** **Time** **too** **,**
和 在 调 和 时间 也 ,

在《Tune and Time》中也是如此。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] - [vaɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] . — [bʌt; bət] [huː] [duː]
notwithstanding **Trim's** **vile** **Insult** **upon** **him** **in** **that** **Particular** **.** **—** **But** **who** **do**
虽然 - 卑鄙的 侮辱 之上 他 在 那 特别的 . — 但 WHO 做
[juː; jʊ] [θɪŋk] ,
you **think** **,**
你 思考 ,

尽管特里姆在那件事上对他进行了恶毒的侮辱——但你认为谁会是他呢?

[sez] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd][mæn] - ['mɪdwaɪf] , [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] , ([huːz] [koʊt] - ['bʌt(ə)n]
says **a** **Surgeon** **and** **Man** **-** **Midwife** **,** **who** **sat** **next** **him** **,** **(** **whose** **Coat** **-** **Button**
说道 一个 外科医生 和 男人 - 助产士 , WHO 卫星 下一个 他 , (谁 外套 - 按钮
[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
the **President** **,**
这 总统 ,

坐在他旁边的一位外科医生兼男助产士说道（总统的外套纽扣），

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][gɑːt][fæst][hoʊld][ʌv; əv] ,
in **the** **Earnestness** **of** **this** **Explanation** **,** **had** **got** **fast** **hold** **of** **,**
在 这 认真 的 这 解释 , 有 得到 快速地 抓住 的 ,

在这份解释的诚意之中，我迅速抓住了要点，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðerˈbaɪ] ['pɑːrtli] [drɔːn] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən]) [huː] [duː][juː; jʊ]
and **had** **thereby** **partly** **drawn** **him** **over** **to** **his** **Opinion** **)** **Who** **do** **you**
和 有 从而 部分 绘制 他 超过 到 他的 观点) WHO 做 你
[θɪŋk] ,
think **,**
思考 ,

（并因此部分地将他拉拢到自己的观点中）你认为是谁?

['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [sez] [hiː; hi] , [ɑːr; ər] [ment] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz] , [saɪdz] - [men] , [mɑːrk]

Mr	.	President	,	says	he	,	are	meant	by	the	Church	-	Wardens	,	Sides	-	Men	,	Mark
先生	.	总统	,	说道	他	,	是	意思是	经过	这	教会	-	狱警	,	侧面	-	男人	,	标记

['slendər] , ['lɔːri] [slɪm] ,

Slender	,	Lorry	Slim	,
苗条	,	货车	苗条的	,

总统先生说，他指的是教堂执事、教堂司事、马克·斯伦德、洛里·斯利姆，

& [siː] . — [huː] [duː][aɪ] [θɪŋk] ?

&	c	.	—	Who	do	I	think	?
&	c	.	—	WHO	做	我	思考	?

等等——我认为是谁?

[sez] [hiː; hi] , [waɪ] , — [waɪ] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] , — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz]

says	he	,	Why	,	—	Why	,	Sir	,	as	I	take	the	Thing	,	—	the	Church	-	Wardens
说道	他	,	为什么	,	—	为什么	,	先生	,	作为	我	拿	这	事物	,	—	这	教会	-	狱警

[ænd; ənd][saɪdz] - [men] ,

and	Sides	-	Men	,
和	侧面	-	男人	,

他说，为什么——为什么先生，当我接手这件事时——教堂执事和侍从们，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪnsəz] [huː] [fɔːrm][ðə; ði] ['bɑːdi] . —

are	the	Electors	and	the	other	Princes	who	form	the	Germanick	Body	.	—
是	这	选民	和	这	其他	王子们	WHO	形式	这	格曼尼克	身体	.	—

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'bɔːrdɪnət] ['kærəktərz] [ʌv; əv][mɑːrk][slɪm] ?

And	as	for	the	other	subordinate	Characters	of	Mark	Slim	?
和	作为	为了	这	其他	下属	人物	的	标记	苗条的	?

是指选帝侯和其他组成日耳曼集团的诸侯吗？——至于马克·斯利姆的其他附属人物呢?

— [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [plʌʃ] ['brɪtʃɪz] ,

—	the	unlucky	Wight	in	the	Plush	Breeches	,
—	这	倒霉	怀特岛	在	这	豪华的	马裤	,

——穿着毛绒马裤的倒霉白衣人

— [ðə; ði]['pɑːrsənz][mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , & [siː] . & [siː] . — [ðiːz] ,

—	the	Parson's	Man	who	was	so	often	out	of	the	Way	,	&	c	.	&	c	.	—	these	,
—	这	牧师的	男人	WHO	曾是	所以	经常	出去	的	这	方式	,	&	c	.	&	c	.	—	这些	,

——那位经常不在岗的牧师助理，等等等等——这些，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sevrəl] ['mɑːʃəlz] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] , [huː] [fɔːt] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd]

to	be	sure	,	are	the	several	Marshals	and	Generals	,	who	fought	,	or	should
到	是	当然	,	是	这	一些	元帅	和	将军们	,	WHO	战斗	,	或者	应该

[hæv; həv] [fɔːt] ,

have	fought	,
有	战斗	,

当然，还有几位元帅和将军，他们参战了，或者本应参战。

['ʌndər][ðem; ðəm][ðə; ði][læst] [kæm'peɪn] . — [ðə; ði][men][ɪn] ['bʌkrəm] , [kən'tɪnjuːd][ðə; ði]['prezɪdənt] ,

under	them	the	last	Campaign	.	—	The	Men	in	Buckram	,	continued	the	President	,
在下面	他们	这	最后的	活动	.	—	这	男人	在	粗麻布	,	持续	这	总统	,

在他们指挥下的是最后一场战役——“穿粗麻布衣的男人们”，总统继续说道。

[ɑːr; ər][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃəz] ['ɑːrmi] ,

are	the	Grofs	of	the	King	of	Prussia's	Army	,
是	这	-	的	这	国王	的	普鲁士的	军队	,

他们是普鲁士国王军队的格罗夫家族成员。

[huː] [ɑːr; ər][æz; əz] [stɪf] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men][æz; əz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :

who	are	as	stiff	a	Body	of	Men	as	are	in	the	World	:
WHO	是	作为	僵硬的	一个	身体	的	男人	作为	是	在	这	世界	:

他们是世界上最僵硬的一群人:

— [ænd; ənd] - ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twelv] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌnaɪn'tiːn] , [ɪz][ə; eɪ] [waɪp] [fɔːr; fər]
— And Trim's saying they were twelve , and then nineteen , is a Wipe for
— 和 - 说 他们 是 十二 , 和 然后 十九 , 是 一个 擦拭 为了
[ðə; ði] ['brʌslz] [ˌgæzə'tɪr] ,
the Brussels Gazetteer ,
这 布鲁塞尔 地名录 ,

——特里姆说他们先是十二岁，然后又说十九岁，这简直是布鲁塞尔地名录上的一个笑话。

[huː] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [wʌz; wəz]['nevər] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ,
who , to my Knowledge , was never two Weeks in the same Story ,
WHO , 到 我的 知识 , 曾是 绝不 二 周 在 这 相同的 故事 ,

据我所知，他从未在同一个故事中出现过两周。

[ə'baʊt] [ðæt] [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] .
about that or any thing else .
关于 那 或者 任何 事物 别的 .

关于那件事或其他任何事。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊmæns] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli]
As for the rest of the Romance , continued the President , it sufficiently
[ɪk'spleɪnz][ɪt'self] ,
explains itself ,
解释 本身 ,

至于这部浪漫史的其余部分，"总统继续说道，"它本身已经解释得很清楚了。"

— [ðə; ði][oʊld] - [kæst] - [per] - [ʌv; əv] - [blæk] - [plʌʃ] - ['brɪtʃɪz] [mʌst; məst][biː; bi]['sæksəni] , [wɪtʃ]
— The Old - cast - Pair - of - Black - Plush - Breeches must be Saxony , which
— 这 老的 - 投掷 - 一对 - 的 - 黑色的 - 豪华的 - 马裤 必须 是 萨克森 , 哪个
[ðə; ði] [ɪ'lektər] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] [left] [ʌv; əv] ['werɪŋ] :
the Elector , you see , has left of wearing :
这 选民 , 你 看 , 有 左边 的 穿着 :

—那条旧式的黑色绒面马裤一定是萨克森产的，你看，选帝侯已经不再穿了：

— [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɑːtʃ] - [koʊt] , [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['kʌvərz] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː]
— And as for the Great Watch - Coat , which , you know , covers all , it
— 和 作为 为了 这 伟大的 手表 - 外套 , 哪个 , 你 知道 , 封面 全部 , 它
['signifaiz] [ɔːl] ['jʊrəp] ;
signifies all Europe ;
表示 全部 欧洲 ;

至于那件巨大的守望外套，你知道，它覆盖了一切，它象征着整个欧洲；

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['dɪfrənt] [steɪts] [ænd; ənd] [də'mɪnjənz] ,
comprehending , at least , so many of its different States and Dominions ,
理解 , 在 至少 , 所以 许多 的 它是 不同的 各州 和 领地 ,

至少，它了解了许多不同的州和自治领。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [kən'sɜːrn] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr] .
as we have any Concern with in the present War .
作为 我们 有 任何 忧虑 和 在 这 展示 战争 .

就像我们在当前的战争中所做的那样。

[aɪ]['proʊtest] , [sez] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt][nekst][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
I protest , says a Gentleman who sat next but one to the President ,
我 反对 , 说道 一个 绅士 WHO 卫星 下一个 但 一 到 这 总统 ,

"我抗议，"坐在总统旁边一位的先生说道。

[ænd; ənd] [huː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ə; eɪ] ['membər] [nɑːt]['oʊnli]

and	who	,	it	seems	,	was	the	Parson	of	the	Parish	,	a	Member	not	only
和	WHO	,	它	似乎	,	曾是	这	牧师	的	这	教区	,	一个	成员	不是	仅有的

[ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

of	the	Political	,
的	这	政治的	,

而这个人，似乎是教区的牧师，不仅是政治界的成员，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [klʌb] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] ; — [aɪ]['proʊtest] , [sez] [hiː; hi] ,

but	also	of	a	Musical	Club	in	the	next	Street	;	—	I	protest	,	says	he	,
但	还	的	一个	音乐	俱乐部	在	这	下一个	街道	;	—	我	反对	,	说道	他	,

但隔壁街上还有一家音乐俱乐部；——我抗议，他说，

[ɪf] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [raɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

if	this	Explanation	is	right	,	which	I	think	it	is	,
如果	这	解释	是	正确的	,	哪个	我	思考	它	是	,

如果这个解释是正确的（我认为是正确的），

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['sɪmb(ə)l] . — [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l]

That	the	whole	makes	a	very	fine	Symbol	.	—	You	have	always	some	Musical
那	这	所有的	制作	一个	非常	美好的	象征	.	—	你	有	总是	一些	音乐

['ɪnstrəmənt] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ,

Instrument	or	other	in	your	Head	,
乐器	或者	其他	在	你的	头	,

整体构成了一个非常好的象征。——你的脑海里总是有某种乐器之类的东西。

[aɪ] [θɪŋk] , [sez] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] . — ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] !

I	think	,	says	the	Alderman	.	—	Musical	instrument	!
我	思考	,	说道	这	市议员	.	—	音乐	乐器	!

“我想，”市议员说，“——是乐器！”

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , — ['mɪstər] .

replies	the	Parson	,	in	Astonishment	,	—	Mr	.
回复	这	牧师	,	在	惊讶	,	—	先生	.

牧师惊讶地回答道：“先生。”

['ɔːldərmən] , [aɪ] [miːn] [æn; ən] ['æləgɔːri] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['griːdi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trɪm]

Alderman	,	I	mean	an	Allegory	;	and	I	think	the	greedy	Disposition	of	Trim
市议员	,	我	意思是	一个	寓言	;	和	我	思考	这	贪婪的	处置	的	修剪

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	his	Wife	,
和	他的	妻子	,

奥尔德曼，我指的是寓言；我认为特里姆和他妻子的贪婪本性，

[ɪn] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɑːtʃ] - [koʊt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

in	ripping	the	Great	Watch	-	Coat	to	Pieces	,
在	撕裂	这	伟大的	手表	-	外套	到	件	,

在将大钟衣撕成碎片时，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kən'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrkɪn]

in	order	to	convert	it	into	a	Petticoat	for	the	one	,	and	a	Jerkin
在	命令	到	转变	它	进入	一个	衬裙	为了	这	一	,	和	一个	短上衣

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

for	the	other	,
为了	这	其他	,

为了把它改成一件衬裙，一件短上衣，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] ;

is	one	of	the	most	beautiful	of	the	Kind	I	ever	met	with	;
是	一	的	这	最多	美丽的	的	这	种类	我	曾经	遇见	和	;

是我见过的同类中最美丽的一位；

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [truː] [vjuːz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən]
and **will** **shew** **all** **the** **World** **what** **have** **been** **the** **true** **Views** **and** **Intentions**
和 将要 展示 全部 这 世界 什么 有 到过 这 真的 浏览 和 意图
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] [ænd; ənd] ['ɔːstriə] [ɪn] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ,
of **the** **Houses** **of** **Bourbon** **and** **Austria** **in** **this** **abominable** **Coalition** **,**
的 这 房屋 的 波旁威士忌 和 奥地利 在 这 可恶 联盟 ,

并将向全世界揭露波旁王朝和奥地利王朝在这个可憎的联盟中的真实想法和意图。

— [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊrdəm] : — [neɪ] , [sez] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] , - [tɪz] ['daʊnraɪt]
— **I** **might** **have** **called** **it** **Whoredom** **:** **—** **Nay** **,** **says** **the** **Alderman** **,** **'** **tis** **downright**
— 我 可能 有 称为 它 卖淫 : — 不 , 说道 这 市议员 , - 的 彻头彻尾
- , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
Adulterydom **,** **or** **nothing** **.**
- , 或者 没有什么 .

—我本可以称之为淫乱：—不，市议员说，那就是彻头彻尾的通奸，否则就什么都不是。

[ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ɪk'striːmli] [wel]
This **Hypothesis** **of** **the** **President's** **explain'd** **every** **Thing** **in** **the** **Romance** **extreamly** **well**
这 假设 的 这 总统的 解释 每一个 事物 在 这 浪漫 极其 出色地
;
;
;

总统的这个假设对这部浪漫小说中的所有事情都解释得非常清楚；

[ænd; ənd] , [wɪ'θɔːl] , [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['redinəs] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti]
and **,** **withall** **,** **was** **delivered** **with** **so** **much** **Readiness** **and** **Air** **of** **Certainty**
和 , 以及所有 , 曾是 发表 和 所以 很多 准备就绪 和 空气 的 肯定
,
,
,

总之，他表现得非常得体，充满自信。

[æz; əz] [bɪ'gɑːt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ,
as **begot** **an** **Opinion** **in** **two** **Thirds** **of** **the** **Club** **,**
作为 生 一个 观点 在 二 三分之一 的 这 俱乐部 ,

如同在俱乐部三分之二的成员中引发了一场争论一样，

[ðæt] ['mɪstər] . ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmæns] [hɪm'self] :
that **Mr** **.** **President** **was** **actually** **the** **Author** **of** **the** **Romance** **himself** **:**
那 先生 . 总统 曾是 实际上 这 作者 的 这 浪漫 他自己 :

事实上，总统先生就是这部浪漫小说的作者：

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
But **a** **Gentleman** **who** **sat** **on** **the** **opposite** **Side** **of** **the** **Table** **,**
但 一个 绅士 WHO 卫星 在 这 对面的 边 的 这 桌子 ,

但坐在桌子对面的那位先生，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['paɪpɪŋ] - [hɑːt] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəmz]
who **had** **come** **piping** **-** **hot** **from** **reading** **the** **History** **of** **King** **William's**
WHO 有 来 管道 - 热的 从 阅读 这 历史 的 国王 威廉的
[ænd; ənd] [kwiːn] ['ænz] ['wɔrz] ,
and **Queen** **Anne's** **Wars** **,**
和 女王 安妮的 战争 ,

他们刚读完《威廉国王和安妮女王战争史》，兴致勃勃地走了进来。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [θɔːt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
and **who** **was** **thought** **,** **at** **the** **Bottom** **,**
和 WHO 曾是 想法 , 在 这 底部 ,

而人们认为，在最底层，

[tuː; tə] ['envi] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊmæns] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː] ,

to	envy	the	President	the	Honour	both	of	the	Romance	and	Explanation	too	,
到	嫉妒	这	总统	这	荣誉	两个都	的	这	浪漫	和	解释	也	,

羡慕总统既拥有浪漫情怀又拥有解释说明的双重荣誉，

[geɪv] [æn; ən][ɪn'taɪər] [nuː] [tɜːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

gave	an	entire	new	Turn	to	it	all	.
给予	一个	全部的	新的	转动	到	它	全部	.

给这一切带来了全新的转机。

[hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði] [klʌb] , [ðæt] ['mɪstər] . ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːŋ] [ɪn] ['evri]

He	acquainted	the	Club	,	That	Mr	.	President	was	altogether	wrong	in	every
他	熟人	这	俱乐部	,	那	先生	.	总统	曾是	共	错误的	在	每一个

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

Supposition	he	had	made	,
假设	他	有	制成	,

他向俱乐部成员宣布，主席先生的所有假设都完全错误。

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] [wɑːtʃ] - [koʊt] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

except	that	one	,	where	the	Great	Watch	-	Coat	was	said	by	him	to	represent
除了	那	一	,	在哪里	这	伟大的	手表	-	外套	曾是	说	经过	他	到	代表

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

除了那件据说代表欧洲的"大守望外套"之外，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : — [soʊ][fɑːr][hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

or	at	least	a	great	Part	of	it	:	—	So	far	he	acknowledged	he	was
或者	在	至少	一个	伟大的	部分	的	它	:	—	所以	远的	他	已确认	他	曾是

['prɪti] [raɪt] ;

pretty	right	;
漂亮的	正确的	;

或者至少很大一部分是这样：——到目前为止，他承认自己说得相当正确；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ['bækwərdz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə]

but	that	he	had	not	gone	far	enough	backwards	into	our	History	to
但	那	他	有	不是	已消失	远的	足够的	向后	进入	我们的	历史	到

[kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .

come	at	the	Truth	.
来	在	这	真相	.

但他对我们的历史探究得还不够深入，不足以揭示真相。

[hiː; hi] [ðen] [ə'kweɪntɪd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɑːtʃ] - [koʊt] [dɪd] , [ænd; ənd]

He	then	acquainted	them	,	that	the	dividing	the	Great	Watch	-	Coat	did	,	and
他	然后	熟人	他们	,	那	这	分割	这	伟大的	手表	-	外套	做过	,	和

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

然后他向他们解释说，大守望衣可以而且确实可以分割.....

[ə'luːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bʌt; bət][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] - ['triːti] ; [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]

allude	to	nothing	else	in	the	World	but	the	Partition	-	Treaty	;	which	,	by	the
暗示	到	没有什么	别的	在	这	世界	但	这	分割	-	条约	;	哪个	,	经过	这

[baɪ] ,

Bye	,
再见	,

除了分治条约之外，它不指世界上任何其他事物；顺便一提，

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['skændələs] [træn'zækʃ(ə)n][ɪn][ɔːl]

he	told	them	,	was	the	most	unhappy	and	scandalous	Transaction	in	all
他	讲述	他们	,	曾是	这	最多	不开心	和	丑闻	交易	在	全部

[kɪŋ] ['wɪljəmz] [laɪf] :

King	William's	Life	:
国王	威廉的	生活	:

他告诉他们，这是威廉国王一生中最不幸、最丑闻缠身的交易：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːls] [step] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] , [sez] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

It	was	that	false	Step	,	and	that	only	,	says	he	,	rising	from	his	Chair	,
它	曾是	那	错误的	步	,	和	那	仅有的	,	说道	他	,	上升	从	他的	椅子	,

他说道，正是那一步错误的举动，也仅仅是那一步，说着便从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]

and	striking	his	Hand	upon	the	Table	with	great	Violence	;	it	was	that
和	引人注目	他的	手	之上	这	桌子	和	伟大的	暴力	;	它	曾是	那

[fɔːls] [step] ,

false	Step	,
错误的	步	,

他猛地一击，将手重重地拍在桌子上；正是这错误的一步，

[sez] [hiː; hi] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

says	he	,	knitting	his	Brows	and	throwing	his	Pipe	down	upon	the	Ground	,
说道	他	,	针织	他的	眉毛	和	投掷	他的	管道	向下	之上	这	地面	,

他皱着眉头，把烟斗扔在地上说道：

[ðæt] [hæz; həz][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dis'təːbənsiz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [wiː; wi] [fiːl]

that	has	laid	the	Foundation	of	all	the	Disturbances	and	Sorrows	we	feel
那	有	铺设	这	基础	的	全部	这	干扰	和	悲伤	我们	感觉

[ænd; ənd][lə'ment] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] ;

and	lament	at	this	very	Hour	;
和	哀叹	在	这	非常	小时	;

正是这一切奠定了我们此刻所感受到和哀悼的一切动荡和悲伤的基础；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] , [lʊk] [jiː; ji] ,

and	as	for	Trim's	giving	up	the	Breeches	,	look	ye	,
和	作为	为了	-	给予	向上	这	马裤	,	看	是的	,

至于特里姆放弃马裤的事，瞧瞧吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ['kɑːpɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['dɔːfɪnz]

it	is	almost	Word	for	Word	copied	from	the	French	King	and	Dauphin's
它	是	几乎	单词	为了	单词	复制	从	这	法语	国王	和	多芬的

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] - ['ɪndiz] ,

Renunciation	of	Spain	and	the	West	-	Indies	,
放弃	的	西班牙	和	这	西方	-	印第斯	,

它几乎一字不差地抄袭了法国国王和王太子放弃西班牙和西印度群岛的宣言。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] ([æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃɪz]) [wɜːr; wər]

which	all	the	World	knew	(	as	was	the	very	Case	of	the	Breeches	)	were
哪个	全部	这	世界	知道	(	作为	曾是	这	非常	案件	的	这	马裤	)	是

[ri'naunst] [baɪ][ðem; ðəm][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi] - [wen] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] .

renounced	by	them	on	purpose	to	be	reclaim'd	when	Time	should	serve	.
放弃	经过	他们	在	目的	到	是	-	什么时候	时间	应该	服务	.

全世界都知道（就像马裤的例子一样），他们故意放弃这些东西，以便在时机成熟时重新获得它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

政治爱情故事(A Political Romance)
第2/2页

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [slaitid] ;
This **Explanation** **had** **too** **much** **Ingenuity** **in** **it** **to** **be** **altogether** **slighted** **;**
这 解释 有 也 很多 独创性 在 它 到 是 共 轻视 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

这个解释颇具匠心，不容忽视；而且，

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][wɜːrst] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [hiːt] [ʌv; əv]
in **Truth** **,** **the** **worst** **Fault** **it** **had** **,** **seem'd** **to** **be** **the** **prodigious** **Heat** **of**
在 真相 , 这 最差 过错 它 有 , 似乎 到 是 这 惊人 热 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

事实上，它最大的缺点似乎是它惊人的热量；

[wɪtʃ] ([æz; əz][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] , [huː] [sæt][nekst][ðə; ði]['faɪər] , ,
which **(** **as** **an** **Apothecary** **,** **who** **sat** **next** **the** **Fire** **,** **observ'd** **,**
哪个 (作为 一个 药剂师 , WHO 卫星 下一个 这 火 , 观察到 ,

（正如坐在火堆旁的药剂师所观察到的，）

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər]) [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['ɪntuː]
in **a** **very** **low** **Whisper** **to** **his** **next** **Neighbour** **)** **was** **so** **much** **incorporated** **into**
在 一个 非常 低的 耳语 到 他的 下一个 邻居) 曾是 所以 很多 公司 进入
['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
every **Particle** **of** **it** **,**
每一个 粒子 的 它 ,

（他压低声音对邻居耳语）如此深入地融入了它的每一个细节之中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['ʌndər] [sʌtʃ] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][wɜːrk][ɪts] [dɪ'faɪnd]
that **it** **was** **impossible** **,** **under** **such** **Fermentation** **,** **it** **should** **work** **its** **defined**
那 它 曾是 不可能的 , 在下面 这样的 发酵 , 它 应该 工作 它是 定义
[ɪ'fekt] .
Effect **.**
影响 .

在这种发酵条件下，它不可能发挥其既定的效果。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [noʊ] [wei] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['væliənt]['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] [hiː; hi][sæt][ðə; ði]
This **,** **however** **,** **no** **way** **intimidated** **a** **little** **valiant** **Gentleman** **,** **though** **he** **sat** **the**
这 , 然而 , 不 方式 受到恐吓 一个 小的 英勇 绅士 , 尽管 他 卫星 这
['veri] [nekst][mæn] ,
very **next** **Man** **,**
非常 下一个 男人 ,

然而，这丝毫没有吓倒这位勇敢的小绅士，尽管他当时就坐在他旁边。

[frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑːpəzɪt] [æz; əz] [iːst] [ɪz][frʌm; frəm] [west] .
from **giving** **an** **Opinion** **as** **diametrically** **opposite** **as** **East** **is** **from** **West** **.**
从 给予 一个 观点 作为 径直地 对面的 作为 东方 是 从 西方 .

发表与东西方截然相反的观点。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] [dʒi'ɑːgrəfər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [klʌb] ,
This **Gentleman** **,** **who** **was** **by** **much** **the** **best** **Geographer** **in** **the** **whole** **Club** **,**
这 绅士 , WHO 曾是 经过 很多 这 最好的 地理学家 在 这 所有的 俱乐部 ,

这位先生是整个俱乐部里最优秀的地理学家，

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['sekənd]['kʌz(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , [wʌz; wəz]['pɑːzətɪv][ðə; ði] ['brɪtʃɪz]

and	,	moreover	,	second	Cousin	to	an	Engineer	,	was	positive	the	Breeches
和	,	而且	,	第二	表哥	到	一个	工程师	,	曾是	积极的	这	马裤

[ment] [dʒɪ'brɔːltər] ;

meant	Gibraltar	;
意思是	直布罗陀	;

而且，一位工程师的远房表亲确信，马裤指的是直布罗陀；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['dʒent(ə)lmən] , [sez] [hiː; hi] , [ðoʊ] - ['pɑːsəbli] [juː; jʊ][dəunt] ,

for	,	if	you	remember	,	Gentlemen	,	says	he	,	tho	'	possibly	you	don't	,
为了	,	如果	你	记住	,	先生们	,	说道	他	,	虽然	-	可能	你	不	,

他说道："先生们，如果你们还记得的话，虽然你们可能不记得了。"

[ðə; ði] [ɪk'nɑːgrəfɪ] [ænd; ənd][plæn][ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] [ænd; ənd] ['fɔːrtrəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [rɪ'zemblz]

the	Ichnography	and	Plan	of	that	Town	and	Fortress	,	it	exactly	resembles
这	图像学	和	计划	的	那	镇	和	堡垒	,	它	确切地	类似

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [trʌŋk] - [hoʊz] ,

a	Pair	of	Trunk	-	Hose	,
一个	一对	的	树干	-	软管	,

那座城镇和要塞的图案和平面图，看起来就像一对长筒袜。

[ðə; ði] [tuː] ['prɔməntəriz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [tuː] [slɑːps] , & [siː] . & [siː] . — [naʊ] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,

the	two	Promontories	forming	the	two	Slops	,	&	c	.	&	c	.	—	Now	we	all	know	,
这	二	海岬	成型	这	二	污水	,	&	c	.	&	c	.	—	现在	我们	全部	知道	,

[kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

continued	he	,
持续	他	,

形成两个斜坡的两个海岬，等等等等——现在我们都知道了，他继续说道，

[ðæt] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði][fɜːrst] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

that	King	George	the	First	made	a	Promise	of	that	important	Pass	to	the	King
那	国王	乔治	这	第一的	制成	一个	承诺	的	那	重要的	经过	到	这	国王

[ʌv; əv][speɪn] :

of	Spain	:
的	西班牙	:

国王乔治一世曾向西班牙国王承诺将那条重要的通道赐予他：

— [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

—	So	that	the	whole	Drift	of	the	Romance	,	according	to	my	Sense	of	Things	,
—	所以	那	这	所有的	漂移	的	这	浪漫	,	根据	到	我的	感觉	的	事物	,

——所以，依我之见，整个浪漫的走向，

[ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ɪn] [ðæt] [træn'zækʃ(ə)n] ,

is	merely	to	vindicate	the	King	and	the	Parliament	in	that	Transaction	,
是	仅仅	到	表白	这	国王	和	这	议会	在	那	交易	,

仅仅是为了维护国王和议会在那项交易中的合法性。

[wɪtʃ] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

which	made	so	much	Noise	in	the	World	.
哪个	制成	所以	很多	噪音	在	这	世界	.

这在世界上引起了巨大的轰动。

[ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['teilə] , [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk]

A	Wholesale	Taylor	,	who	from	the	Beginning	had	resolved	not	to	speak
一个	批发的	泰勒	,	WHO	从	这	开始	有	已解决	不是	到	说话

[æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

at	all	in	the	Debate	,
在	全部	在	这	辩论	,

一位批发商泰勒，从一开始就决定在辩论中保持沉默。

— [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [drɔ:n] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði][læst]

—	was	at	last	drawn	into	it	,	by	something	very	unexpected	in	the	last
—	曾是	在	最后的	绘制	进入	它	,	经过	某物	非常	意外	在	这	最后的

['pɜ:sənz] ['ɑ:rgjumənt] .

Person's	Argument	.
人的	争论	.

—最终被卷入其中，是因为最后一个人的论证中出现了一些非常出乎意料的事情。

[hi:; hi][toʊld][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['fræŋkli] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪk'nɑ:grəfɪ] [ment] :

He	told	the	Company	,	frankly	,	he	did	not	understand	what	Ichnography	meant	:
他	讲述	这	公司	,	坦率地说	,	他	做过	不是	理解	什么	图像学	意思是	:

他坦率地告诉公司，他不明白图像学是什么意思：

— [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] ,

—	But	as	for	the	Shape	of	a	Pair	of	Breeches	,
—	但	作为	为了	这	形状	的	一个	一对	的	马裤	,

—但至于马裤的形状，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [aʊt][soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [perz] [ɪn]

as	he	had	had	the	Advantage	of	cutting	out	so	many	hundred	Pairs	in
作为	他	有	有	这	优势	的	切割	出去	所以	许多	百	成对	在

[hɪz; ɪz] [laɪf] - [taɪm] ,

his	Life	-	Time	,
他的	生活	-	时间	,

因为他一生中已经裁切过数百对鞋子，所以他拥有这样的优势。

[hi:; hi] [hoʊpt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz]

he	hoped	he	might	be	allowed	to	know	as	much	of	the	Matter	as
他	希望	他	可能	是	允许	到	知道	作为	很多	的	这	事情	作为

[ə'nʌðər] [mæn] .

another	Man	.
其他	男人	.

他希望自己能像其他人一样，了解尽可能多的事情。

[naʊ] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [sez] [hi:; hi] ,

Now	,	to	my	Mind	,	says	he	,
现在	,	到	我的	头脑	,	说道	他	,

现在，依我看来，他说，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [tə'rekwɪəs] [gloʊb] ([ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,

there	is	nothing	in	all	the	Terraqueous	Globe	(	a	Map	of	which	,	it	seems	,
那里	是	没有什么	在	全部	这	水陆	地球	(	一个	地图	的	哪个	,	它	似乎	,

整个地球（似乎是一张地图）上什么也没有，

[hʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] - [ʃɑ:p]) [soʊ][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] [ˌʌn'meɪd] [ʌp] ,

hung	up	in	his	Work	-	Shop	)	so	like	a	Pair	of	Breeches	unmade	up	,
悬挂	向上	在	他的	工作	-	店铺	)	所以	喜欢	一个	一对	的	马裤	未完成	向上	,

挂在他工作室里，就像一条没缝好的马裤。

[æz; əz][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['sisili] : — [nɔ:r][ɪz][ðer; ðər]['eni] [θɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [ðæt] ,

as	the	Island	of	Sicily	:	—	Nor	is	there	any	thing	,	if	you	go	to	that	,
作为	这	岛	的	西西里岛	:	—	也不	是	那里	任何	事物	,	如果	你	去	到	那	,

就像西西里岛一样：——如果你去那里，也什么都没有。

[kwoʊθ][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ʃu:] - ['meɪkər] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['membər]

quoth	an	honest	Shoe	-	maker	,	who	had	the	Honour	to	be	a	Member
引用	一个	诚实的	鞋	-	制造商	,	WHO	有	这	荣誉	到	是	一个	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

of	the	Club	,
的	这	俱乐部	,

一位有幸成为俱乐部会员的诚实鞋匠说道：

[soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒæk] - [buːt] , [tuː; tə] [maɪ] ['fænsi] ,

so	much	like	a	Jack	-	Boot	,	to	my	Fancy	,
所以	很多	喜欢	一个	杰克	-	启动	,	到	我的	想要	,

在我看来，它很像一双军靴。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ɪtəli] . — [wʌt] [ðə; ði] ['duːtʃɪ] [hæz; həz] ['iːðər] ['ɪtəli] [ɔːr] ['sisili] [tuː; tə] [duː]

as	the	Kingdom	of	Italy	.	—	What	the	Duce	has	either	Italy	or	Sicily	to	do
作为	这	王国	的	意大利	.	—	什么	这	杜斯	有	任何一个	意大利	或者	西西里岛	到	做

[ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] ?

in	the	Affair	?
在	这	事务	?

作为意大利王国——墨索里尼在这件事中与意大利或西西里有什么关系?

[kraɪz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

cries	the	President	,	who	,	by	this	Time	,	began	to	tremble	for	his	Hypothesis	,
哭泣	这	总统	,	WHO	,	经过	这	时间	,	开始	到	颤抖	为了	他的	假设	,

总统喊道，此时他已经开始为自己的假设而颤抖了。

— [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [duː] ? — [waɪ] , ['ænsər] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] - ['triːti] ['dʒent(ə)lmən] ,

—	What	have	they	to	do	?	—	Why	,	answered	the	Partition	-	Treaty	Gentleman	,
—	什么	有	他们	到	做	?	—	为什么	,	回答	这	分割	-	条约	绅士	,

——他们该怎么办？——"为什么呢？"分治条约先生回答道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , — [ðeɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] ,

with	great	Spirit	and	Joy	sparkling	in	his	Eyes	,	—	They	have	just	so	much	,
和	伟大的	精神	和	喜悦	闪闪发光	在	他的	眼睛	,	—	他们	有	只是	所以	很多	,

他眼中闪烁着极大的精神和喜悦，——他们拥有的太多了，

[sɜːr] , [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [jʊr; jər] [ˌsʌpə'zɪʃənz] ,

Sir	,	to	do	in	the	Debate	as	to	overthrow	your	Suppositions	,
先生	,	到	做	在	这	辩论	作为	到	推翻	你的	假设	,

先生，为了在辩论中推翻您的假设，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [maɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] :

and	to	establish	the	Certainty	of	mine	beyond	the	Possibility	of	a	Doubt	:
和	到	建立	这	肯定	的	矿	超过	这	可能性	的	一个	怀疑	:

为了确立我所拥有的绝对确定性，使其毫无怀疑:

[fɔːr; fər] , [sez] [hiː; hi] , ([wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

For	,	says	he	,	(	with	an	Air	of	Sovereign	Triumph	over	the	President's
为了	,	说道	他	,	(	和	一个	空气	的	主权	胜利	超过	这	总统的

['pɑːlɪtɪk]) — [baɪ] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] - ['triːti] ,

Politicks	)	—	By	the	Partition	-	Treaty	,
政治	)	—	经过	这	分割	-	条约	,

他说道（带着一种凌驾于总统政治之上的至高胜利者的姿态）——根据分治条约，

[sɜːr] , [bəuθ] ['neɪpəlz] [ænd; ənd] ['sisili] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['veri] ['kiŋdəmz] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn]

Sir	,	both	Naples	and	Sicily	were	the	very	Kingdoms	made	to	devolve	upon
先生	,	两个都	那不勒斯	和	西西里岛	是	这	非常	王国	制成	到	退化	之上

[ðə; ði]

the
这

先生，那不勒斯和西西里这两个王国原本就是注定要传给.....

['doʊfæn] ; — [ænd; ənd]

Dauphin	;	—	and
多芬	;	—	和

多芬；——以及

- ['griːsiŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [buːts] , [ɪz] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [sə'tiərikəl, sei-, sæ-] [stroʊk] ; — [fɔːr; fər]

Trim's	greasing	the	Parson's	Boots	,	is	a	Devilish	Satyrical	Stroke	;	—	for
-	润滑	这	牧师的	靴子	,	是	一个	恶魔般的	讽刺的	中风	;	—	为了

Trim给牧师的靴子抹油，这是一种恶毒的讽刺；——因为

[ˌaɪ 'tiː][ikˈspəuziz][ðə; ði] [kəˈrʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['braɪbəri] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] ,

it	exposes	the	Corruption	,	and	Bribery	made	Use	of	at	that	Juncture	,
它	揭露	这	腐败	,	和	受贿	制成	使用	的	在	那	契机	,

它揭露了当时存在的腐败和贿赂行为。

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sevrəl] [steɪts] [ænd; ənd]['prɪnsəz][ʌv; əv] ['ɪtəli] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] ['ɪntrəsts]

in	bringing	over	the	several	States	and	Princes	of	Italy	to	use	their	Interests
在	带来	超过	这	一些	各州	和	王子们	的	意大利	到	使用	他们的	兴趣

[æt; ət] [roʊm] ,

at	Rome	,
在	罗马	,

通过促使意大利各邦国和诸侯在罗马利用其利益，

[tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][poʊp][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kiŋdəmz] [tuː; tə]['eni]

to	stop	the	Pope	from	giving	the	Investitures	of	those	Kingdoms	to	any
到	停止	这	教皇	从	给予	这	授职	的	那些	王国	到	任何

['bɑːdi]

Body
身体

阻止教皇将这些王国的册封授予任何团体

[els] . — [ðə; ði][poʊp][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃər] [ʌv; əv] ['sisili] , [kraɪz] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] . —

else	.	—	The	Pope	has	not	the	Investiture	of	Sicily	,	cries	another	Gentleman	.	—
别的	.	—	这	教皇	有	不是	这	授职	的	西西里岛	,	哭泣	其他	绅士	.	—

[aɪ] [ker] [nɑːt] , [sez] [hiː; hi] , [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	care	not	,	says	he	,	for	that	.
我	关心	不是	,	说道	他	,	为了	那	.

否则——"教皇没有西西里教廷的授职权，"另一位先生喊道。——"我不在乎，"他说。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [æprɪ'hend] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ['endɪd] ,

Almost	every	one	apprehended	the	Debate	to	be	now	ended	,
几乎	每一个	一	被捕	这	辩论	到	是	现在	结束	,

几乎所有人都认为辩论到此结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['membər] [wʊd] ['ventʃər] ['eni] [nuː] [kən'dʒektʃər][ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊmæns] ,

and	that	no	one	Member	would	venture	any	new	Conjecture	upon	the	Romance	,
和	那	不	一	成员	会	风险投资	任何	新的	推测	之上	这	浪漫	,

并且没有任何一位成员会对这段浪漫故事提出任何新的推测。

['æftər][soʊ] ['meni] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

after	so	many	clear	and	decisive	Interpretations	had	been	given	.
后	所以	许多	清除	和	决定性	解释	有	到过	给定	.

在给出如此多清晰明确的解释之后。

[bʌt; bət] , [hoʊld] , — [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri]

But	,	hold	,	—	Close	to	the	Fire	,	and	opposite	to	where	the	Apothecary
但	,	抓住	,	—	关闭	到	这	火	,	和	对面的	到	在哪里	这	药剂师

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

但是，等等——靠近火堆，就在药剂师坐着的地方对面，

[ðer; ðər][sæt]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [huː] ,

there	sat	also	a	Gentleman	of	the	Law	,	who	,
那里	卫星	还	一个	绅士	的	这	法律	,	WHO	,

那里还坐着一位法律界人士，他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,

from	the	Beginning	to	the	End	of	the	Hearing	of	this	Case	,
从	这	开始	到	这	结尾	的	这	听力	的	这	案件	,

从本案审理开始到结束，

[siːmd] [noʊ] [wei] ['sætɪsfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

seem'd	no	way	satisfied	in	his	Conscience	with	any	one	Proceeding	in	it	.
似乎	不	方式	使满意	在	他的	良心	和	任何	一	进行中	在	它	.

似乎他良心上无法接受任何人的所作所为。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

This	Gentleman	had	not	yet	opened	his	Mouth	,
这	绅士	有	不是	然而	打开	他的	嘴	,

这位先生还没有开口说话。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [θruː] - [ðer; ðər] ['sevrəl] ['evidənsiz]

but	had	waited	patiently	till	they	had	all	gone	thro	'	their	several	Evidences
但	有	等待	耐心	直到	他们	有	全部	已消失	喉咙	-	他们的	一些	证据

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ;

on	the	other	Side	;
在	这	其他	边	;

但他一直耐心地等待，直到对方都陈述完各自的证据；

— [rɪ'zɜːrv] [hɪm'self] , [laɪk][æn; ən]['ekspɜːrt] [præk'tɪʃənər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst][wɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'beɪt]

—	reserving	himself	,	like	an	expert	Practitioner	,	for	the	last	Word	in	the	Debate
—	预订	他自己	,	喜欢	一个	专家	实践者	,	为了	这	最后的	单词	在	这	辩论

.

:

·

——他像一位经验丰富的专家一样，将自己保留到辩论的最后发言。

[wen] [ðə; ðɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n] - ['triːti] - ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

When	the	Partition	-	Treaty	-	Gentleman	had	finish'd	what	he	had	to	say	,
什么时候	这	分割	-	条约	-	绅士	有	完成了	什么	他	有	到	说	,

— [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ,

—	He	got	up	,
—	他	得到	向上	,

当那位分割条约先生说完他要说的话后，——他站了起来，

— [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [toʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['erər] [ðeɪ] [hæd; həd]

—	and	,	advancing	towards	the	Table	,	told	them	,	That	the	Error	they	had
—	和	,	前进	向	这	桌子	,	讲述	他们	,	那	这	错误	他们	有

[ɔːl] [gɔːn] [ə'pɑːn] [ðʌs] [fɑːr] ,

all	gone	upon	thus	far	,
全部	已消失	之上	因此	远的	,

——然后，他走向桌子，告诉他们，他们迄今为止所犯的错误是：

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] ['sevrəl] [fækts][ɪn][ðə; ðɪ]['roʊmæns] , — [wʌz; wəz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [tuː] [haɪ] ;

in	making	out	the	several	Facts	in	the	Romance	,	—	was	in	looking	too	high	;
在	制作	出去	这	一些	事实	在	这	浪漫	,	—	曾是	在	寻找	也	高的	;

在辨别浪漫故事中的几个事实时，——是看得太高了；

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kændər] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri]

which	,	with	great	Candor	,	he	said	,	was	a	very	natural	Thing	,	and	very
哪个	,	和	伟大的	坦率	,	他	说	,	曾是	一个	非常	自然的	事物	,	和	非常

[ɪk'skjuːzəb(ə)l] [wɪ'θɔːl] ,

excusable	withall	,
情有可原	以及所有	,

他非常坦诚地说，这是一件非常自然的事情，而且完全可以原谅。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [klʌb] [æz; əz] [ðerz] : [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] , [juː; jʊ][hæv; həv]

in	such	a	Political	Club	as	theirs	:	For	Instance	,	continues	he	,	you	have
在	这样的	一个	政治的	俱乐部	作为	他们的	:	为了	实例	,	继续	他	,	你	有

[bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,

been	searching	the	Registers	,
到过	搜索	这	登记簿	,

在他们这样的政治俱乐部里：例如，他继续说道，你们一直在查阅登记册，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] ,
and looking into the Deeds of Kings and Emperors ,
和 寻找 进入 这 契约 的 国王 和 皇帝们 ,

并探究君王和皇帝的功绩，

— [æz; əz] [ɪf] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] ['eni] [diːdz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːr] [kəm'per] [ðə; ði] ['roʊmæns] [tuː; tə][bʌt; bət]
— as if Nobody had any Deeds to shew or compare the Romance to but
— 作为 如果 无人 有 任何 契约 到 展示 或者 比较 这 浪漫 到 但
[ðəm'selvz] . — [ðɪs] ,
themselves . — This ,
他们自己 . — 这 ,

仿佛除了他们自己，没有人能拿出任何事迹来证明或与这段浪漫故事相提并论。——这，

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [gʊd] ['præktɪs] ,
continued the Attorney , is just as much out of the Way of good Practice ,
持续 这 律师 , 是 只是 作为 很多 出去 的 这 方式 的 好的 实践 ,

律师继续说道，这同样有悖于良好的执业规范。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [slæp] - [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ,
as if I should carry a Thing slap - dash into the House of Lords ,
作为 如果 我 应该 携带 一个 事物 拍击 - 短跑 进入 这 房子 的 领主 ,

就好像我应该草率地把一个东西带进上议院一样，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] ,
which was under forty Shillings ,
哪个 曾是 在下面 四十 先令 ,

不到四十先令。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] - [kɔːrt] [fɔːr; fər][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [eɪt]
and might be decided in the next County - Court for six Shillings and Eight
和 可能 是 决定 在 这 下一个 县 - 法庭 为了 六 先令 和 八
- [pens] . — [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
- pence . — He then took the Romance in his Left Hand ,
- 便士 . — 他 然后 采取 这 浪漫 在 他的 左边 手 ,

或许会在下次郡法院以六先令八便士的价格判决。——然后他左手拿起了那本浪漫小说。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] - ['fɪŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ] ,
and pointing with the Fore - Finger of his Right towards the second Page ,
和 指向 和 这 前 - 手指 的 他的 正确的 向 这 第二 页 ,

他用右手食指指向第二页，

[hiː; hi] ['hʌmbli] [liːv] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , ([ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,
he humbly begg'd Leave to observe , (and , to do him Justice ,
他 谦卑地 乞求 离开 到 观察 , (和 , 到 做 他 正义 ,

他谦卑地请求允许观察，（并且，为了公正地评价他，

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fə'renzɪk] [er]) [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [dʒɑːn] ,
he did it in somewhat of a forensic Air) That the Parson , John ,
他 做过 它 在 有些 的 一个 法医 空气) 那 这 牧师 , 约翰 ,

他以一种近乎法医般的语气完成了这件事）牧师约翰，

[ænd; ənd]['sekstən] , [ʃoʊ] [ˌɪnkən'testəbli] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][traɪ'pɑːrtaɪt] ; [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]
and Sexton , shewed incontestably the Thing to be Tripartite ; now , if you
和 塞克斯顿 , 展示 无可争议地 这 事物 到 是 三方 ; 现在 , 如果 你
[wɪl] [teɪk] ['noʊtɪs] ,
will take Notice ,
将要 拿 注意 ,

而塞克斯顿则无可辩驳地证明了此事应由三方组成；现在，请注意，

['dʒent(ə)lmən] , [sez] [hiː; hi] , [ðiːz] ['sevrəl] ['pɝːsənz] , [huː] [ɑːr; ər] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ,
Gentlemen , says he , these several Persons , who are Parties to this Instrument ,
先生们 , 说道 他 , 这些 一些 人 , WHO 是 各方 到 这 乐器 ,
[ɑːr; ər] ['mɪrli] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ;
are merely Ecclesiastical ;
是 仅仅 教会的 ;

他说道："各位先生，这些签署这份文件的各方人士，都只是教会人士。"

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] , ['pʊlpɪt] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][traɪ'pɑːrtaɪt] [tuː] ;
that the Reading - Desk , Pulpit - Cloth , and Velvet Cushion , are tripartite too ;
那 这 阅读 - 桌子 , 讲坛 - 布 , 和 天鹅绒 软垫 , 是 三方 也 ;
[ænd; ənd][ɑːr; ər] , [baɪ] [ɪn'tendmənt] [ʌv; əv] [lɔː] ,
and are , by Intendment of Law ,
和 是 , 经过 意图 的 法律 ,

阅读桌、讲坛布和天鹅绒垫也由三部分组成；并且，根据法律意图，

[gʊdz] [ænd; ənd] [tʃætəlz] ['mɪrli] [ʌv; əv][æn; ən] ['neɪtʃər] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd]
Goods and Chattles merely of an Ecclesiastick Nature , belonging and
商品 和 牲畜 仅仅 的 一个 教会棒 自然 , 属于 和
[ˌæpər'teɪnɪŋ] - ['oʊnli]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,
appertaining ' only unto them ,
属于 - 仅有的 到 他们 ,

仅属教会性质的动产和财产，即"仅属于他们"的动产和财产

- [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊnli] . — [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['veri] [pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði]
' and to them only . — So that it appears very plain to me , That the
- 和 到 他们 仅有的 . — 所以 那 它 出现 非常 清楚的 到 我 , 那 这
['roʊmæns] ,
Romance ,
浪漫 ,

仅对他们而言——因此在我看来，这番浪漫故事显然是这样的。

['niːðər] [də'rektli; daɪ'rektli][nɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [goʊz][ə'pɑːn] ['tempərəl] , [bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər]
neither directly nor indirectly , goes upon Temporal , but altogether
两者都不 直接地 也不 间接 , 去 之上 颞 , 但 共
[ə'pɑːn] [tʃɜːrtʃ] - ['mætərz] . — [ænd; ənd][duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
upon Church - Matters . — And do not you think ,
之上 教会 - 事情 . — 和 做 不是 你 思考 ,

既不直接也不间接地涉及世俗事务，而完全涉及教会事务。——难道你不认为，

[sez] [hiː; hi] , ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn]
says he , softening his Voice a little , and addressing himself to the Parson
说道 他 , 软化 他的 嗓音 一个 小的 , 和 解决 他自己 到 这 牧师
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ,
with a forced Smile ,
和 一个 强制 微笑 ,

他放低了声音，脸上挤出一丝笑容，对牧师说道：

— [duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dɑːktər] , [sez] [hiː; hi] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [ɪn][ðə; ði] ['roʊmæns] ,
— Do not you think Doctor , says he , That the Dispute in the Romance ,
— 做 不是 你 思考 医生 , 说道 他 , 那 这 争议 在 这 浪漫 ,

"医生，"他说，"您不认为浪漫故事中的争论……"

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][dʒɑːn] , [ə'baʊt][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] [desk]
between the Parson of the Parish and John , about the Height of John's Desk
之间 这 牧师 的 这 教区 和 约翰 , 关于 这 高度 的 约翰的 桌子
,
,
,

在教区牧师和约翰之间，大约与约翰的书桌高度相同。

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - [men] ? — [aɪ] [θɪŋk] , [sez]

is	a	very	fine	Panegyrick	upon	the	Humility	of	Church	-	Men	?	—	I	think	,	says
是	一个	非常	美好的	颂扬	之上	这	谦逊	的	教会	-	男人	?	—	我	思考	,	说道

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

the	Parson	,
这	牧师	,

这是一篇极好的赞美教会人士谦卑的颂词吗？——牧师说，我认为是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['faɪnnəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] ['kɔmplɪməntid]

it	is	much	of	the	same	Fineness	with	that	which	your	Profession	is	complimented
它	是	很多	的	这	相同的	精细度	和	那	哪个	你的	职业	是	赞扬

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

它与你所从事的职业所展现的卓越品质有着诸多相同的特质。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪmpɪŋ] , ['dɜːrti] , ['kærəktər] [ʌv; əv] [trɪm] , — [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [sɜːr]

in	the	pimping	,	dirty	,	pettyfogging	Character	of	Trim	,	—	which	,	in	my	Opinion	,	Sir
在	这	拉皮条	,	肮脏的	,	小雾	特点	的	修剪	,	—	哪个	,	在	我的	观点	,	先生

,

,
,

在我看来，先生，特里姆那种卑鄙、肮脏、斤斤计较的性格，

[ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ətɝniːz] .

is	just	such	another	Panegyrick	upon	the	Honesty	of	Attornies	.
是	只是	这样的	其他	颂扬	之上	这	诚实	的	律师	.

这只是又一篇赞美律师诚信的颂词。

['nʌθɪŋ] [hwets] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [laɪk] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] :

Nothing	whets	the	Spirits	like	an	Insult	:
没有什么	磨刀石	这	烈酒	喜欢	一个	侮辱	:

没有什么比侮辱更能激怒神灵了：

— ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][suːˌpɪri'ɔːrəti][ænd; ənd][æn; ən]

—	Therefore	the	Parson	went	on	with	a	visible	Superiority	and	an
—	所以	这	牧师	去	在	和	一个	可见的	优势	和	一个

[ʌn'kɑːmən] [ə'kjuːtnəs] . — [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] ,

uncommon	Acuteness	.	—	As	you	are	so	happy	,
罕见	急性	.	—	作为	你	是	所以	快乐的	,

因此，牧师继续以一种显而易见的优越感和非凡的敏锐度说道："既然你这么高兴，

[sɜːr] , [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] ,

Sir	,	continues	he	,	in	making	Applications	,
先生	,	继续	他	,	在	制作	应用程序	,

先生，他继续说道，在提出申请时，

— [preɪ] [tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [lɔː] - ['letərz] [ɪn][ðə; ði]['roʊmæns] . —

—	pray	turn	over	a	Page	or	two	to	the	black	Law	-	Letters	in	the	Romance	.	—
—	祈祷	转动	超过	一个	页	或者	二	到	这	黑色的	法律	-	信件	在	这	浪漫	.	—

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

What	do	you	think	of	them	,
什么	做	你	思考	的	他们	,

——请翻开一两页，看看这本浪漫小说里的黑色法律文书。——你觉得它们怎么样？

[sɜːr] ? — [neɪ] , — [preɪ] [riːd] [ðə; ði][grænt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɑːtʃ] - [koʊt][ænd; ənd] -

Sir	?	—	Nay	,	—	pray	read	the	Grant	of	the	Great	Watch	-	Coat	and	Trim's
先生	?	—	不	,	—	祈祷	读	这	授予	的	这	伟大的	手表	-	外套	和	-

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] . — [waɪ] ,

Renunciation	of	the	Breeches	.	—	Why	,
放弃	的	这	马裤	.	—	为什么	,

先生？——不，——请读读《授予大守卫外套和特里姆放弃马裤的法令》吧。——为什么，

[ðer; ðər][ɪz] ['daʊnraɪt] [liːs] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , — - [tɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] , [mæn] ;

there	is	downright	Lease	and	Release	for	you	,	—	'	tis	the	very	Thing	,	Man	;
那里	是	彻头彻尾	租	和	发布	为了	你	,	—	-	的	这	非常	事物	,	男人	;

这里有现成的租赁和释放方案供您选择，——这正是我们需要的，伙计；

— ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [smɔːl] ['dɪfrəns] , — [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [kən'sɪsts][ðə; ðɪ] [hoʊl] [streŋθ]

—	only	with	this	small	Difference	,	—	and	in	which	consists	the	whole	Strength
—	仅有的	和	这	小的	不同之处	,	—	和	在	哪个	由	这	所有的	力量

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk] ,

of	the	Panegyric	,
的	这	颂	,

——仅此一处细微差别，——而这正是颂词的全部力量所在。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊmæns][hæz; həz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - , [ɪn][ə'baʊt]

That	the	Author	of	the	Romance	has	convey'd	and	re	-	convey'd	,	in	about
那	这	作者	的	这	浪漫	有	已传递	和	关于	-	已传递	,	在	关于

[ten] [laɪnz] ,

ten	Lines	,
十	线条	,

作者用大约十行文字反复传达了这段浪漫故事的内容：

— [wʌt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [proʊ'lɪksəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] ,

—	what	you	,	with	the	glorious	Prolixity	of	the	Law	,
—	什么	你	,	和	这	辉煌	罗唆	的	这	法律	,

——你，带着法律那辉煌的冗长，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][æz; əz] ['meni] [skɪnz] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] .

could	not	have	crowded	into	as	many	Skins	of	Parchment	.
可以	不是	有	挤	进入	作为	许多	皮肤	的	羊皮纸	.

不可能挤进那么多张羊皮纸里。

[ðə; ðɪ] [ə'pɑːθəkeri] , [huː] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tɜːrni] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] ,

The	Apothecary	,	who	had	paid	the	Attorney	,	the	same	Afternoon	,
这	药剂师	,	WHO	有	有薪酬的	这	律师	,	这	相同的	下午	,

当天下午，药剂师付给了律师钱。

[ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [θriː] [paʊndz] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [eɪt] - [pens] , [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [sʌtʃ]

a	Demand	of	Three	Pounds	Six	Shillings	and	Eight	-	Pence	,	for	much	such
一个	要求	的	三	英镑	六	先令	和	八	-	彭斯	,	为了	很多	这样的

[ə'nʌðər] [dʒɑːb] ,

another	Jobb	,
其他	工作	,

要求三英镑六先令八便士，用于类似另一项工作。

— [wʌz; wəz][soʊ] ['haɪli] ['tɪk(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pɑːrsənz] [ˌrepɑːr'tiː] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] , — [ðæt]

—	was	so	highly	tickled	with	the	Parson's	Repartee	in	that	particular	Point	,	—	that
—	曾是	所以	高度	挠痒	和	这	牧师的	妙语连珠	在	那	特别的	观点	,	—	那

[hiː; hi]

he
他

——他对牧师在那一点上的妙语连珠感到非常高兴，——以至于

- [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər]

rubb'd	his	Hands	together
-	他的	手	一起

他搓了搓双手

[moʊst] ['fɜːrvəntli] , — [ænd; ənd] [læfd] [moʊst] [traɪ'ʌmfəntli] [ˌðerə'pɑːn] .

most	fervently	,	—	and	laugh'd	most	triumphantly	thereupon	.
最多	热切地	,	—	和	笑了	最多	凯旋而归	于是	.

最热烈地，——并为此最得意地大笑。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'tɝːniːz] ['noʊtɪs] ,
This could not escape the Attorney's Notice ,
这 可以 不是 逃脱 这 律师 注意 ,

这件事不可能逃过律师的注意。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
any more than the Cause of it did escape his Penetration .
任何 更多的 比 这 原因 的 它 做过 逃脱 他的 渗透 .

但他并未完全察觉到问题的根源。

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [sez] [hiː; hi] ,
I think , Sir , says he ,
我 思考 , 先生 , 说道 他 ,

"我想，先生，"他说。

(['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [θɜːrd]) [juː; jʊ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [sperd] [ðɪs] [ɪ'mɑːdərət] [mɜːrθ] ,
(dropping his Voice a Third) you might well have spared this immoderate Mirth ,
(下降 他的 嗓音 一个 第三) 你 可能 出色地 有 幸存 这 过分 欢笑 ,

（他降低了三分之一的音量）你完全可以避免这种过度的欢乐。

[sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [hɪr] [ʌv; əv]
since you and your Profession have the least Reason to triumph here of
自从 你 和 你的 职业 有 这 至少 原因 到 胜利 这里 的
['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . — [aɪ][beg] ,
any of us . — I beg ,
任何 的 我们 . — 我 求 ,

因为你和你的职业比我们任何人都更没有理由在这里获胜——我恳求道。

[kwoʊθ][hiː; hi] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːb] - [web] [wɪtʃ] [trɪm] [went]
quoth he , that you would reflect a Moment upon the Cob - Web which Trim went
引用 他 , 那 你 会 反映 一个 片刻 之上 这 玉米 - 网站 哪个 修剪 去
[soʊ][fɑːr][fɔːr; fər] ,
so far for ,
所以 远的 为了 ,

他说道，希望你能反思一下特里姆不遗余力寻找的蛛网。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz]
and brought back with an Air of so much Importance , in his Breeches
和 带来 后退 和 一个 空气 的 所以 很多 重要性 , 在 他的 马裤
['pɑːkɪt] ,
Pocket ,
口袋 ,

他神气活现地把东西带了回来，就放在他的裤子口袋里。

[tuː; tə] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrsənz] [kʌt]
to lay upon the Parson's cut
到 躺 之上 这 牧师的 切

放在牧师的伤口上

['fɪŋgər] . — [ðɪs] [sed] [kɑːb] - [web] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] - [spʌn] ['seɪtər] ,
Finger . — This said Cob - Web , Sir , is a fine - spun Satyre ,
手指 . — 这 说 玉米 - 网站 , 先生 , 是 一个 美好的 - 旋转 萨提尔 ,

芬格——先生，这位蛛网先生可是个精妙绝伦的讽刺作家。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['flɪmzi] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['medsnz] ,
upon the flimsy Nature of one Half of the Shop - Medicines ,
之上 这 脆弱的 自然 的 一 一半 的 这 店铺 - 药物 ,

鉴于市售药品中一半的成分不可靠，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,
with which you make a Property of the Sick , the Ignorant ,
和 哪个 你 制作 一个 财产 的 这 生病的 , 这 无知 ,

你以此将病人、无知者变成财产

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] . — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] - [stuːl] -

and	the	Unsuspecting	.	—	And	as	for	the	Moral	of	the	Close	-	Stool	-
和	这	毫无戒心的	.	—	和	作为	为了	这	道德	的	这	关闭	-	凳子	-

[pæn] , [sɜːr] , - [tɪz] [tuː] [pleɪn] ,

Pan	,	Sir	,	'	tis	too	plain	,
平底锅	,	先生	,	-	的	也	清楚的	,

还有那些毫无戒心的人。——至于"闭嘴马桶"事件的寓意，先生，这太显而易见了。

[dʌz] [nɑːt][naɪn][pɑːrts][ɪn][ten][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['præktɪs] ,

Does	not	nine	Parts	in	ten	of	the	whole	Practice	,
做	不是	九	部分	在	十	的	这	所有的	实践	,

难道不是整个实践的十个部分中的九个部分吗?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][vend] ['ʌndər][ɪts] ['kʌlərz] , [pæs] ['ɪntuː][ænd; ənd] [kɒn'sentər] [ɪn] [ðæt] [wʌn]

and	of	all	you	vend	under	its	Colours	,	pass	into	and	concenter	in	that	one
和	的	全部	你	鬻	在下面	它是	颜色	,	经过	进入	和	中心	在	那	一

['næsti][juː'tens(ə)l] ?

nasty	Utensil	?
可恶的	用具	?

而你用它的色彩所兜售的一切，最终都集中到了那件令人厌恶的器皿里?

— [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [sez] [hiː; hi] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

—	And	let	me	tell	you	,	Sir	,	says	he	,	raising	his	Voice	,
—	和	让	我	告诉	你	,	先生	,	说道	他	,	提高	他的	嗓音	,

"让我告诉你，先生，"他提高嗓门说道，"

— [hæd; həd][nɑːt][jʊr; jər] [ʌn'siːznəbl] [mɜːrθ]['blaɪndɪd][juː; jʊ] ,

—	had	not	your	unseasonable	Mirth	blinded	you	,
—	有	不是	你的	反常的	欢笑	失明	你	,

——若非你那不合时宜的欢乐蒙蔽了你的双眼，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] - ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] - [stuːl] - [pæn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

you	might	have	seen	that	Trim's	carrying	the	Close	-	Stool	-	Pan	upon	his	Head
你	可能	有	已见	那	-	携带	这	关闭	-	凳子	-	平底锅	之上	他的	头

[ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	whole	Length	of	the	Town	,
这	所有的	长度	的	这	镇	,

你可能已经看到特里姆头顶着那个密闭式凳子，走了整个镇子。

[wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['reɪlərɪ] , — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['sɑːrkæzəm] ,

without	blushing	,	is	a	pointed	Raillery	,	—	and	one	of	the	sharpest	Sarcasms	,
没有	脸红	,	是	一个	尖	玩笑	,	—	和	一	的	这	最锋利	讽刺	,

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

面不改色，这是一种尖锐的嘲讽，——先生，也是最尖刻的讽刺之一。

[ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt][ə'pɑːn][juː; jʊ] ; — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'veɪlz] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['ɪmpjədəns]

that	ever	was	thrown	out	upon	you	;	—	for	it	unveils	the	solemn	Impudence
那	曾经	曾是	抛掷	出去	之上	你	;	—	为了	它	揭幕	这	庄严	厚颜无耻

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [prə'feʃ(ə)n] ,

of	the	whole	Profession	,
的	这	所有的	职业	,

曾经加诸于你的那些东西；——因为它揭露了整个行业的厚颜无耻。

[huː] , [aɪ] [siː] , [ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ɪn] ['mʌni] .

who	,	I	see	,	are	ashamed	of	nothing	which	brings	in	Money	.
WHO	,	我	看	,	是	羞愧	的	没有什么	哪个	带来	在	钱	.

我发现，他们对任何能带来金钱的东西都不感到羞耻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [əˈpɒθɪk(ə)rɪ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈfɔːr] ,

There	were	two	Apothecaries	in	the	Club	,	besides	the	Surgeon	mentioned	before	,
那里	是	二	药剂师	在	这	俱乐部	,	除了	这	外科医生	提及	前	,

除了前面提到的外科医生之外，俱乐部里还有两名药剂师。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkemɪst] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌndərteɪkər] , [huː] [ɔːl] [felt] [ðəmˈselvz] [ˈiːkwəli] [hɜːrt]

with	a	Chemist	and	an	Undertaker	,	who	all	felt	themselves	equally	hurt
和	一个	化学家	和	一个	殡仪员	,	WHO	全部	毛毡	他们自己	同样地	伤害

[ænd; ənd] [əˈgriːvd] [baɪ] [ðɪs] [dɪsˈkɜːrtiəs]

and	aggrieved	by	this	discourteous
和	受委屈的	经过	这	无礼

一位化学家和一位殡仪员也同样感到受到了伤害和委屈，这种无礼的行为让他们感到愤慨。

[rɪˈtɔːrt] : — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [faɪv] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [təˈgeðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ]

Retort	:	—	And	they	were	all	five	rising	up	together	from	their	Chairs	,	with
反驳	:	—	和	他们	是	全部	五	上升	向上	一起	从	他们的	椅子	,	和

[fʊl] [ɪnˈtent] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

full	Intent	of	Heart	,
满的	意图	的	心	,

反驳道：——于是他们五个人一起从椅子上站了起来，全心全意地投入其中。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [rɪˈpruːf] [ˈvæliənt] [ˌðerəˈpɑːn] . — [bʌt; bət][ðə; ði]

as	it	was	thought	,	to	return	the	Reproof	Valiant	thereupon	.	—	But	the
作为	它	曾是	想法	,	到	返回	这	责备	英勇	于是	.	—	但	这

[ˈprezɪdənt] ,

President	,
总统	,

正如人们所想，要以此回应勇敢的责备。——但是总统，

[fiərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [end][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [kɔːld] [aʊt] , [tuː; tə][ˈɔːrdər]

fearing	it	would	end	in	a	general	Engagement	,	he	instantly	call'd	out	,	To	Order
害怕	它	会	结尾	在	一个	一般的	订婚	,	他	即刻	被称为	出去	,	到	命令

;

;
;

他担心会演变成全面战争，立即喊道："肃静！"

— [ænd; ənd] [geɪv] [ˈnoʊtɪs] , [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈmembər] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] , [huː] [hæd; həd]

—	and	gave	Notice	,	That	if	there	was	any	Member	in	the	Club	,	who	had
—	和	给予	注意	,	那	如果	那里	曾是	任何	成员	在	这	俱乐部	,	WHO	有

[nɑːt] [jet] [spoʊk] ,

not	yet	spoke	,
不是	然而	辐	,

并发出通知，如果俱乐部中还有任何成员尚未发言，

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spiːk] [əˈpɑːn][ðə; ði][meɪn][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈbeɪt] ,

and	yet	did	desire	to	speak	upon	the	main	Subject	of	the	Debate	,
和	然而	做过	欲望	到	说话	之上	这	主要的	主题	的	这	辩论	,

然而，他确实想就辩论的主要议题发表意见。

— [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmiːdiətli] [biː; bi] [hɜːrd] .

—	that	he	should	immediately	be	heard	.
—	那	他	应该	立即地	是	听到	.

——他应该立即被听取意见。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstæmərɪŋ] [ˈmembər] , [huː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ,

This	was	a	happy	Invitation	for	a	stammering	Member	,	who	,	it	seems	,
这	曾是	一个	快乐的	邀请	为了	一个	结巴	成员	,	WHO	,	它	似乎	,

对于一位口吃的成员来说，这是一份令人欣喜的邀请函，他似乎.....

[hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][best] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

had	but	a	weak	Voice	at	the	best	;	and	having	often	attempted	to
有	但	一个	虚弱的	嗓音	在	这	最好的	;	和	拥有	经常	尝试过	到

[spiːk] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

speak	in	the	Debate	,
说话	在	这	辩论	,

他的声音充其量也只是微弱的；而且他曾多次试图在辩论中发言，

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] , [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

but	to	no	Purpose	,	had	sat	down	in	utter	Despair	of	an	Opportunity	.
但	到	不	目的	,	有	卫星	向下	在	说出	绝望	的	一个	机会	.

但毫无结果，他彻底绝望地坐了下来，错失了良机。

[ðɪs] ['membər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][sæd] [krʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

This	Member	,	you	must	know	,	had	got	a	sad	Crush	upon	his	Hip	,
这	成员	,	你	必须	知道	,	有	得到	一个	伤心	压碎	之上	他的	时髦的	,

你应该知道，这位成员曾对他的臀部怀有悲伤的迷恋。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ; — [soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

in	the	late	Election	,	which	gave	him	intolerable	Anguish	;	—	so	that	,	in	short	,
在	这	晚的	选举	,	哪个	给予	他	无法容忍	痛苦	;	—	所以	那	,	在	短的	,

在最近一次选举中，他承受了难以忍受的痛苦；——简而言之，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] : — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [hiː; hi]

he	could	think	of	nothing	else	:	—	For	which	Cause	,	and	others	,	he
他	可以	思考	的	没有什么	别的	:	—	为了	哪个	原因	,	和	其他的	,	他

[wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

was	strongly	of	Opinion	,
曾是	强烈	的	观点	,

他满脑子想的都是：——对于这一事业以及其他一些事，他都深表赞同。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['roʊmæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][gɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [jɔːk] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;

That	the	whole	Romance	was	a	just	Gird	at	the	late	York	Election	;
那	这	所有的	浪漫	曾是	一个	只是	格栅	在	这	晚的	约克	选举	;

整个浪漫故事都是对最近约克郡选举的公正评判；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [sez] [hiː; hi] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [broʊk] ,

and	I	think	,	says	he	,	that	the	Promise	of	the	Breeches	broke	,
和	我	思考	,	说道	他	,	那	这	承诺	的	这	马裤	打破	,

他说，我认为"裤子的承诺"已经破灭了。

[meɪ] [wel] [ænd; ənd]['truːli]['sɪgnɪfaɪ] ['sʌmˌbɑːdiːz] [els] ['prɑːmɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [broʊk] ,

may	well	and	truly	signify	Somebody's	else	Promise	,	which	was	broke	,
可能	出色地	和	真的	表示	某人的	别的	承诺	,	哪个	曾是	打破	,

这很可能意味着别人许下的承诺，而这个承诺却被违背了。

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbəns] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

and	occasion'd	to	much	Disturbance	amongst	us	.
和	-	到	很多	干扰	在	我们	.

这在我们之间引起了很大的骚动。

[ðʌs] ['evri] [mæn] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Thus	every	Man	turn'd	the	Story	to	what	was	swimming	uppermost	in	his	own
因此	每一个	男人	转弯	这	故事	到	什么	曾是	游泳	最上层	在	他的	自己的

[breɪn] ;

Brain	;
脑	;

因此，每个人都将故事的焦点转向自己脑海中最先浮现的事物；

— [soʊ] [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fʊl] [æz; əz] [ˈmeni] [spʌn] [aʊt]
— so that , before all was over , there were full as many Satyres spun out
— 所以 那 , 前 全部 曾是 超过 , 那里 是 满的 作为 许多 萨堤尔 旋转 出去
[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

所以，在一切结束之前，从中诞生了无数的萨提尔。

— [ænd; ənd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənɪdʒz] , [əˈpɪnjənz] , [trænˈzækʃənz] , [ænd; ənd]
— and as great a Variety of Personages , Opinions , Transactions , and
— 和 作为 伟大的 一个 种类 的 人物 , 意见 , 交易 , 和
[trʊθs] ,
Truths ,
真相 ,

——以及形形色色的人物、观点、事件和真理，

[faʊnd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɑːrk] [veɪl] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈæləgɔːri] ,
found to lay hid under the dark Veil of its Allegory ,
成立 到 躺 隐藏 在下面 这 黑暗的 面纱 的 它是 寓言 ,

发现它隐藏在其寓言的黑暗面纱之下，

[æz; əz] [ˈevər] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌvərd] [ɪn] [ðə; ði] [θraɪs] - [rɪˈnaʊnd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv]
as ever were discovered in the thrice - renowned History of the Acts of
作为 曾经 是 发现 在 这 三次 - 著名 历史 的 这 使徒行传 的
[gɑː'gæntjuə] [ænd; ənd] [ˌpæntə'^ru(ː)əl] .
Gargantua and Pantagruel .
加尔冈图亚 和 巨人传 .

正如在三次闻名遐迩的《巨人传》中所发现的那样。

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ,
At the Close of all , and just before the Club was going to break up ,
在 这 关闭 的 全部 , 和 只是 前 这 俱乐部 曾是 去 到 休息 向上 ,
— [ˈmɪstər] .
— Mr .
— 先生 .

最后，就在俱乐部即将解散之前，——先生

[ˈprezɪdənt] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɑːloʊɪŋ]
President rose from his Chair , and begg'd Leave to make the two following
总统 玫瑰 从 他的 椅子 , 和 乞求 离开 到 制作 这 二 下列的
[ˈməuʃənz] ,
Motions ,
动议 ,

主席从座位上站起身来，请求允许提出以下两项动议：

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [əˈgriːd] [tuː; tə] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [dɪˈvɪʒ(ə)n] .
which were instantly agreed to , without any Division .
哪个 是 即刻 同意 到 , 没有 任何 分配 .

这些决议立即获得通过，没有任何分歧。

[fɜːrst] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [sez] [hiː; hi] , [æz; əz] - [ˈkærəktər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈroʊmæns] , [ʌv; əv] [ə; eɪ]
First , Gentlemen , says he , as Trim's Character in the Romance , of a
第一的 , 先生们 , 说道 他 , 作为 - 特点 在 这 浪漫 , 的 一个
[ˈʃʌflɪŋ] [ɪnˈtriːgɪŋ] [ˈfeloʊ] , — [huːˈevər]
shuffling intriguing Fellow , — whoever
洗牌 引人入胜 同伴 , — 谁

首先，先生们，他说道，就像浪漫小说中特里姆笔下的角色一样，一个步履蹒跚、引人入胜的家伙——无论他是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [fɔːr; fər] , [ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [æz; əz][laɪk][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

it	was	drawn	for	,	is	,	in	Truth	,	as	like	the	French	King	as	it	can
它	曾是	绘制	为了	,	是	,	在	真相	,	作为	喜欢	这	法语	国王	作为	它	能

[ster] ,

stare	,
盯	,

它被绘制出来，实际上，它就像法国国王一样，目光炯炯。

— [aɪ] [muːv] , [ðæt] [ðə; ði]['roʊmæns][biː; bi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['prɪntɪd] : — [fɔːr; fər] , [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] ,

—	I	move	,	That	the	Romance	be	forthwith	printed	:	—	For	,	continues	he	,
—	我	移动	,	那	这	浪漫	是	立即	打印	:	—	为了	,	继续	他	,

我提议，立即印刷这本传奇故事：——因为，他继续说道，

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][wʌns][tɜːrn][ðə; ði] [læf] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

if	we	can	but	once	turn	the	Laugh	against	him	,
如果	我们	能	但	一次	转动	这	笑	反对	他	,

如果我们能有一次机会让嘲笑反过来针对他，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

and	make	him	asham'd	of	what	he	has	done	,	it	may	be	a	great
和	制作	他	羞愧	的	什么	他	有	完毕	,	它	可能	是	一个	伟大的

[miːnz] ,

Means	,
方法	,

让他为自己的所作所为感到羞愧，这或许是一个很好的方法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [fliːts] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

with	the	Blessing	of	God	upon	our	Fleets	and	Armies	,	to	save	the
和	这	祝福	的	上帝	之上	我们的	舰队	和	军队	,	到	节省	这

['libətiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

Liberties	of	Europe	.
自由	的	欧洲	.

愿上帝保佑我们的舰队和军队，拯救欧洲的自由。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [aɪ] [muːv] , [ðæt] ['mɪstər] . [ə'tɜːrni] , ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrðɪ] ['membər] , [biː; bi]

In	the	second	Place	,	I	move	,	That	Mr	.	Attorney	,	our	worthy	Member	,	be
在	这	第二	地方	,	我	移动	,	那	先生	.	律师	,	我们的	值得	成员	,	是

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪnɪts] ,

desired	to	take	Minutes	,
想要的	到	拿	分钟	,

其次，我提议，请我们尊敬的议员律师先生做会议记录。

[ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ʌv; əv] ['evrɪ] [kən'dʒektʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊmæns] ,

upon	the	Spot	,	of	every	Conjecture	which	has	been	made	upon	the	Romance	,
之上	这	点	,	的	每一个	推测	哪个	有	到过	制成	之上	这	浪漫	,

就现场而言，所有关于这部浪漫小说的推测，

[baɪ][ðə; ði] ['sevrəl] ['membər] [huː] [hæv; həv] [spoʊk] ; [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [sez] [hiː; hi] , [wɪl] ['ænsər]

by	the	several	Members	who	have	spoke	;	which	,	I	think	,	says	he	,	will	answer
经过	这	一些	成员	WHO	有	辐	;	哪个	,	我	思考	,	说道	他	,	将要	回答

[tuː] [gʊd] ['ɛndz] :

two	good	Ends	:
二	好的	结束	:

几位发言的议员都表达了类似的观点；我认为，正如他所说，这将很好地实现两个目标：

1st , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klʌb] [fɔːr; fər]['evər] ,

1st	,	It	will	establish	the	Political	Knowledge	of	our	Club	for	ever	,
1st	,	它	将要	建立	这	政治的	知识	的	我们的	俱乐部	为了	曾经	,

第一，它将永远确立我们俱乐部的政治知识水平。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [laɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
and **place** **it** **in** **a** **respectable** **Light** **to** **all** **the** **World** **.**
和 地方 它 在 一个 可敬 光 到 全部 这 世界 .

并以令人尊敬的姿态向全世界展示它。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi]['wɑːntɪd] ; [ðæt] [ɪz] ,
In **the** **next** **Place** **,** **it** **will** **furnish** **what** **will** **be** **wanted** **;** **that** **is** **,**
在 这 下一个 地方 , 它 将要 提供 什么 将要 是 通缉 ; 那 是 ,

在下一个地方，它将提供所需的东西；也就是说，

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmæns] . — [ɪn] [trɑːθ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
a **Key** **to** **the** **Romance** **.** **—** **In** **troth** **you** **might** **have** **said** **a** **whole** **Bunch** **of**
一个 钥匙 到 这 浪漫 . — 在 誓言 你 可能 有 说 一个 所有的 束 的
[kiːz] ,
Keys **,**
钥匙 ,

开启浪漫之旅的钥匙——实际上，你或许会说，那是一整串钥匙。

[kwoʊθ][ə; eɪ]['waɪtˌsmɪθ; 'hwaɪtˌsmɪθ] ,
quoth **a** **Whitesmith** **,**
引用 一个 白匠 ,

一位白铁匠说道：

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['membər][ɪn][ðə; ði][klʌb] [huː] [hæd; həd][nɑːt][sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
who **was** **the** **only** **Member** **in** **the** **Club** **who** **had** **not** **said** **something** **in** **the**
WHO 曾是 这 仅有的 成员 在 这 俱乐部 WHO 有 不是 说 某物 在 这
[dɪ'beɪt] :
Debate **:**
辩论 :

他是俱乐部中唯一一位在辩论中没有发言的成员：

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [sez] [hiː; hi] , [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [kiː] ,
But **let** **me** **tell** **you** **,** **Mr** **.** **President** **,** **says** **he** **,** **That** **the** **Right** **Key** **,**
但 让 我 告诉 你 , 先生 . 总统 , 说道 他 , 那 这 正确的 钥匙 ,

但是让我告诉你，总统先生，他说，那才是关键所在，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [faʊnd] , [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [pʊt] [tə'geðər] .
if **it** **could** **but** **be** **found** **,** **would** **be** **worth** **the** **whole** **Bunch** **put** **together** **.**
如果 它 可以 但 是 成立 , 会 是 值得 这 所有的 束 放 一起 .

如果能找到它，那整套东西加起来就值了。

[tuː; tə] — — — — , [ɛs'kwɑɪər] ;
To **—** **—** **—** **—** **,** **Esq** **;**
到 — — — — , 先生 ;

致—— ——，先生；

[ʌv; əv] [jɔːk] .
of **York** **.**
的 约克 .

约克郡。

[sɜːr] ,
SIR **,**
先生 ,

先生，

[juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
You **write** **me** **Word** **that** **the** **Letter** **I** **wrote** **to** **you** **,**
你 写 我 单词 那 这 信 我 写道 到 你 ,

你写信告诉我，我写给你的信，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['roʊmæns][ɪz] ['prɪntɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	now	stiled	The	Political	Romance	is	printing	;	and	that	,	as	it	was
和	现在	带边框的	这	政治的	浪漫	是	印刷	;	和	那	,	作为	它	曾是

- [baɪ] ['kerləsnəs] ,

drop'd	by	Carelessness	,
-	经过	疏忽	,

现在，这部名为《政治浪漫史》的作品正在印刷出版；而由于粗心大意，它被删掉了。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'mendz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ,

to	make	some	Amends	,	you	will	overlook	the	Printing	of	it	yourself	,
到	制作	一些	修正案	,	你	将要	俯瞰	这	印刷	的	它	你自己	,

为了弥补过失，你会忽略自己印刷这件事。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

and	take	Care	to	see	that	it	comes	right	into	the	World	.
和	拿	关心	到	看	那	它	来	正确的	进入	这	世界	.

务必确保它顺利来到世上。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][juː; jʊ] [θæŋks] , [ænd; ənd][tuː; tə][beg] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

I	was	just	going	to	return	you	Thanks	,	and	to	beg	,	withal	,
我	曾是	只是	去	到	返回	你	谢谢	,	和	到	求	,	此外	,

我正要回复你，谢谢，而且，恳求你，

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [biː; bi][nɑːt][leɪd][æt; ət][maɪ] [dɔːr] . — [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ,

you	would	take	Care	That	the	Child	be	not	laid	at	my	Door	.	—	But	having	,
你	会	拿	关心	那	这	孩子	是	不是	铺设	在	我的	门	.	—	但	拥有	,

你会注意不要把孩子放在我家门口。——但是，

[ðɪs] ['moʊmənt] , [pə'ruːzd] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['jɔrks] ['ænsər] ,

this	Moment	,	perused	the	Reply	to	the	Dean	of	York's	Answer	,
这	片刻	,	仔细阅读	这	回复	到	这	院长	的	约克的	回答	,

此刻，我仔细阅读了对约克大学院长答复的回复，

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːltər][maɪ][maɪnd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ; [soʊ] [ðæt] ,

—	it	has	made	me	alter	my	Mind	in	that	respect	;	so	that	,
—	它	有	制成	我	改变	我的	头脑	在	那	尊重	;	所以	那	,

——它改变了我在这方面的想法；因此，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ,

instead	of	making	you	the	Request	I	intended	,
反而	的	制作	你	这	要求	我	故意的	,

但我并没有按照我的本意向你提出请求，

[aɪ][duː] [hɪr] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [biː; bi] ['fɪlɪˌeɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['lɔːrəns] ['stɝːn] ,

I	do	here	desire	That	the	Child	be	filiated	upon	me	,	Laurence	Sterne	,
我	做	这里	欲望	那	这	孩子	是	亲属	之上	我	,	劳伦斯	斯特恩	,

我在此郑重声明，愿此子归我劳伦斯·斯特恩所有。

['prebənˌderi] [ʌv; əv] [jɔːk] , & [siː] . & [siː] .

Prebendary	of	York	,	&	c	.	&	c	.
教士	的	约克	,	&	c	.	&	c	.

约克教士，等等。

[ænd; ənd][aɪ][duː] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [truː] [ænd; ənd] ['lɔːfl] ['ɔːfsprɪŋ] .

And	I	do	,	accordingly	,	own	it	for	my	own	true	and	lawful	Offspring	.
和	我	做	,	因此	,	自己的	它	为了	我的	自己的	真的	和	合法的	后代	.

因此，我拥有它，是为了我真正的合法后代。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [pleɪn] ; — [fɔːr; fər][æz; əz] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'plaɪ] ,

My	Reason	for	this	is	plain	;	—	for	as	,	you	see	,	the	Writer	of	that	Reply	,
我的	原因	为了	这	是	清楚的	;	—	为了	作为	,	你	看	,	这	作家	的	那	回复	,

我的理由很简单；——因为，正如你所见，那篇答复的作者，

[hæz; həz]['teɪkən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'veɪd] [ðɪs] [ˌɪnkən'tɛstɪd] [raɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz][ɪn][ə; eɪ]

has	taken	upon	him	to	invade	this	incontested	Right	of	another	Man's	in	a
有	已采取	之上	他	到	入侵	这	无争议	正确的	的	其他	男人的	在	一个

[θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

Thing	of	this	Kind	,
事物	的	这	种类	,

他竟擅自侵犯了他人对此类事物的无可争议的权利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] — [sɪns] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm]

it	is	high	Time	for	every	Man	to	look	to	his	own	—	Since	,	upon	the	same
它	是	高的	时间	为了	每一个	男人	到	看	到	他的	自己的	—	自从	,	之上	这	相同的

[graʊndz] ,

Grounds	,
理由	,

现在正是每个人都应该关注自身利益的时候了——因为，基于同样的理由，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['æŋgər] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'fəːmz] [ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

and	with	half	the	Degree	of	Anger	,	that	he	affirms	the	Production	of
和	和	一半	这	程度	的	愤怒	,	那	他	肯定	这	生产	的

[ðæt] ['veri] ['revərənd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ,

that	very	Reverend	Gentleman's	,
那	非常	牧师	绅士的	,

他带着一半的愤怒，肯定了那位尊敬的先生的作品。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['meni] ['fɑːðəz] ,

to	be	the	Child	of	many	Fathers	,
到	是	这	孩子	的	许多	父亲们	,

成为众多父亲的孩子，

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['spaɪt] ([fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [frendz] [ʌv; əv] [ðæt] [stæmp])

some	one	in	his	Spight	(	for	I	am	not	without	my	Friends	of	that	Stamp	)
一些	一	在	他的	斯皮特	(	为了	我	是	不是	没有	我的	朋友们	的	那	邮票	)

[meɪ] [rʌn] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪk'striːm] ,

may	run	headlong	into	the	other	Extream	,
可能	跑步	一头扎	进入	这	其他	极端	,

某些人，出于他的愤怒（因为我并非没有这方面的朋友），可能会一头撞上另一个极端。

[ænd; ənd] [swer] , [ðæt] [maɪn][hæd; həd][noʊ] ['fɑːðər] [æt; ət][ɔːl] : — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

and	swear	,	That	mine	had	no	Father	at	all	:	—	And	therefore	,
和	发誓	,	那	矿	有	不	父亲	在	全部	:	—	和	所以	,

并发誓，我的孩子根本没有父亲：——因此，

[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['beɪz] [pliː] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [fɔːr; fər] [prɪns] ['prɪti] - [mæn] ; [aɪ] ['mɪrli]

to	make	use	of	Bay's	Plea	in	the	Rehearsal	,	for	Prince	Pretty	-	Man	;	I	merely
到	制作	使用	的	海湾的	恳求	在	这	排演	,	为了	王子	漂亮的	-	男人	;	我	仅仅

[duː][ˌaɪ 'tiː] ,

do	it	,
做	它	,

在排练中运用贝氏恳求，为了英俊王子；我只是这么做而已。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , “ [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['bɑːdiːz] [tʃaɪld] [æt; ət][ɔːl] .

as	he	says	,	“	for	fear	it	should	be	said	to	be	no	Body's	Child	at	all	.
作为	他	说道	,	“	为了	害怕	它	应该	是	说	到	是	不	身体的	孩子	在	全部	.

正如他所说，“因为害怕有人会说它根本不是Body的孩子。”

” [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [tuː] [θɪŋz] : — [fɜːrst] , [ðæt] , [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] ,

”	I	have	only	to	add	two	Things	:	—	First	,	That	,	at	your	Peril	,
”	我	有	仅有的	到	添加	二	事物	:	—	第一的	,	那	,	在	你的	危险	,

我只想补充两点：——第一，后果自负，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['ɔːltər][ɔːr][træn'spoʊz][wʌn][wɜːrd] , [nɔːr]['rektɪfaɪ][wʌn] [fɔːls] ['spelɪŋ] ,

you	do	not	presume	to	alter	or	transpose	one	Word	,	nor	rectify	one	false	Spelling	,
你	做	不是	怙	到	改变	或者	转置	一	单词	,	也不	纠正	一	错误的	拼写	,

你不得擅自更改或颠倒任何一个单词，也不得纠正任何一个拼写错误。

[nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌeɪ diː 'diː][ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃ] [wʌn] ['kɑːmə] [ɔːr] ['tɪtl] , [ɪn][ɔːr][tuː; tə][maɪ]['roʊmæns] :

nor	so	much	as	add	or	diminish	one	Comma	or	Tittle	,	in	or	to	my	Romance	:
也不	所以	很多	作为	添加	或者	减少	一	逗号	或者	标题	,	在	或者	到	我的	浪漫	:

甚至连一个逗号或标题都没有在我的浪漫故事中增减：

— [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

—	For	if	you	do	,
—	为了	如果	你	做	,

—如果你这样做的话，

— [ɪn] [keɪs] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɛndənts] [ʌv; əv][kɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] [ɪn'veɪd] [maɪ]['kɑːpi] - [raɪt] ,

—	In	case	any	of	the	Descendents	of	Curl	should	think	fit	to	invade	my	Copy	-	Right	,
—	在	案件	任何	的	这	后代	的	卷曲	应该	思考	合身	到	入侵	我的	复制	-	正确的	,

—万一柯尔的后裔胆敢侵犯我的版权，

[ænd; ənd] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [tiːθ] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l] ,

and	print	it	over	again	in	my	Teeth	,	I	may	not	be	able	,
和	打印	它	超过	再次	在	我的	牙齿	,	我	可能	不是	是	有能力的	,

如果再把它印在我的牙齿上，我可能无法做到。

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [tuː; tə] [swer] ['strɪktli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ,

in	a	Court	of	Justice	,	to	swear	strictly	to	my	own	Child	,
在	一个	法庭	的	正义	,	到	发誓	严格	到	我的	自己的	孩子	,

在法庭上，我发誓要对自己的孩子绝对负责。

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

after	you	had	so	large	a	Share	in	the	begetting	it	.
后	你	有	所以	大的	一个	分享	在	这	生育	它	.

在你参与繁衍后代的过程中，你拥有如此大的份额。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,

In	the	next	Place	,
在	这	下一个	地方	,

在下一个地方，

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər][kweɪnt] [kən'siːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv] [maɪ]['roʊmæns] ,

I	do	not	approve	of	your	quaint	Conceit	at	the	Foot	of	the	Title	Page	of	my	Romance	,
我	做	不是	批准	的	你的	古雅	自负	在	这	脚	的	这	标题	页	的	我的	浪漫	,

我不赞同你放在我的爱情小说扉页底部的那句古怪的自负之语。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][set]['piːp(ə)l][ɑːn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [liːv] ;

—	It	would	only	set	People	on	finding	a	Page	or	two	before	I	give	them	Leave	;
—	它	会	仅有的	放	人们	在	寻找	一个	页	或者	二	前	我	给	他们	离开	;

—这样只会让人们在获得我的许可之前找到一两页内容；

— [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɔːl] [ə'tempts] ['iːðər] [æt; ət] [wɪt] [ɔːr] ['hjuːmər] , [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

—	and	besides	,	all	Attempts	either	at	Wit	or	Humour	,	in	that	Place	,
—	和	除了	,	全部	尝试	任何一个	在	有	或者	幽默	,	在	那	地方	,

——此外，在那个地方，所有试图展现机智或幽默的行为，

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['slendər] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kaɪndz][ɑːr; ər] [prɪ'perd]
are **a** **Forestalling** **of** **what** **slender** **Entertainment** **of** **those** **Kinds** **are** **prepared**
是 一个 阻止 的 什么 苗条 娱乐 的 那些 种类 是 准备
[wɪ'ðɪn] :
within **:**
之内 :

是对这类娱乐活动的一种预先防范：

['ðerfɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][stænd] [ðʌs] :
Therefore **I** **would** **have** **it** **stand** **thus** **:**
所以 我 会 有 它 站立 因此 :

因此，我希望它这样写：

[jɔːk] :
YORK **:**
约克 :

约克：

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
Printed **in** **the** **Year** **1759** **.**
打印 在 这 年 - .

印刷于1759年。

([praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .)
(**Price** **One** **Shilling** **.** **)**
(价格 一 先令 .)

（售价一先令。）

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][set] [tuː] [haɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] ,
I **know** **you** **will** **tell** **me** **,** **That** **it** **is** **set** **too** **high** **;** **and** **as** **a** **Proof** **,**
我 知道 你 将要 告诉 我 , 那 它 是 放 也 高的 ; 和 作为 一个 证明 ,

我知道你会告诉我，这个高度设置得太高了；作为证明，

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,
you **will** **say** **,**
你 将要 说 ,

你会说，

[ðæt] [ðɪs] [læst] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːnz] ['ænsər] [dʌz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [nɪr] [æz; əz] ['meni]
That **this** **last** **Reply** **to** **the** **Dean's** **Answer** **does** **consist** **of** **near** **as** **many**
那 这 最后的 回复 到 这 院长 回答 做 由 的 靠近 作为 许多
['peɪdʒɪz][æz; əz][maɪn] ;
Pages **as** **mine** **;**
页 作为 矿 ;

对院长答复的最后回复，其页数几乎与我的回复一样多；

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][ɔːl][soʊld][fɔːr; fər][sɪks] - [pens] . — [bʌt; bət][maɪn] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]
and **yet** **is** **all** **sold** **for** **Six** **-** **pence** **.** **—** **But** **mine** **,** **my** **dear** **Friend** **,** **is** **quite** **a**
和 然而 是 全部 卖 为了 六 - 便士 . — 但 矿 , 我的 亲爱的 朋友 , 是 相当 一个
['dɪfrənt] ['stɔːri] :
different **Story** **:**
不同的 故事 :

然而，这一切都只卖六便士。——但我的故事，我亲爱的朋友，却截然不同：

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][web] [rɔːt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [breɪn] ,
— **It** **is** **a** **Web** **wrought** **out** **of** **my** **own** **Brain** **,**
— 它 是 一个 网站 锻 出去 的 我的 自己的 脑 ,

——这是我脑海中编织的一张网，

[ʌv; əv] [twaɪs] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [spʌn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
of **twice** **the** **Fineness** **of** **this** **which** **he** **has** **spun** **out** **of** **his** **;**
的 两次 这 精细度 的 这 哪个 他 有 旋转 出去 的 他的 ;

比他用自己的线纺出的线细两倍；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['kjʊriəs] ['pætərn] ,

and	besides	,	I	maintain	it	,	it	is	of	a	more	curious	Pattern	,
和	除了	,	我	维持	它	,	它	是	的	一个	更多的	好奇的	图案	,

而且，我认为，它具有一种更奇特的模式。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'fɔːd] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪz][soʊld][æt; ət] ,

and	could	not	be	afforded	at	the	Price	that	his	is	sold	at	,
和	可以	不是	是	提供	在	这	价格	那	他的	是	卖	在	,

而且以他所售的价格，他根本买不起。

[baɪ] ['eni] ['ɑːnɪst] ['wɜːrkmən] [ɪn] [greɪt] - ['brɪt(ə)n] .

by	any	honest	Workman	in	Great	-	Britain	.
经过	任何	诚实的	工人	在	伟大的	-	英国	.

由英国任何一位诚实的工人制作。

[mɔːr'oʊvər] , [sɜːr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][kən'sɪdər] , [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

Moreover	,	Sir	,	you	do	not	consider	,	That	the	Writer	is	interested	in	his	Story	,
而且	,	先生	,	你	做	不是	考虑	,	那	这	作家	是	感兴趣的	在	他的	故事	,

此外，先生，您难道没有考虑到，作者对自己的故事感兴趣吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][æt; ət]['eni] [praɪs] :

and	that	it	is	his	Business	to	set	it	a	-	going	at	any	Price	:
和	那	它	是	他的	商业	到	放	它	一个	-	去	在	任何	价格	:

而他的职责就是不惜一切代价启动这个项目:

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɝːsənz][kən'vɜːrs(ə)nt][ɪn]['peɪpər][ænd; ənd]

And	indeed	,	from	the	Information	of	Persons	conversant	in	Paper	and
和	的确	,	从	这	信息	的	人	熟人	在	纸	和

[prɪnt] ,

Print	,
打印	,

事实上，根据精通纸媒和印刷品的人士提供的信息，

[aɪ][hæv; həv] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sel] ['evri] ['pæmflət] [ʌv; əv]

I	have	very	good	Reason	to	believe	,	if	he	should	sell	every	Pamphlet	of
我	有	非常	好的	原因	到	相信	,	如果	他	应该	卖	每一个	小册子	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我有充分的理由相信，如果他能卖掉所有的小册子，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['luːzər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] ['verɪli] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]

he	would	inevitably	be	a	Great	Loser	by	it	,	This	I	believe	verily	,	and	am
他	会	不可避免地	是	一个	伟大的	失败者	经过	它	,	这	我	相信	确实	,	和	是

,

,

,

他必然会因此而遭受巨大损失，这一点我深信不疑，而且我确实如此认为。

[dɪr] [sɜːr] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[jʊr; jər][ə'blaɪdʒd] [frend]

Your	obliged	Friend
你的	有义务	朋友

你那位尽职尽责的朋友

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

and	humble	Servant	,
和	谦逊的	仆人	,

谦卑的仆人，

['lɔːrəns]	['stɝːn]	,
LAURENCE	**STERNE**	**,**
劳伦斯	斯特恩	,

劳伦斯·斯特恩

['sʌtən]	[ɑːn][ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,
Sutton	**on**	**the**	**Forest**	**,**
萨顿	在	这	森林	,

森林萨顿

[dʒæn] .	-	,	-
Jan	**.**	**20**	**,**	**1759**
一月	.	-	,	-

1759年1月20日

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] .	['tɑːfəm]	.
To	**Dr**	**.**	**TOPHAM**	**.**
到	博士	.	托普汉姆	.

致托帕姆博士。

[sɜːr] ,
SIR	**,**
先生	,

先生，

[ðoʊ]	[ðə; ði]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[diːn]	[ʌv; əv]	[jɔːk]	[ɪz][nɑːt]	[dɪ'klerd]	, [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
Though	**the**	**Reply**	**to**	**the**	**Dean**	**of**	**York**	**is**	**not**	**declared**	**,**	**in**	**the**	**Title**	**-**	**Page**	**,**
尽管	这	回复	到	这	院长	的	约克	是	不是	声明	,	在	这	标题	-	页	,

虽然在扉页上没有明确列出对约克大学院长的答复，

[ɔːr]	['elsˌwer]	,	[tuː; tə][biː; bi]	[roʊt]	[baɪ][juː; jʊ] ,	—	[jet]	[aɪ]	[teɪk]	[ðæt]	[pɔɪnt]	[fɔːr; fər]	['græntɪd] ;
or	**elsewhere**	**,**	**to**	**be**	**wrote**	**by**	**you**	**,**	**—**	**Yet**	**I**	**take**	**that**	**Point**	**for**	**granted**	**;**
或者	别处	,	到	是	写道	经过	你	,	—	然而	我	拿	那	观点	为了	的确	;

或者在其他地方，由你来写——但我认为这一点是理所当然的；

[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[beg]	[liːv]	, [ɪn]	[ðɪs]	['pʌblɪk]	['mænər]	, [tuː; tə]	[raɪt]	[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]	[bɪ'hæf]	[ʌv; əv]
and	**therefore**	**beg**	**Leave**	**,**	**in**	**this**	**public**	**Manner**	**,**	**to**	**write**	**to**	**you**	**in**	**Behalf**	**of**
和	所以	求	离开	,	在	这	民众	方式	,	到	写	到	你	在	代表	的

[maɪ'self] ;
myself	**;**
我	;

因此，我谨以这种公开的方式，代表我自己写信给您；

[wɪð; wɪθ]	[ɪn'tent]	[tuː; tə]	[set]	[juː; jʊ]	[raɪt]	[ɪn]	[tuː]	[pɔɪnts]	[wer]	[aɪ][stænd]	[kən'sɜːrnd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ə'fer] ;
with	**Intent**	**to**	**set**	**you**	**right**	**in**	**two**	**Points**	**where**	**I**	**stand**	**concerned**	**in**	**this**	**Affair**	**;**
和	意图	到	放	你	正确的	在	二	积分	在哪里	我	站立	担心的	在	这	事务	;

我意图就我在这件事中所关注的两点向你澄清；

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv]	[mɪsˌæprɪ'hendid]	, [ænd; ənd]	['kɑːnsɪkwentli]	([æz; əz][aɪ]
and	**which**	**I**	**find**	**you**	**have**	**misapprehended**	**,**	**and**	**consequently**	**(**	**as**	**I**
和	哪个	我	寻找	你	有	误解	,	和	最后	(	作为	我

[hoʊp])	[mɪsˌreprɪ'zentid] .
hope	**)**	**misrepresented**	**.**
希望	)	歪曲事实	.

而我发现你误解了这一点，因此（我希望如此）也歪曲了事实。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] ,	[ɪn]	[rɪ'spekt]	[ʌv; əv][sʌm; səm]	[wɜːrdz] ,	[meɪd]	[juːz][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]	['ɪnstrəmənt] ,
The	**First**	**is**	**,**	**in**	**respect**	**of**	**some**	**Words**	**,**	**made**	**use**	**of**	**in**	**the**	**Instrument**	**,**
这	第一的	是	,	在	尊重	的	一些	字	,	制成	使用	的	在	这	乐器	,

第一点是，就该文书中使用的一些词语而言，

[saɪnd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['herɪŋ] , ['mɪstər] - [ænd; ənd][maɪ'self] . — ['neɪmli] , [tuː; tə][ðə; ði]

signed	by	Dr	Herring	,	Mr	Berdmore	and	myself	.	—	Namely	,	to	the
签名	经过	博士	鲱鱼	,	先生	-	和	我	.	—	即	,	到	这

[best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] ,

best	of	our	Remembrance	and	Belief	,
最好的	的	我们的	纪念	和	信仰	,

由赫林博士、伯德莫尔先生和我本人签名。——即，凭我们最深的记忆和信仰，

[wɪtʃ] [wɜːrdz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] ,

which	Words	you	have	caught	hold	of	,
哪个	字	你	有	捕捉	抓住	的	,

你抓住了哪些词语?

[æz; əz] [im'plaɪŋ] [sʌm; səm] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækts] [ˌðer'ɪn]

as	implying	some	Abatement	of	our	Certainty	as	to	the	Facts	therein
作为	暗示	一些	减排	的	我们的	肯定	作为	到	这	事实	其中

[ə'testɪd] .

attested	.
已证实	.

这暗示我们对其中所证实的事实的确定性有所减弱。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [saɪnd] [ðæt] [ˌætes'teʃən]

Whether	it	was	so	with	the	other	two	Gentlemen	who	signed	that	Attestation
无论	它	曾是	所以	和	这	其他	二	先生们	WHO	签名	那	证明

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

至于另外两位与我一同签署那份证明文件的先生是否也是如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

it	is	not	for	me	to	say	;	they	are	able	to	answer	for	themselves	,
它	是	不是	为了	我	到	说	;	他们	是	有能力的	到	回答	为了	他们自己	,

我无权置评；他们能够自己回答。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər][maɪ'self] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	I	desire	to	do	so	for	myself	;	and	therefore	I	declare	to	you	,
和	我	欲望	到	做	所以	为了	我	;	和	所以	我	宣布	到	你	,

我渴望这样做；因此我向你们声明，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] ,

and	to	all	Mankind	,	That	the	Words	in	the	first	Paragraph	,
和	到	全部	人类	,	那	这	字	在	这	第一的	段落	,

致全人类，第一段中的话语，

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] , [ɪm'plaɪd][noʊ] [daʊt] [rɪ'meɪnɪŋ]

to	the	best	of	our	Remembrance	and	Belief	,	implied	no	Doubt	remaining
到	这	最好的	的	我们的	纪念	和	信仰	,	暗示	不	怀疑	其余的

[ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,

upon	my	Mind	,
之上	我的	头脑	,

据我所知，并凭着我的信念，我心中已无任何疑虑。

[nɔːr] ['eni] [dɪs'trʌst] [wət'evər] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ; — [nɔːr] ,

nor	any	Distrust	whatever	of	my	Memory	,	from	the	Distance	of	Time	;	—	Nor	,
也不	任何	怀疑	任何	的	我的	记忆	,	从	这	距离	的	时间	;	—	也不	,

也丝毫不因时间的流逝而对我的记忆产生任何怀疑；——也，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'test] [ðə; ði] ['sevrəl] [fækts] [ˌðer'ɪn] ,

in	short	,	was	it	my	Intention	to	attest	the	several	Facts	therein	,
在	短的	,	曾是	它	我的	意图	到	证明	这	一些	事实	其中	,

总之，我的意图是否在于证明其中所述的各项事实?

[æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] — [bʌt; bət][æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][ə; eɪ]

as	Matters	of	Belief	—	But	as	Matters	of	as	much	Certainty	as	a
作为	事情	的	信仰	—	但	作为	事情	的	作为	很多	肯定	作为	一个

[mæn][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ,

Man	was	capable	of	having	,
男人	曾是	有能力的	的	拥有	,

作为信仰问题——但作为一个人所能拥有的最大程度的确定性问题，

[ɔːr] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [tuː; tə] .

or	giving	Evidence	to	.
或者	给予	证据	到	.

或提供证据。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ'self] ,

In	Consequence	of	this	Explanation	of	myself	,
在	结果	的	这	解释	的	我	,

基于以上对我的解释，

[aɪ][duː] [dɪ'kler] [maɪ'self] ['redi] [tuː; tə] [ə'test] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstrəmənt] ['oʊvər] [ə'gen] ,

I	do	declare	myself	ready	to	attest	the	same	Instrument	over	again	,
我	做	宣布	我	准备好	到	证明	这	相同的	乐器	超过	再次	,

我声明我愿意再次签署同一份文件。

['straɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [wɪtʃ]

striking	out	the	Words	to	the	best	of	our	Remembrance	and	Belief	which
引人注目	出去	这	字	到	这	最好的	的	我们的	纪念	和	信仰	哪个

[aɪ] [siː] ,

I	see	,
我	看	,

尽我所能，凭着记忆和信仰，划掉这些文字，

[hæv; həv] [reɪzd] [ðɪs] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

have	raised	this	Exception	to	it	.
有	提高	这	例外	到	它	.

已对此提出异常。

['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][ɔːr][noʊ] , [aɪ] [liːv] [tuː; tə] ['betər] ['dʒʌdʒɪz] ;

Whether	I	was	mistaken	or	no	,	I	leave	to	better	Judges	;
无论	我	曾是	错误	或者	不	,	我	离开	到	更好的	法官	;

无论我是否犯了错误，都交由更优秀的法官来评判；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['veri] ['kɑːmən] ['priːæmb(ə)l][tuː; tə] [ˌæte'steɪʃən]

but	I	understood	those	Words	were	a	very	common	Preamble	to	Attestations
但	我	理解	那些	字	是	一个	非常	常见的	前言	到	证明

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	Things	,
的	事物	,

但我明白这些话是证明事物的非常常见的序言。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɔːr] [ðə; ðɪ] ['klɪrɪst] ['evɪdəns] ; — [haʊ'evər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['tɑːfəm] ,

to	which	we	bore	the	clearest	Evidence	;	—	However	,	Dr	Topham	,
到	哪个	我们	钻孔	这	最清晰	证据	;	—	然而	,	博士	托普汉姆	,

我们掌握了最确凿的证据；——然而，托普汉姆博士，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kleɪmd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ɪn'dʌldʒəns] [jɔːr'self] ,

as	you	have	claimed	just	such	another	Indulgence	yourself	,
作为	你	有	声称	只是	这样的	其他	放纵	你自己	,

因为你本人也申请了类似的特赦，

[ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] [ðə; ðɪ] ['diːnz] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] , [æz; əz][juː; jʊ][ə'fɜːrm] ,

in	the	Case	of	begging	the	Dean's	Authority	to	say	,	what	,	as	you	affirm	,
在	这	案件	的	乞讨	这	院长	权威	到	说	,	什么	,	作为	你	确认	,

如果请求院长授权，正如你所言，

[juː; jʊ][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [seɪ] [wɪˈðaʊt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdɪst][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]

you	had	sufficient	Authority	to	say	without	,	as	a	modest	and	Gentleman
你	有	充足的	权威	到	说	没有	,	作为	一个	谦虚的	和	绅士

- [laɪk] [weɪ] [ʌv; əv][ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] ;

-	like	Way	of	Affirmation	;
-	喜欢	方式	的	肯定	;

你有足够的权威，可以以一种谦逊而绅士的方式表达你的肯定；

— [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sperd] ['iːðər] [ðə; ðɪ][wʌn][ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riˈmaːks] [əˈpɑːn]

—	I	wish	you	had	spared	either	the	one	or	the	other	of	your	Remarks	upon
—	我	希望	你	有	幸存	任何一个	这	一	或者	这	其他	的	你的	评论	之上

[ðiːz] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] :

these	two	Passages	:
这些	二	段落	:

——我希望您在评论这两段文字时，能选择保留其中一段或另一段：

— ['viːniəm] - , - - .

—	Veniam	petimus	,	demusque	vicissim	.
—	veniam	-	,	-	-	.

——Veniam petimus，demusque vicissim。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [pərˈsiːv]

There	is	another	Observation	relating	to	this	Instrument	,	which	I	perceive
那里	是	其他	观察	相关	到	这	乐器	,	哪个	我	感知

[hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [jʊr; jər]['noʊtɪs] ;

has	escaped	your	Notice	;
有	逃脱	你的	注意	;

关于这份文件还有另一点需要注意的地方，我认为您尚未注意到；

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] , ['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,

which	I	take	the	Liberty	to	point	out	to	you	,	namely	,	That	the	Words	,
哪个	我	拿	这	自由	到	观点	出去	到	你	,	即	,	那	这	字	,

我冒昧地向你们指出，那就是，这些词语，

[tuː; tə][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪˈmembrəns] [ænd; ənd] [bɪˈliːf] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪmˈplaɪ]['eni] [əˈbeɪtmənt]

To	the	best	of	our	Remembrance	and	Belief	,	if	they	imply	any	Abatement
到	这	最好的	的	我们的	纪念	和	信仰	,	如果	他们	意味着	任何	减排

[ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] ,

of	Certainty	,
的	肯定	,

据我们所知和所信，如果这意味着任何确定性的减弱，

[siːm] ['oʊnli][kənˈfaɪnd][tuː; tə][ðæt] ['pærəgræf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈtestɪd] ['æftər]

seem	only	confined	to	that	Paragraph	,	and	to	what	is	immediately	attested	after
似乎	仅有的	受限	到	那	段落	,	和	到	什么	是	立即地	已证实	后

[ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] :

them	in	it	:
他们	在	它	:

似乎仅限于该段落及其后紧随其后的内容：

— [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] ['pærəgræf] , [werˈɪn] [ðə; ðɪ][meɪn] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [maɪˈnuːtli] [əˈtestɪd] ,

—	For	in	the	second	Paragraph	,	wherein	the	main	Points	are	minutely	attested	,
—	为了	在	这	第二	段落	,	其中	这	主要的	积分	是	精确到分钟	已证实	,

—因为在第二段中，主要观点得到了详尽的论证，

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [dɪˈspjuːt] , [ænd; ənd][meɪn] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [diːn] , [tɜːrnz] ,

and	upon	which	the	whole	Dispute	,	and	main	Charge	against	the	Dean	,	turns	,
和	之上	哪个	这	所有的	争议	,	和	主要的	收费	反对	这	院长	,	转弯	,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] [ðʌs] :

it	is	introduced	thus	:
它	是	介绍	因此	:

整个争论以及对院长的主要指控都围绕着这一点展开，其引言如下：

“ [wiː; wi][duː] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'membər] ， [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ， & [siː] .

“	We	do	particularly	remember	,	That	as	soon	as	Dinner	was	over	,	&	c	.
“	我们	做	特别	记住	，	那	作为	很快	作为	晚餐	曾是	超过	，	&	c	.

“我们尤其记得，晚餐结束后，等等。

” [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [juː; jʊ][ə'fɜːrm] ,

”	In	the	second	Place	you	affirm	,
”	在	这	第二	地方	你	确认	，

“其次，你肯定，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['stɝːn] [kʊd; kəd][ə'fɜːrm][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ]

“	That	it	is	not	said	that	Mr	.	Sterne	could	affirm	he	had	heard	you	charge
“	那	它	是	不是	说	那	先生	.	斯特恩	可以	确认	他	有	听到	你	收费

[ðə; ði] [diːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,

the	Dean	with	a	Promise	,
这	院长	和	一个	承诺	，

“并没有说斯特恩先生能够证实他听到你指控院长做出承诺，

[ɪn][ɪts] [oʊn] ['neɪtʃər] [soʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməˌsɛriˌʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn]

in	its	own	Nature	so	very	extraordinary	,	as	of	the	Commissaryship	of	the	Dean
在	它是自己的		自然	所以	非常	非凡的	，	作为	的	这	军需品供应	的	这	院长

[ænd; ənd] ['tʃæptər] ” :

and	Chapter	”	:
和	章	”	:

其本身的性质非常特殊，就像院长和教士会的委任状一样”:

— [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['ænsər] ， [ðæt] [maɪ] [truː] [ɪn'tent] [ɪn] [səb'skraibɪŋ] [ðæt] ['veri] ['ɪnstrəmənt] ,

—	To	this	I	answer	,	That	my	true	Intent	in	subscribing	that	very	instrument	,
—	到	这	我	回答	，	那	我的	真的	意图	在	订阅	那	非常	乐器	，

对此我的回答是，我签署该文件的真正意图是，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'test] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ;

and	I	suppose	of	others	,	was	to	attest	this	very	Thing	;
和	我	认为	的	其他的	，	曾是	到	证明	这	非常	事物	；

我想其他人也是为了证明这件事；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [riːd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['oʊvər] ; [ænd; ənd]['kænɑːt] ,

and	I	have	just	now	read	that	Part	of	the	Instrument	over	;	and	cannot	,
和	我	有	只是	现在	读	那	部分	的	这	乐器	超过	；	和	不能	，

我刚刚读完了那部分乐谱；而且不能，

[fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] , [ə'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr] [ɛkspresli] ,

for	my	Life	,	affirm	it	either	more	directly	or	expresly	,
为了	我的	生活	，	确认	它	任何一个	更多的	直接地	或者	特指	，

为了我的生命，请更直接或更明确地肯定它。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [ðer; ðər][stænd] ; — ['ðerfɔːr] [pliːz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː]

than	in	the	Words	as	they	there	stand	;	—	therefore	please	to	let	me
比	在	这	字	作为	他们	那里	站立	；	—	所以	请	到	让	我

[træn'skraɪb][ðem; ðəm] .

transcribe	them	.
录制	他们	.

比原文更准确；——因此请允许我将它们抄录下来。

“ [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [prɛsd] [baɪ]['mɪstər] . ['stɝːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [pruːf] ， [ðæt] [hiː; hi] ,

“	But	being	press'd	by	Mr	.	Sterne	with	an	undeniable	Proof	,	That	he	,
“	但	存在	按下	经过	先生	.	斯特恩	和	一个	无可否认	证明	，	那	他	，

“但是，在斯特恩先生的追问下，他拿出了无可辩驳的证据，证明他……”

(['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɑːfəm]) [dɪd] ['prɑːpəgeɪt] [ðə; ði] [sed] ['stɔːri] , ([vɪz] :

(	Dr	.	Topham	)	did	propagate	the	said	Story	,	(	viz	:
(	博士	.	托普汉姆	)	做过	传播	这	说	故事	，	(	即	:

（托普汉姆博士）确实传播了上述故事，（即：

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːn] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɑːfəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd]

of	a	Promise	from	the	Dean	to	Dr	.	Topham	of	the	Dean	and
的	一个	承诺	从	这	院长	到	博士	.	托普汉姆	的	这	院长	和

['tʃæptərz] ['kɑːməˌsɛriˌʃɪp]) — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Chapter's	Commissaryship	)	—	Dr	.
本章	军需品供应	)	—	博士	.

院长向托普汉姆博士作出的承诺（院长和分会的委员）——托普汉姆博士

['tɑːfəm] [dɪd][æt; ət][læst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ædɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ɔːr][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][soʊ]

Topham	did	at	last	acknowledge	it	;	adding	,	as	his	Reason	or	Excuse	for	so
托普汉姆	做过	在	最后的	承认	它	;	添加	,	作为	他的	原因	或者	原谅	为了	所以

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

托普汉姆最终承认了这一点；他补充说，作为他这样做的理由或借口，

[ðæt] [hiː; hi] [æprɪ'hend] ([ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt]) [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['ʌndər]

That	he	apprehended	(	or	Words	to	that	Effect	)	he	had	a	Promise	under
那	他	被捕	(	或者	字	到	那	影响	)	他	有	一个	承诺	在下面

[ðə; ði] ['diːnz] [oʊn] [hænd] ,

the	Dean's	own	Hand	,
这	院长	自己的	手	,

他确信（或类似的意思）他有一份院长亲笔签署的承诺书，

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptərz] ['kɑːməˌsɛriˌʃɪp] .

of	the	Dean	and	Chapter's	Commissaryship	.
的	这	院长	和	本章	军需品供应	.

院长和教务处的后勤部门。

” [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [ə'testɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [weɪt] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] [wɪl]

”	This	I	have	attested	,	and	what	Weight	the	Sanction	of	an	Oath	will
”	这	我	有	已证实	,	和	什么	重量	这	制裁	的	一个	誓言	将要

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

add	to	it	,
添加	到	它	,

“我已经证明这一点，而且宣誓的认可更能增强其分量。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] .

I	am	willing	and	ready	to	give	.
我	是	愿意的	和	准备好	到	给	.

我愿意并且已经准备好付出。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdz] ['fiːb(ə)l] [ˌætes'teʃən] , [brɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [ðɪs]

As	for	Mr	.	Ricard's	feeble	Attestation	,	brought	to	shake	the	Credit	of	this
作为	为了	先生	.	里卡德的	微弱	证明	,	带来	到	摇	这	信用	的	这

[fɜːrm][ænd; ənd] ['sɑːləm] [wʌn] ,

firm	and	solemn	one	,
公司	和	庄严	一	,

至于里卡德先生那份软弱无力的证明，它动摇了这家信誉卓著、庄严可靠的机构的信誉，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	nothing	to	say	to	it	,
我	有	没有什么	到	说	到	它	,

我对此无可奉告。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ˌætes'teʃən] [ʌv; əv]['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdz] [kən'dʒektʃəz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

as	it	is	only	an	Attestation	of	Mr	.	Ricard's	Conjectures	upon	the	Subject	.
作为	它	是	仅有的	一个	证明	的	先生	.	里卡德的	猜想	之上	这	主题	.

— [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

—	But	this	I	can	say	,
—	但	这	我	能	说	,

因为它仅仅是对里卡德先生关于此主题的推测的一种佐证。——但我可以这样说：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l] ,

That	I	had	the	Honour	to	be	at	the	Deanery	with	the	learned	Counsel	,
那	我	有	这	荣誉	到	是	在	这	院长	和	这	学习	法律顾问	,

我荣幸地与博学的律师们一同在教长府邸。

[wen] ['mɪstər] . ['rikɑː(r)] [ˌʌndər'went] [ðæt] [moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [spiːk]

when	Mr	.	Ricard	underwent	that	most	formidable	Examination	you	speak
什么时候	先生	.	里卡德	经历了	那	最多	强大	考试	你	说话

你说，里卡德先生接受那次极其严格的考核时，就是他接受的那次考核。

[ʌv; əv] , — [ænd; ənd][aɪ] ['sɑːləmli] [ə'fɜːrm] , [ðæt] [hiː; hi] [ðen] [sed] , [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

of	,	—	and	I	solemnly	affirm	,	That	he	then	said	,	He	knew	nothing	at	all
的	,	—	和	我	庄严地	确认	,	那	他	然后	说	,	他	知道	没有什么	在	全部

[ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ,

about	the	Matter	,
关于	这	事情	,

我郑重声明，他当时说，他对这件事一无所知。

[wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [geɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] ,

one	Way	or	the	other	;	and	the	Reasons	he	gave	for	his	utter	Ignorance	,
一	方式	或者	这	其他	;	和	这	原因	他	给予	为了	他的	说出	无知	,

无论如何；以及他为自己全然不知所措所给出的理由，

[wɜːr; wər] , [fɜːrst] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] ,

were	,	first	,	That	he	was	then	so	full	of	Concern	,
是	,	第一的	,	那	他	曾是	然后	所以	满的	的	忧虑	,

首先，他当时充满了忧虑；

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [bəuθ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

at	the	Difference	which	arose	between	two	Gentlemen	,	both	his	Friends	,
在	这	不同之处	哪个	出现	之间	二	先生们	,	两个都	他的	朋友们	,

两位绅士之间，也就是他的朋友之间，出现了分歧。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['mætər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	did	not	attend	to	the	Subject	Matter	of	it	,
那	他	做过	不是	出席	到	这	主题	事情	的	它	,

他没有关注其主题内容，

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ə'gen] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

—	and	of	which	he	declared	again	he	knew	nothing	at	all	.
一	和	的	哪个	他	声明	再次	他	知道	没有什么	在	全部	.

——而他再次宣称对此他一无所知。

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

And	secondly	,	If	he	had	understood	it	then	,
和	第二	,	如果	他	有	理解	它	然后	,

其次，如果他当时理解了这一点，

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

the	Distance	would	have	put	it	out	of	his	Head	by	this	Time	.
这	距离	会	有	放	它	出去	的	他的	头	经过	这	时间	.

时间久远，他应该已经把这件事忘得一干二净了。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] - [hɪz; ɪz] ['meməri] , [aɪ] [wiːn] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [sez] ,

He	has	since	scower'd	his	Memory	,	I	ween	;	for	now	he	says	,
他	有	自从	-	他的	记忆	,	我	温	;	为了	现在	他	说道	,

我想，他后来一定仔细回忆过往；因为现在他说，

[ðæt] [hiː; hi] [æprɪ'hend] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [rɪ'gɑːrdɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['diːnz] [gɪft] , [æz; əz][hiː; hi]

That	he	apprehended	the	Dispute	regarded	something	in	the	Dean's	Gift	,	as	he
那	他	被捕	这	争议	认为	某物	在	这	院长	礼物	,	作为	他

[kʊd; kəd][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊz] ,

could	not	naturally	suppose	,
可以	不是	自然	认为	,

他领悟到这场争论与院长赠予的礼物有关，而这并非他自然所能预料的。

& [siː] . - [tɪz]['sɜːrt(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] , [hiː; hi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][noʊ] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz]

&	c	.	'	Tis	certain	,	at	the	Deanery	,	he	had	naturally	no	Suppositions	in	his
&	c	.	-	的	肯定	,	在	这	院长	,	他	有	自然	不	假设	在	他的

[hed] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] ;

Head	about	this	Affair	;
头	关于	这	事务	;

等等。可以肯定的是，在教长官邸时，他对这件事自然没有任何预判；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [θɔːts] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

so	that	I	with	this	may	not	prove	one	of	the	After	-	Thoughts	you	speak	of	,
所以	那	我	和	这	可能	不是	证明	一	的	这	后	-	想法	你	说话	的	,

所以，我这么说可能就不是你所说的"事后诸葛亮"了。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd]

and	not	so	much	a	natural	as	an	artificial	Supposition	of	my	good
和	不是	所以	很多	一个	自然的	作为	一个	人造的	假设	的	我的	好的

['frɛndz] .

Friend's	.
朋友们	.

与其说这是我好朋友的自然假设，不如说是人为假设。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['ɪnkwəri] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ,

As	for	the	formidable	Enquiry	you	represent	him	as	undergoing	,
作为	为了	这	强大	询问	你	代表	他	作为	正在经历	,

至于你所说的他正在接受的艰巨调查，

— [let][ˌem 'iː] [in'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][ɪn] [wʌt] [aɪ][seɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , — ['neɪmli] ,

—	let	me	intreat	you	to	give	me	Credit	in	what	I	say	upon	it	,	—	namely	,
—	让	我	治疗	你	到	给	我	信用	在	什么	我	说	之上	它	,	—	即	,

——请允许我在此声明，并给予我应有的信任，——即：

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [tuː; tə] ['evri] [aɪ'diːə] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] -

—	That	it	was	as	much	the	Reverse	to	every	Idea	that	ever	was	couch'd
—	那	它	曾是	作为	很多	这	撤销	到	每一个	主意	那	曾经	曾是	-

['ʌndər] [ðæt] [wɜːrd] ,

under	that	Word	,
在下面	那	单词	,

——这与所有曾被包裹在"基督教"一词之下的理念完全相反。

[æz; əz][wɜːrdz][kæn; kən] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

as	Words	can	represent	it	to	you	.
作为	字	能	代表	它	到	你	.

就像文字可以向你表达的那样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði]

As	for	the	learned	Counsel	and	myself	,	who	were	in	the	Room	all	the
作为	为了	这	学习	法律顾问	和	我	,	WHO	是	在	这	房间	全部	这

[taɪm] ,

Time	,
时间	,

至于那位博学的律师和我，我们一直都在房间里，

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] , ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [spoʊk] [ten] [wɜːrdz] .

I	do	not	remember	that	we	,	either	of	us	,	spoke	ten	Words	.
我	做	不是	记住	那	我们	,	任何一个	的	我们	,	辐	十	字	.

我不记得我们俩是否说过十个字。

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [æskt] ['mɪstər] . ['rikɑː(r)] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ə'baʊt]

The	Dean	was	the	only	one	that	ask'd	Mr	.	Ricard	what	he	remembered	about
这	院长	曾是	这	仅有的	一	那	问	先生	.	里卡德	什么	他	记得	关于

[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃnz] ['dɪnər] ;

the	Affair	of	the	Sessions	Dinner	;
这	事务	的	这	会议	晚餐	;

只有院长问里卡德先生对"会议晚宴事件"还记得些什么;

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk][ænd; ənd]['kændɪd] ['mænər] ,

which	he	did	in	the	most	Gentleman	-	like	and	candid	Manner	,
哪个	他	做过	在	这	最多	绅士	-	喜欢	和	坦率	方式	,

他以最绅士、最坦诚的方式完成了这项工作。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,

—	and	with	an	Air	of	as	much	Calmness	and	seeming	Indifference	,
—	和	和	一个	空气	的	作为	很多	平静	和	似乎	漠不关心	,

——而且带着一种平静和看似漠不关心的神情,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ðə; ði][læst] ['brʌslz]

as	if	he	had	been	questioning	him	about	the	News	in	the	last	Brussels
作为	如果	他	有	到过	提问	他	关于	这	消息	在	这	最后的	布鲁塞尔

[gə'zet] .

Gazette	.
公报	.

就好像他一直在询问他关于上一期《布鲁塞尔公报》上的新闻一样。

[wʌt] ['mɪstər] . ['rikɑː(r)] [sɔː] [tuː; tə]['terɪfaɪ][hɪm; ɪm][soʊ] ['sædli] , [aɪ]['kænɑːt] [ˌæprɪ'hend] , [ən'les]

What	Mr	.	Ricard	saw	to	terrify	him	so	sadly	,	I	cannot	apprehend	,	unless
什么	先生	.	里卡德	锯	到	恐惧	他	所以	令人遗憾的是	,	我	不能	逮捕	,	除非

[ðə; ði] ['diːnz] ['gɑːθɪk] [bʊk] - [keɪs] ,

the	Dean's	Gothic	Book	-	Case	,
这	院长	哥特	书	-	案件	,

我无法理解里卡德先生究竟看到了什么，以至于如此恐惧，除非是院长那座哥特式书柜。

— [wɪtʃ] [aɪ] [oʊn] [hæz; həz][æn; ən] [ɑːd] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

—	which	I	own	has	an	odd	Appearance	to	a	Stranger	;
—	哪个	我	自己的	有	一个	奇怪的	外貌	到	一个	陌生人	;

—我拥有的这件东西，在陌生人看来很奇怪;

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ['terəfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt]

so	that	if	he	came	terrified	in	his	Mind	there	,	and	with	a	Resolution	not
所以	那	如果	他	来了	恐惧	在	他的	头脑	那里	,	和	和	一个	解决	不是

[tuː; tə] [pliːd] ,

to	plead	,
到	恳求	,

所以，如果他内心充满恐惧，并且决心不去辩护，

[hiː; hi] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['endʒɪn] [brɔːt] [ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs]

he	might	naturally	suppose	it	to	be	a	great	Engine	brought	there	on	purpose
他	可能	自然	认为	它	到	是	一个	伟大的	引擎	带来	那里	在	目的

[tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] [peɪn] [fɔːrt][et][d(j)uə][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . — [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] ;

to	exercise	the	Peine	fort	et	dure	upon	him	.	—	But	to	be	serious	;
到	锻炼	这	佩恩	堡	等	杜尔	之上	他	.	—	但	到	是	严肃的	;

他自然会认为这是一台特意运到那里来对他施以重压的巨型机器。——但说真的;

[ɪf] ['mɪstər] . ['rikɑ:(r)][toʊld][ju:; jʊ] , [ðæt] [ðɪs] ['ɪnkwəri] [wʌz; wəz][moʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

if	Mr	.	Ricard	told	you	,	That	this	Enquiry	was	most	formidable	,	He	was
如果	先生	.	里卡德	讲述	你	,	那	这	询问	曾是	最多	强大	,	他	曾是

[mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] ;

much	to	blame	;
很多	到	责备	;

如果里卡德先生告诉你，这项调查非常艰巨，那他就难辞其咎了；

— [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

—	and	if	you	have	said	it	,	without	his	express	Information	,	then	You	are
—	和	如果	你	有	说	它	,	没有	他的	表达	信息	,	然后	你	是

[mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] .

much	to	blame	.
很多	到	责备	.

——如果你在没有得到他的明确指示的情况下就说了这些话，那么你难辞其咎。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][jʊr; jər][rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [kən'sɜ:rnz][ˌem 'i:][tu:; tə] ['ænsər] :

This	is	all	,	I	think	,	in	your	Reply	,	which	concerns	me	to	answer	:
这	是	全部	,	我	思考	,	在	你的	回复	,	哪个	担忧	我	到	回答	:

我认为，你的回复中需要我回答的内容就这些了：

— [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meni] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [skætɚd] [θru:'aʊt]

—	As	for	the	many	coarse	and	unchristian	Insinuations	scatter'd	throughout
—	作为	为了	这	许多	粗	和	非基督教徒	暗示	散落的	自始至终

[jʊr; jər][rɪ'plaɪ] ,

your	Reply	,
你的	回复	,

至于你回复中充斥的诸多粗俗且不符合基督教教义的影射，

— [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə][beg][gɑ:d][tu:; tə] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [soʊ][aɪ][du:][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt]

—	as	it	is	my	Duty	to	beg	God	to	forgive	you	,	so	I	do	from	my	Heart
—	作为	它	是	我的	责任	到	求	上帝	到	原谅	你	,	所以	我	做	从	我的	心

:

:

:

——既然我有责任祈求上帝宽恕你，我便发自内心地这样做：

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tɑ:fəm] , [ðeɪ] [hɜ:rt] [jɔ:r'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ðeɪ]

Believe	me	,	Dr	.	Topham	,	they	hurt	yourself	more	than	the	Person	they
相信	我	,	博士	.	托普汉姆	,	他们	伤害	你自己	更多的	比	这	人	他们

[ɑ:r; ər] [eɪmd] [æt; ət] ;

are	aimed	at	;
是	旨在	在	;

托普汉姆医生，相信我，这些行为对你自身的伤害远大于对被攻击者的伤害；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst]['trænspɔ:rt][ʌv; əv][reɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] , [ðeɪ] [wɪl] [gri:v] [ju:; jʊ]

and	when	the	first	Transport	of	Rage	is	a	little	over	,	they	will	grieve	you
和	什么时候	这	第一的	运输	的	愤怒	是	一个	小的	超过	,	他们	将要	悲伤	你

[mɔ:r] [tu:] .

more	too	.
更多的	也	.

当第一次愤怒之旅稍稍过去后，他们也会让你更加悲伤。

— ['primə][ˌi: es 'ti:] - [ʌlti:oʊ] .

—	prima	est	hæc	Ultio	.
—	普里玛	est	-	乌尔蒂奥	.

—prima est hæc Ultio.

[bʌt; bət] [ði:z] [aɪ][hoʊld][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['ænsərəb(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ;

But	these	I	hold	to	be	no	answerable	Part	of	a	Controversy	;
但	这些	我	抓住	到	是	不	可回答的	部分	的	一个	争议	;

但我认为这些都不是争议的一部分；

— [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ænsərd] [ɪn] [jɔːrz] , — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] ,

—	and	for	the	little	that	remains	unanswered	in	yours	,	—	I	believe	I	could	,
—	和	为了	这	小的	那	遗迹	未解答	在	你的	,	—	我	相信	我	可以	,

——至于你心中那些尚未解答的问题，——我相信我能解答，

[ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] , [set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :

in	another	half	Hour	,	set	it	right	in	the	Eyes	of	the	World	:
在	其他	一半	小时	,	放	它	正确的	在	这	眼睛	的	这	世界	:

再过半小时，让全世界都看到真相:

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] . — [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [waɪl] ,

But	this	is	not	my	Business	.	—	And	is	it	is	thought	worth	the	while	,
但	这	是	不是	我的	商业	.	—	和	是	它	是	想法	值得	这	尽管	,

但这与我无关。——而且，这件事是否值得去做，

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wɪl] ,

which	I	hope	it	never	will	,
哪个	我	希望	它	绝不	将要	,

我希望这种情况永远不会发生。

[aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] ['revərənd] [ænd; ənd] ['wɜːrði]

I	know	no	one	more	able	to	do	it	than	the	very	Reverend	and	Worthy
我	知道	不	一	更多的	有能力的	到	做	它	比	这	非常	牧师	和	值得

['dʒent(ə)lmən] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˊʌnˊhænsəmli] [in'sʌltid] [ə'pɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

Gentleman	whom	you	have	so	unhandsomely	insulted	upon	that	Score	.
绅士	谁	你	有	所以	难看地	受辱	之上	那	分数	.

我知道没有人比你在那份乐谱上如此无礼地侮辱的那位尊敬的绅士更适合做这件事。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][kəm'paɪlɚz] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ræθ] [ænd; ənd]

As	for	the	supposed	Compilers	,	whom	you	have	been	so	wrath	and
作为	为了	这	据称	编译器	,	谁	你	有	到过	所以	愤怒	和

[soʊ][ˌʌn'məːsiful] [ə'genst] ,

so	unmerciful	against	,
所以	无情	反对	,

至于那些所谓的编译器，你们一直对他们如此愤怒和无情，

[aɪl] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fænsi] ,

I'll	be	answerable	for	it	,	as	they	are	Creatures	of	your	own	Fancy	,
患病的	是	可回答的	为了	它	,	作为	他们	是	生物	的	你的	自己的	想要	,

我会对此负责，因为它们都是你凭空想象出来的。

[ðeɪ] [wɪl] [ber] [juː; jʊ][noʊ] ['mælɪs] .

they	will	bear	you	no	Malice	.
他们	将要	熊	你	不	恶意	.

他们不会对你怀有任何恶意。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːzətɪvli] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [meɪd] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'genst] [huːm]

However	,	I	think	the	more	positively	any	Charge	is	made	,	let	it	be	against	whom
然而	,	我	思考	这	更多的	积极地	任何	收费	是	制成	,	让	它	是	反对	谁

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

it	will	,
它	将要	,

然而，我认为，无论指控对象是谁，只要指控内容越积极越好。

[ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] ,

the	better	it	should	be	supported	;	and	therefore	I	should	be	sorry	,
这	更好的	它	应该	是	有	;	和	所以	我	应该	是	对不起	,

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['ɑːnər] ,

for	your	own	Honour	,
为了	你的	自己的	荣誉	,

它越是应该得到支持；因此，我替您感到遗憾，法官大人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][sʌm; səm] ['betər] [graʊndz] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [aʊt] [ə'baʊt]
if **you** **have** **not** **some** **better** **Grounds** **for** **all** **you** **have** **thrown** **out** **about**
如果 你 有 不是 一些 更好的 理由 为了 全部 你 有 抛掷 出去 关于
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

如果你没有更好的理由来解释你所提出的所有指责，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [hiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr]['æŋgər] .
than **the** **mere** **Heat** **of** **your** **Imagination** **or** **Anger** **.**
比 这 仅仅 热 的 你的 想像力 或者 愤怒 .

远不止是你的想象力或愤怒所致。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['truːli] ,
To **tell** **you** **truly** **,**
到 告诉 你 真的 ,

说实话，

[jʊr; jər] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [ɔːft][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] - [twelv] [men][ɪn] ['bʌkrəm]
your **Suppositions** **on** **this** **Head** **oft** **put** **me** **in** **Mind** **of** **Trim's** **twelve** **Men** **in** **Buckram**
你的 假设 在 这 头 经常 放 我 在 头脑 的 - 十二 男人 在 粗麻布
,
,
,

你对这个头像的假设常常让我想起特里姆的《穿粗麻布的十二个男人》。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] ['fænsi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['leɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn][dʒɑːn][ðə; ði] ['klɜːks]
which **his** **disordered** **Fancy** **represented** **as** **laying** **in** **Ambush** **in** **John** **the** **Clerk's**
哪个 他的 混乱 想要 代表 作为 躺下 在 伏击 在 约翰 这 职员的
[haʊs] ,
House **,**
房子 ,

他那混乱的幻想描绘成埋伏在书记员约翰的房子里。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [draɪv][æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl] [tə'geðər] .
and **letting** **drive** **at** **him** **all** **together** **.**
和 出租 驾驶 在 他 全部 一起 .

任由司机们一起向他开枪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I **am** **,**
我 是 ,

我是，

[sɜːr] ,
SIR **,**
先生 ,

先生，

[jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt]
Your **most** **obedient**
你的 最多 听话

您最顺从的

[ænd; ənd][moʊst]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,
And **most** **humble** **Servant** **,**
和 最多 谦逊的 仆人 ,

以及最谦卑的仆人，

['lɔːrəns] ['stɜːn]
LAWRENCE **STERNE**
劳伦斯 斯特恩

劳伦斯·斯特恩

['sʌtən] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
Sutton on the Forest ,
萨顿 在 这 森林 ,

森林萨顿

[dʒæn] . - , -
Jan . 20 , 1759
一月 . - , -

1759年1月20日

[piː] . [es] . [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['klæpɪŋ] [ðɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] ,
P . S . I beg Pardon for clapping this upon the Back of the Romance ,
P . S . 我 求 赦免 为了 鼓掌 这 之上 这 后退 的 这 浪漫 ,

PS：请原谅我借用浪漫故事的结尾来做文章。

— [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [aʊt][ʌv; əv][noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] . — [bʌt; bət][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [stʊd]
— which is done out of no Disrespect to you . — But the Vehicle stood
— 哪个 是 完毕 出去 的 不 不尊重 到 你 . — 但 这 车辆 站立
['redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
ready at the Door ,
准备好 在 这 门 ,

——这样做绝无不敬之意。——但车辆已在门口等候。

— [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [fer] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm]
— and as I was to pay the whole Fare , and there was Room
— 和 作为 我 曾是 到 支付 这 所有的 票价 , 和 那里 曾是 房间
[ɪ'nʌf] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
enough behind it ,
足够的 在后面 它 ,

——而且因为我要付全额车费，车厢后面还有足够的空间，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd] ['rɛdiɪst] [kən'veɪəns] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
— it was the cheapest and readiest Conveyance I could think of .
— 它 曾是 这 最便宜 和 准备就绪 输送 我 可以 思考 的 .

——这是我能想到的最便宜、最便捷的运输方式。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神